



THE LIBRARY OF THE  
UNIVERSITY OF  
NORTH CAROLINA  
AT CHAPEL HILL



ENDOWED BY THE  
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC  
SOCIETIES

**MUSIC LIBRARY**

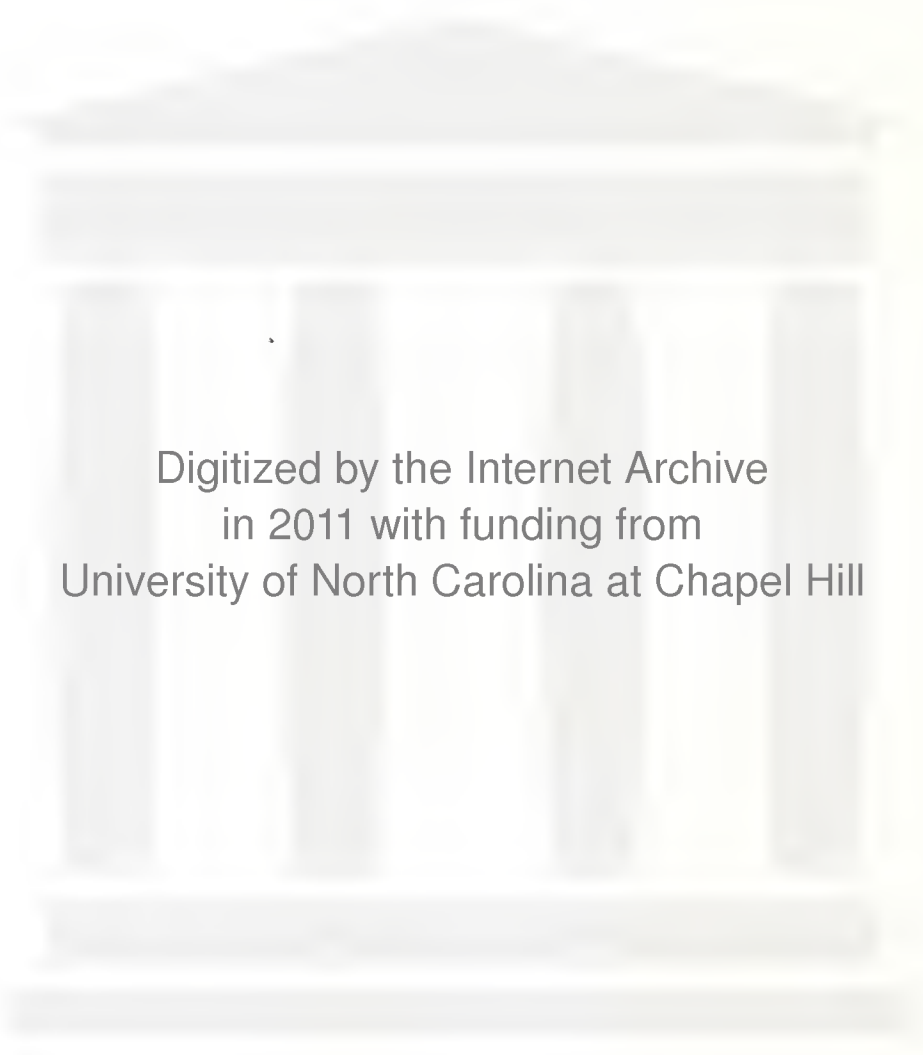
---

M. 1503  
.V827  
A5

UNIVERSITY OF N. C. AT CHAPEL HILL



00010983572



Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of North Carolina at Chapel Hill

FRANCO  
VITTADINI  
ANIMA  
ALLEGRA



EDIZIONI RICORDI

( Copyright MCMXX. by G. Ricordi & Co. )  
( Imprimé en Italie ) ( Printed in Italy )



# ANIMA ALLEGRA

COMMEDIA LIRICA IN TRE ATTI

Versi di GIUSEPPE ADAMI

(Da " *Genio alegre* ", dei Fratelli Quintero)

Adattamento scenico di Luigi Motta

Traduzione francese di Jean Marcalti

MUSIC LIBRARY  
UNC-CHAPEL HILL

MUSICA DI

## FRANCO VITTADINI



### CANTO e PIANOFORTE

(TESTO ITALIANO e FRANCESE)

*Riduzione dell'AUTORE*

(A) L. 15.—

**Aumento 100%**

Proprietà degli Editori per tutti i paesi. — Deposto a norma di legge e dei trattati internazionali.  
Tutti i diritti di esecuzione, rappresentazione, riproduzione, traduzione e trascrizione sono riservati.  
All rights of execution, representation, reproduction, translation and transcription are strictly reserved.



## G. RICORDI & C.

EDITORI-STAMPATORI

Milano - Roma - Napoli - Palermo - Londra - Lipsia - Buenos-Aires - New-York

PARIS - SOCIÉTÉ ANONYME DES ÉDITIONS RICORDI - PARIS

18, Rue de la Pépinière, 18

(COPYRIGHT MCMXX, BY G. RICORDI & CO.)

(Printed in Italy)

(Imprimé en Italie)

Deposto a norma di legge e dei trattati internazionali.

Proprietà per tutti i paesi.

Tutti i diritti di esecuzione, rappresentazione,  
riproduzione, traduzione e trascrizione  
sono riservati.

---

Copyright MCMXX, by G. Ricordi & Co..



# PERSONAGGI

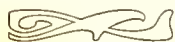
---

CONSUELO . . . . .	<i>Soprano</i>
DONNA SACRAMENTO . . . . .	<i>Mezzo-Soprano</i>
CORALITO . . . . .	<i>Soprano</i>
CARMEN . . . . .	
FRASQUITA . . . . .	
MARIQUITA . . . . .	
AURORA . . . . .	
DUE GITANELLE DANZATRICI . . . . .	
PEDRO . . . . .	<i>Tenore</i>
DON ELIGIO . . . . .	<i>Basso comico</i>
LUCIO . . . . .	<i>Tenore</i>
TONIO . . . . .	
DIEGO . . . . .	
RAMIRREZ . . . . .	
UN CANTORE . . . . .	
UN GITANO . . . . .	

GITANI - GITANE - ANDALUSI - ANDALUSE - CAMIERE  
DOMESTICI - RAGAZZI

---

*Ad Alminar de la Reina - verso il 1830.*



# INDICE



ATTO PRIMO. . . . .	<i>Pag.</i>	1
ATTO SECONDO . . . . .	»	89
ATTO TERZO. . . . .	»	195



## ATTO I.

Ad Alminar de la Reina. - Nell'ampio, antico e silenzioso palazzo di Donna Sacramento, Marchesa degli Arrayanes. In alto un loggiato dal quale si accede alle camere superiori. Nel mezzo della loggia una finestra grande, con balcone, che guarda sulla strada. In basso un'altra finestra, una vasta porta a destra che dà sullo scalone interno. Porte laterali. Mobili grevi e massicci: una cassa-panca, alcuni seggioloni, un gran tavolo. Alle pareti alcuni ritratti di illustri antenati. Una lampada pende dall'alto. È il pomeriggio avanzato.

---

### I.<sup>er</sup> ACTE

*La scène est à Alminar de la Reina, dans le vaste, antique et silencieux palais de Doña Sacramento, Marquise des Arrayanes. Au premier une loggia d'où l'on accède aux chambres supérieures. Au milieu de la loggia, une grande fenêtre, avec balcon, donne sur la route. En bas une autre fenêtre, une vaste porte à droite qui donne sur le grand escalier. Portes latérales. Meubles lourds et massifs: un grand coffre, plusieurs grands fauteuils, une grande table. Aux parois, quelques portraits d'ancêtres illustres. Une lampe pend du plafond. L'après-midi est avancée.*

---



# ANIMA ALLEGRA

— (AME JOYEUSE) —

DI

## FRANCO VITTADINI

### ATTO PRIMO

(PREMIER ACTE)

Con gaiezza

$\text{♩} = 176$

The first system of the musical score is written for piano in 4/8 time. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Con gaiezza' with a metronome marking of 176. The music features a series of chords and melodic lines, with dynamic markings including *f* (forte), *p* (piano), and *mf* (mezzo-forte). There are also trills and slurs throughout the piece.

The second system continues the musical piece, showing a continuation of the melodic and harmonic themes. It includes various rhythmic patterns and dynamic markings such as *f* and *mf*.

The third system of the score features more complex rhythmic figures and dynamic markings, including *sfz* (sforzando) and *mf*. The piece maintains its lively character with frequent trills and slurs.

The fourth system continues the musical development, with dynamic markings of *mf* and *p*. The notation includes many slurs and trills, contributing to the piece's energetic feel.

The fifth and final system of the score concludes the piece. It features dynamic markings of *sfz*, *p*, and *cresc.* (crescendo). The music ends with a final chord and a fermata.

mp gioioso *f* *fff con slancio*

This system contains the first two staves of music. The upper staff features a melody with dynamic markings *mp gioioso*, *f*, and *fff con slancio*. It includes a triplet of eighth notes at the end of the first measure and another triplet of eighth notes at the end of the second measure. The lower staff provides a rhythmic accompaniment with eighth notes.

*m.s.*

This system contains the third and fourth staves. The upper staff continues the melody with several triplet markings. The lower staff continues the accompaniment with eighth notes.

*fff*

This system contains the fifth and sixth staves. The upper staff features a more active melody with multiple triplet markings. The lower staff continues the accompaniment with eighth notes.

*f* *p subito* *cresc.....*

This system contains the seventh and eighth staves. The upper staff has a melodic line with a dynamic marking of *f*. The lower staff has a rhythmic accompaniment. The system concludes with a *p subito* marking and a *cresc.....* (crescendo) marking.

*...molto..... e stringendo.....* *ff* *fff*

This system contains the ninth and tenth staves. The upper staff features a dense texture with many notes, marked *...molto..... e stringendo.....*. The lower staff continues the accompaniment. The system ends with a *ff* marking and a *fff* marking.

**1** Moderato ♩=80

*p ed austero*

*espress. il canto*

*legato*

SIPARIO  
RIDEAU

(Don Eligio, amministratore di Donna Sacramento, è sulla sessantina. Veste un costume del XVII.<sup>mo</sup> secolo e sta posando, in comico atteggiamento austero, perchè Tonio lo ritraiti. Tonio è un giovane pallido, dai prolissi capelli e dall'ampia cravatta. È in piedi presso una sedia che gli serve da cavalletto, e di tratto in tratto si scosta per scrutare l'effetto della sua pittura.)

(Don Eligio, majordome de Doña Sacramento, va sur la soixantaine. Il porte un costume du XVII.<sup>me</sup> siècle, et pose, dans une attitude comiquement austère, devant Tonio, qui fait son portrait. Tonio est un jeune homme au teint pâle, aux cheveux abondants et à l'ample cravate. Il est debout auprès d'une chaise qui lui sert de chevalet, et, de temps à autre, se recule pour juger de l'effet de sa peinture.)

DON ELIGIO

(continuando il discorso)  
(continuant la conversation)

.... Cer - to che in que - sto  
.... Cer - te on voit ce mois -

*dolcemente*

*p*

D. ELIGIO

me - se si fa se - ra più tar - di....  
-ci s'al - lon - ger les jour - né - es....

*p*

2 *sensibile il canto*

(Due cameriere traversano la scena, lanciano uno sguardo  
*p dolce e sonoro* (Deux soubrettes traversent la scène, jettent un regard vers

a Don Eligio e al ritratto, si toccano di gomito e ridono sommessamente uscendo.)  
*Don Eligio et le portrait, se heurtent du coude et rient sous cape en sortant.)*

Mosso ♩=108

(con un moto di stizza)  
 (avec un mouvement d'humeur)

D. ELIGIO

Vo - glio che da do - ma - ni si di -  
 Il faudra que de - main nous po -

3 Mosso ♩=108

*mf*



D. ELIGIO

*poco rit:....**mosso**ten.*

- pin - ga in giar - di - no, op - pur sul - la ter - razza, o nel cor - ti - le...  
 - sions au jar - din, ou bien sur la ter - ras - se, ou dans la cour...

*f* *poco rit:...* *f deciso*

## Riprendendo il Moderato

(continuando a dipingere)  
(continuant à peindre)

TONIO

Guar - di che se man - ca lo  
 Ah! bien! - si vous changez les

*lunga* *p* *f* *VUOTA* *p*

*lunga*

Riprendendo il Moderato

TONIO

sfon - do, mi man - che - rà l'ef - fet - to!  
 fonds — mes teintes sont man - qué - es!

(seccato)  
(agacé)

D. ELIGIO

E di - pin - gi lo sfon - do per tuo  
 Audiable avec tes fonds! C'en est as -

*mp*

## D. ELIGIO

conto! T'ho detto che non tol-le-ro ri - sa, che non voglio com-  
- sez! J'ai dit! Des ri-res de la - quais, je cre-ve de dé -

## DIEGO

(affacciandosi ad una porta)  
(il passe la tête à une porte)

Dica un po', Don E - ligio . . . .

Di - tes, — Don E - ligio . . . .

(sussultando)  
(tressaillant)

## D. ELIGIO

- menti!  
- pit!

rall:.....

Sei  
En-

## DIEGO

Non e - sce la Si - gno - ra?  
Les or - dres de Ma - da - me?

## D. ELIGIO

tu? Co - sa suc - cede?  
- cor? Quelle impudence!

4

a tempo

D. ELIGIO

(a Tonio)

La Signora non e-sce. Ve - di? so - no spa-  
 Ma-da-me reste i - ci. Tu vois? Trop dé-ran-

TONIO

*rall:.....*

*a tempo*

Ma smettia-mo, se crede!  
 Suspendons la sé - unce!

D. ELIGIO

- venti!..  
- gés!..

Si. Per oggi basta.  
Oui, ce-la suffi-ra.

*rall:.....* *a tempo*  
*mp*

(Raccoglie colori e pennelli, mentre Diego e Don Eligio esaminano con diffidenza il quadro.)

(Il ramasse couleurs et pinceaux, tandis que Diego et Don Eligio examinent le tableau avec défiance.)

TONIO

(gravemente)  
(gravement)

S'è mol-to la-vo - ra - to.  
No-tre travail s'a - van - ce!

Un po' meno

*pp* *p* *allarg.* *ten.*

(voltandosi verso Tonio)  
(se tournant vers Tonio)

Mosso

D. ELIGIO

Te l'ho det-to an-che ie-ri: i pie - di trop-po  
Je te l'ai dé-jà dit: voi - là des piéds trop

*a tempo* *Mosso* *sf*

DIEGO

(annuendo)  
(approuvant)

È giusto: troppi  
Trop de piéds! C'est fla-

grandi... La te - sta troppo pic-co-la...  
grands... Pour un front - si pe - tit...

*f* *trun* *3*

TONIO

(seccato)  
(agacé) *Deciso*

DIEGO

Sa-prete ammi-ni - stra-re i be - ni al - trui, ma  
Vous sau-rez gouver - ner les biens d'au - trui, sans

pie - di!  
- grant!

*Deciso* *f*

TONIO *allarg.*

*a tempo*

d'ar - te che vo - le - te ca - pir - ne?  
 dou - te. Mais d'art qu'enten - des vous?

*f allarg.* *a tempo*

D. ELIGIO (con ira) (avec colère)

Di - sgra - zia - - - to e in - so - lente!  
 Im - pu - dent! i - di - ot!

*mp* *f* *mf* *cresc.*

D. ELIGIO

Più di te ne ca - pi - seo, ma - gro pit -  
 J'y com - prends plus que toi, bar - bouil - leur

*f* *tratt.*

D. ELIGIO

- tor di scim - mie!  
 de ma - gots!

*tratt.:... a tempo*

**6** *ff* *ff* *mf*

TONIO (impassibile)  
(impassible)

A-ve-te det - to be-ne: sto ri-trat-tan - do  
 Vous a - vez fort bien dit: si j'en crois cet - te

TONIO

voi!  
 croû - te!

*ff* *dim:*

D. ELIGIO

Sai co - sa ti ri -  
 Je je répons seule -

*mf*

D. ELIGIO

-spondo?  
 -ment Che com-pian - go tuo  
 que je plains ro - tre

*mf*

## D. ELIGIO

pa-dre! Po-ve - ret-to! Fa sfor-zi per ve -  
 pè - re! Malheu - reux! Qui fait tout pour te

## D. ELIGIO

- der - ti ri - u - sci - re, per seo-prir-ti un ta -  
 voir hors d'af - fai - re, qui croit à ton ta -

## D. ELIGIO

- lento! Ma il tuo or-goglio è più  
 - lent! Ton or - gueil est plus

## D. ELIGIO

for - te d'o - gni sag - gia pa - ro-la, d'o - gni con-si-glio  
 fort que con-seils de sa-ges-se, et qu'esprit de fa -

D. ELIGIO (esce dignitosamente dalla sinistra)  
(il sort avec dignité par la gauche)

buono.  
- mil-le!

8

TONIO

DIEGO

(a Tonio)  
(à Tonio)

An-che  
Dois-je a-  
Per - chè ri - spon-di ma - le?  
Pour-quoi ré - pon-dre mal?

TONIO

tu?... Vuoi star zitto?...

- voir tou-jours tort?

(davanti al ritratto, scotendo il capo) *rall:.....*

DIEGO (devant le portrait, secouant la tête)

Che Id - dio sia be-ne-det-to!  
Le ciel nous soit en ai - de!

6

*rall:.....*



DIEGO *Andante* ♩=66

E tut-to il mon-do un fio - re, un fio-re o-gni fan -  
 Quand la ter-re est en fleurs, en fleur les jeu - nes

DIEGO

*Mosso*

- ciul - la, un mag-gio ogni bal - co - ne, e tu... di - pin - gi un  
 fil - les, en fleurs cha-que bal - con, tu vas peindre un hi -

TONIO

Hai det-to?  
 Mon pè-re!

gu - fo!... Que - sto è un gu - fo! Non  
 - bou!... Un chat-hu - ant! La ter -

DIEGO

ve - - di? Fa spa - ven - - to!  
 - reur des char - mil - - les!

TONIO Più sostenuto

A - ve - te proprio il do - no di far - mi imbestia - li - re!... 9

*Vous mettriez tous deux ma pa - ti - ence à bout!*

Mosso  
come prima

PIÙ sostenuto

Mosso  
come prima

TONIO (afferra la tela ed esce da destra sbattendo l'uscio)  
(il saisit sa toile et sort par la gauche en claquant la porte)

*f* brillante

TONIO (parlato)

Di - o mi - o, quan - ta igno - ran - za!  
*Mon Dieu! que de sot - ti - se!*

ancora

(Entra Donna Sacramento; essa è sulla sessantina, ma conserva ancora le traccie di una pura bellezza. Il sug-  
 (Doña Sacramento entre; elle est sur la soixantaine, mais conserve encore les traces de sa grande beauté passée.)

Con larghezza ♩ = 52

10

D.<sup>a</sup> SACR. portamento è aristocratico e maestoso).  
 Sa démarche est aristocratique et majestueuse).

Con chi ti bi - stie - ciavi?  
 A qui donc en as - tu?

(inchinandosi)

DIEGO (*s'inclinant*)  
 Bu - na se - ra, Si - gno - ra...  
 Ma - dame la Mar - qui - se...  
 Con chi mai?  
 A mon fils...  
 Con mio fi - glio,  
 ce maraud!

DIEGO

che Iddie mel'hado - na - to per toglier mi di serno...  
 que le ciel l'ma don - né - pour me faire dam - ner...  
 Mi perdo - ni, Si -  
 Pardonnez ma fra -

(Donna Sacramento licenzia il servo con un gesto. Diego esce. La Signora siede su un am-  
(Doña Sacramento congédie le domestique d'un geste. Diego sort. Doña Sacramento s'as-

DIEGO

3

- gno - ra!  
chi se!

*dolce* *mf*

pio seggiolone. Lungo silenzio. Dall'interno si ode Lucio che s'avvicina cantando.)

sied sur un des grands fauteuils. Long silence. On entend dans la coulisse Lucio qui s'approche en chantant)

LUCIO

(dall'interno)  
(dans la coulisse)

quasi a piacere

Ah!  
Ah!

11

*dim.* *p* *pp*

LUCIO

*tratt:*.....

Her.  
Des

*seguedo la voce*

LUCIO  $\text{♩} = 40$ 

- mo - sa, no, non pian - ge - re, non la - gnar - ti del mio a -  
lar - mes, I - sa - bel - le, quoi, tu crains - mon a -

LUCIO

*partenendo*  
- mo - re! \_\_\_\_\_ Io son l'a - pe, e l'a - pe  
- mour? \_\_\_\_\_ L'a - beil - le va tou -

LUCIO

pun - ge do - ve tro - va... il più bel  
- jours - à la fleur - la plus

*cedendo...*

(entra schiudendo violentemente la porta con un calcio e l'inattesa presenza della padrona gli smorza il canto in gola).

(entre en ouvrant violemment la porte d'un coup de pied et la vue soudaine de Doña Sacramento lui fait mourir le chant dans la gorge).

a piacere

LUCIO

fio - bel -

Mosso  $\text{♩} = 96$

12

Mosso  $\text{♩} = 96$

*rit:.....*

*mf*

D<sup>a</sup> SACR. (severamente)  
(sévèrement)

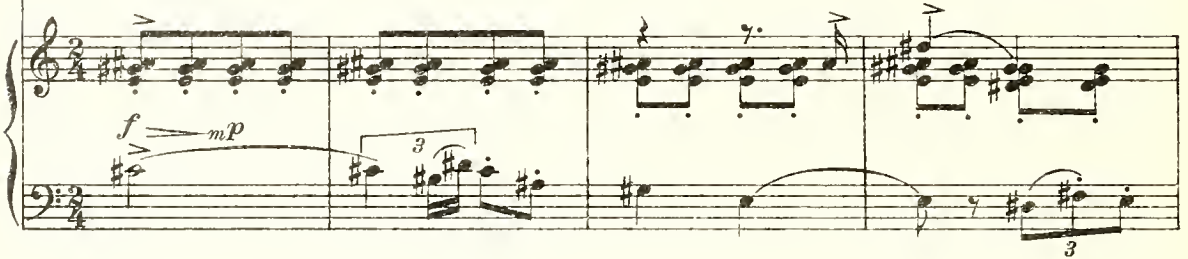


Lu - ci - o!  
Lu - ci - o!

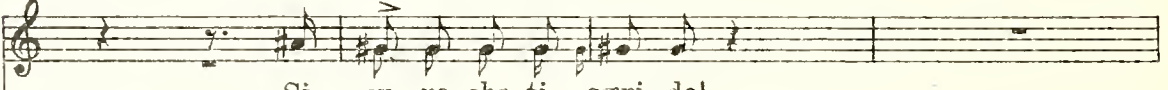
LUCIO



Vuo.lesgri-  
C'estun ser-

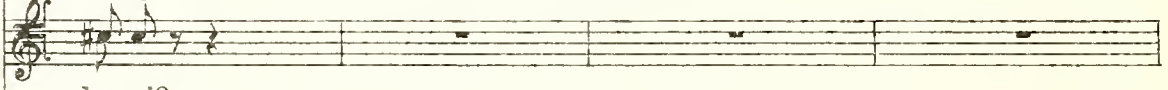


D<sup>a</sup> SACR.

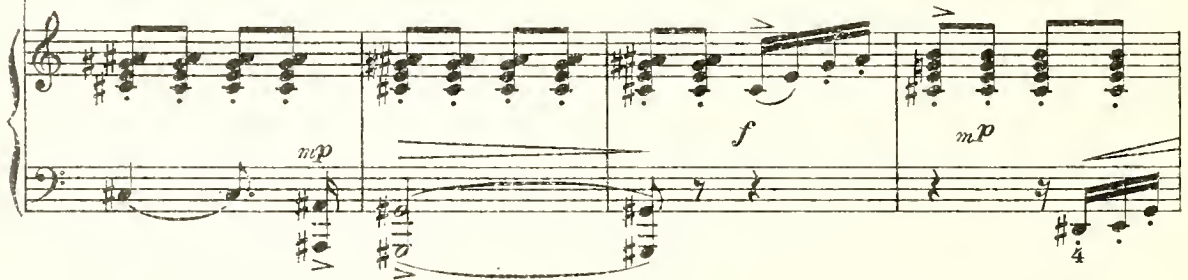


Si - cu - ro che ti sgrido!  
Cer - tes je voussermonne!

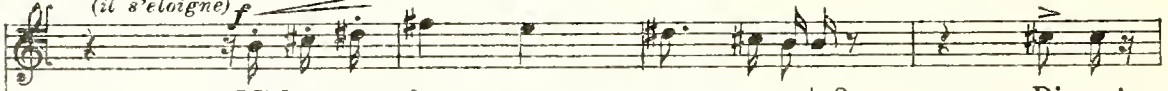
LUCIO



-darmi?  
-mon?



LUCIO (scattando)  
(il s'éloigne)



Mi han - no for - se ac - cusato?  
Quelqu'un m'au - ra ca - lom - ni - é?

Di - ca!  
Qui donc...



D<sup>o</sup> SACR.

Qui non ci so - no  
Non! point d'espions i -

LUCIO

chi fu la spi - a?  
m'espri - on - ne?

*f* *ff* *dim*

D<sup>o</sup> SACR.

spi - e!  
ci! De - vi sa -  
Tu dois sa -

13

*p* *M. S.*

D<sup>o</sup> SACR.

-pe - recheap - pe - na si fa se - ra, uno stor - mo di  
- voir que lorsque vient le soir un essaim d'hi - ron -

*poco tratt.* *dolce* 3

D<sup>a</sup> SACR.*un po' meno*

ron - di - ni ne viene alla mia ca - sa, a  
 - del - les pé - netre en ce bou - doir et me  
*un po' meno*

*mp*

D<sup>a</sup> SACR.

rac - contar mi il be - nee il ma - le che si fa nel -  
 dit - les nouvelles: tout le bien et le mal qu'on - fait dans

*mf*

D<sup>a</sup> SACR.*un po' sost.*

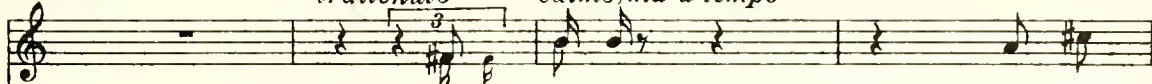
la gior - na - ta...  
 LUCIO ce ma - noir.....

(ridendo)  
(riant)

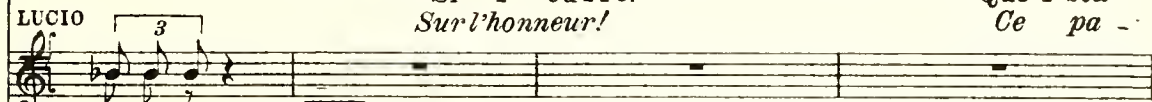
*un po' sost.* Oh guarda! Son le  
 Tiens! tiens! Ces hi - ron -

*dim:.....* *dim. e cedendo.....*



D<sup>a</sup> SACR.*trattenuto* *calmo, ma a tempo*

LUCIO

Si - cu - ro!  
Sur l'honneur!Que - sta  
Ce pa -rondini?  
-delles!...

14

*trattenuto**calmo, ma a tempo*

D<sup>a</sup> SACR.ca - sa, Lu - ci - o, non lo scer - da - re, è u - na ca - sa tran -  
-lais, Lu - ci - o, je dois le di - re, est un séjour pai -

D<sup>a</sup> SACR.-quil - la. E tu, per con - tro, passi il tuo gior - no a ri - dere e can -  
-si - ble; et ton bon - heur à toi, c'est le bruit, et les chants, et les

D<sup>a</sup> SACR.

Come prima ♩ = 96

LUCIO ta - re...  
ri - res...

15

Come prima ♩ = 96

Cer\_che\_rò di star  
J'es\_sai\_e\_rai de me

*mf* *mf* *p*

D<sup>a</sup> SACR.

LUCIO Ti con\_vie\_ne, se non vuoi ri\_tor\_  
Je l'en\_tends, si tu ne veux aux  
zit\_to!  
tai\_re!

D<sup>a</sup> SACR.

\_nare al\_la cam\_pa\_gna.  
champs faire un voy\_a\_ge.

LUCIO (piagnucolando)  
(pleurnichant) *f*

Piut\_to\_sto che tor\_na\_re  
Plu\_tôt que re\_tour\_ner à la

*mf* *f* con accento

LUCIO

*accel:*.....

al - la cam - pa - gna mi get - te - rei nel pozzo,  
fer - me un seul jour je me jet - te en ce puits,

D<sup>o</sup> SACR.*a tempo*

O - ra ri - di,  
Sois donc gra - ve,

LUCIO

giù, nel Pa - tio.  
là, dans la cour.

D<sup>o</sup> SACR.

o - ra piangi,  
pon - dé - ré,

sembri pazzo!  
pourton â - ge!

Nei cam - pi l'uo - mo è  
 Aux champs l'hom - me est un

LUCIO

be - stia, mia Si - gno - ra. Ed io vo - glio es - ser  
 a - ni - mal sau - va - ge. Et je veux ê - tre un

Moderato ♩ = 200

LUCIO

uo - mo. Ben per que - sto mi par - to - ri - mia madre!  
 homme. **16** C'est pour ce - la que m'en - fan - ta - ma mè - re!

rit.:..... un po' rubato a tempo

ff un po' rubato a tempo

burlasco sf

Da SACR.

Che pa - ro - le!  
 Quel langa - ge!

Non fu mia madre che m'ha parto -  
 Est - ce point ma mè - re qui m'en fan -

mf un po' rubato sf

LUCIO

Andantino ♩ = 52

-ri - to?  
-ta?

Ho det - to ma - le?...  
Je sais les cho - ses...

Andantino ♩ = 52

*mf* *pp* *p*

LUCIO

Non mi so spie - ga - re, ma so che quando  
sans qu'on me les di - se; je vois, lors. que je

LUCIO

par - lo ai miei com - pa - gni si fer - man tutti in  
par - le a - vec les gars leurs yeux bril - ler

LUCIO

*rit.*

croc - chio ad a - scol - ta - re.  
d'u - ne stu - peur ra - vi - e.

*rit.*

## 17 Moderatamente mosso ♩ = 84

*mf m.d.*  
*festoso e villereccio*

LUCIO

So che u - na vel - ta ch'è - ravam rae - col - - ti sul  
Je sais qu'un jour — sur la prai - ri - - e, où

*p* *mp*

LUCIO

*poco rall:..... a tempo*

prato a far del chiasso e chiacchie - ra - - re  
nous mention en - sem - ble grand fra - cas

*poco rall:..... a tempo* *mf*

LUCIO

spie - gai che co - sa fos - se - ro le  
je dis la ma - jes - té descieux su -

*f* *mp* *p*

LUCIO

stel - le e tut - ti si che - ta - ro no in tal  
 - per - bes et tous fi - rent si - len - ce au même ins -

LUCIO

mo - do che si sen - ti - va il ven - - -  
 - tant et j'en - ten - dis le souf - - -

18

LUCIO

- to ac - ca - rez - za - re il  
 - fle cu - res - sant de la bri - se à tra -

LUCIO

gra - noe l'er - ba al - - - ta. E la mia  
 - vers les hau - tes her - - - bes. Et ma pa -

sostenuto.....

sostenuto.....

LUCIO *a tempo*

vo - - ce do - mi - na - va anche il  
- ro - - le do - mi - nait le

*f a tempo*

Detailed description: This system contains the first musical phrase. The vocal line is in a soprano register, starting with a half note 'vo' followed by a dotted half note 'ce', then a quarter note 'do', an eighth note 'mi', a quarter note 'na', and a dotted quarter note 'va'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand, including triplets of eighth notes.

## LUCIO

ven - to. E fui con - ten - to per - ché quan - do fi -  
vent. Et j'eus grand, joi - e car à l'es - sor du

*mp* *f*

Detailed description: This system contains the second musical phrase. The vocal line begins with a quarter note 'ven', a dotted quarter note 'to', a quarter rest, a quarter note 'E', a dotted quarter note 'fui', a quarter note 'con', a dotted quarter note 'ten', a quarter note 'to', a quarter rest, a quarter note 'per', a dotted quarter note 'ché', a quarter note 'quan', a dotted quarter note 'do', and a quarter note 'fi'. The piano accompaniment includes a melodic line in the right hand with a crescendo from mezzo-piano to forte.

## LUCIO

- nii m'han det - to «bra - vo!» «bra - vo!»  
ver - be ils cri - è - rent «bra - vo!»

*f* *(ride)*  
*(il rit)*

Detailed description: This system contains the third musical phrase. The vocal line starts with a quarter note '-', a dotted quarter note 'nii', a quarter note 'm', a dotted quarter note 'han', a quarter note 'det', a dotted quarter note 'to', a quarter rest, a quarter note '«bra', a dotted quarter note 'vo!», a quarter rest, a quarter note '«bra', a dotted quarter note 'vo!», a quarter rest, a quarter note '«bra', a dotted quarter note 'vo!», and a quarter note '»'. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand with a crescendo to forte and a 'ride' (ritardando) marking.

Detailed description: This system contains the final musical phrase, which is a piano accompaniment. It features a melodic line in the right hand with a long note and a crescendo, and a steady eighth-note bass line in the left hand.



D<sup>o</sup> SACR.

Non van - tar - ti co - sì; —  
Va - ni - té, mon en - fant! —

cer - ca e men - dar - ti.  
à changer je t'in - vi - te.

D<sup>o</sup> SACR.

Chè, se non ti ri - me - di, ba - da, torni a  
Ou, si l'on ne s'a - men - de, vi - te, on va

D<sup>o</sup> SACR.

vi - ve - re nei cam - pi...  
chez les pa - y - sans... —

LUCIO

(con una risatina di soddisfazione)  
(avec un petit rire de satisfaction)

Sa - rò buo - no!  
Je serai sa - ge!

(Da lontano si sente il suono dell'Angelus - Secondo il costume della casa, entrano tutti i dipendenti e i  
(On entend au loin l'Angelus.) (Selon la coutume de la maison, tous les dépendants et les ser.

Campana  
Cloche

(da lontano)  
(au loin)

19 And.<sup>te</sup> sostenuto ♩ = 72

*poco*  
*pp*

*mf cantato*

servitori a recitar l'orazione. Tra essi Diego, Carmen, Frasquita. Don Eligio appare vestito del suo  
niteurs entrent pour réciter les prières. Parmi eux Diego, Carmen, Frasquita. Don Eligio paraît vêtu de

D.<sup>a</sup> SACR.

(a Don Eligio in disparte)

(à Don Eligio à part)

Mio figlio?  
Mon fils?

Campana  
Cloche

*mp*

costume abituale. Lucio accende la lampada.)

ses habits ordinaires. Lucio allume la lampe.)

D.<sup>a</sup> SACR.

(tristemente)  
(tristement)

Dimentì ca anche  
Ce la même il l'ou.

D. ELIGIO

Ha detto che ver - rà più tardi.  
Il a dit qu'il viendrait plus tard.

Campana  
Cloche

*espress. molto*

D<sup>a</sup> SACR.(agli altri)  
(aux autres)

que - sto! La pre-ghiera.  
- bli - e! La pri - è - re.

Campana  
Cloche

D<sup>a</sup> SACR.(incominciando a recitare)  
(commençant l'oraison)

"L'An-ge-lo del Si - gno-re annuncìo a Ma - ri - a  
Et l'ange du Sei-gneur annonçait à Ma - ri - e

Campana  
Cloche

*pp*

*cedendo un poco.....a tempo*D<sup>a</sup> SACR.(sottovoce)  
(à mi-voix)

che con-ce-pi-reb-be del - lo Spi-ri-to San-to. A - ve, Ma -  
qu'ei - le con-ce - vrait du Saint - Es - prit. A - ve, Ma -

*cedendo un poco.....a tempo*

*pp*

CARMEN

(sottovoce)  
(à mi-voix)

(continuando a recitare)  
(continuant à réciter)

Santa Ma - ri.a, Madre di Di.o. (sottovoce)  
Sainte Ma - ri.e, Mère de Dieu. (à mi-voix)

FRASQUITA

(sottovoce)  
(à mi-voix)

(continuando a recitare)  
(continuant à réciter)

Santa Ma - ri.a, Madre di Di.o. (sottovoce)  
Sainte Ma - ri.e, Mère de Dieu. (à mi-voix)

MARIQUITA

(sottovoce)  
(à mi-voix)

(continuando a recitare)  
(continuant à réciter)

Santa Ma - ri.a, Madre di Di.o. (sottovoce)  
Sainte Ma - ri.e, Mère de Dieu. (à mi-voix)

D.<sup>a</sup> SACR.

(continuando a recitare sottovoce)  
(elle continue à réciter à mi-voix)

-ri.a, gratia plena Je  
-ri.a, gratia plena

LUCIO

(Lucio in questo momento pare distratto da una mosca che vola e fa grandi sforzi per ghermiria. Gli altri se ne accorgono e ridono sommessamente.)  
(Lucio tenta ghermir la mosca.)  
(Lucio, à ce moment, semble distrait par le vol d'une mouche et fait grands efforts pour la saisir. Les autres s'en aperçoivent et rient sous cape.)  
(Lucio essaie d'attrap per la mouche)

(Musical notation for Lucio's part)

DIEGO

(sottovoce)  
(à mi-voix)

(continuando a recitare)  
(continuant à réciter)

Santa Ma - ri.a, Madre di Di.o. (sottovoce)  
Sainte Ma - ri.e, Mère de Dieu. (à mi-voix)

D. ELIGIO

(sottovoce)  
(à mi-voix)

(continuando a recitare)  
(continuant à réciter)

Santa Ma - ri.a, Madre di Di.o. (sottovoce)  
Sainte Ma - ri.e, Mère de Dieu. (à mi-voix)

DONNE  
FEMMES

(sottovoce)  
(à mi-voix)

(continuando a recitare)  
(continuant à réciter)

Santa Ma - ri.a, Madre di Di.o. (sottovoce)  
Sainte Ma - ri.e, Mère de Dieu. (à mi-voix)

UOMINI  
HOMMES

(sottovoce)  
(à mi-voix)

(continuando a recitare)  
(continuant à réciter)

Santa Ma - ri.a, Madre di Di.o. (sottovoce)  
Sainte Ma - ri.e, Mère de Dieu. (à mi-voix)

Campana  
Cloche

(Musical notation for Campana/Cloche)

un po' più sentito

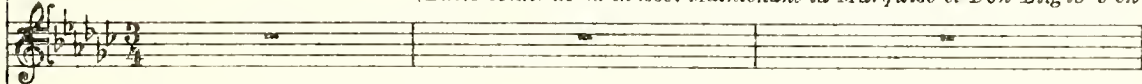
SERVILE DIPENDENTI  
SERVILEUS et DEPENDANTS

D<sup>a</sup> SACR.

"Ec - co la ser - va del Si - gno - re. Si faccia in me se -  
 suis la ser - van - te du Sei - gneur. Que sa — vo - lon - té

(La caccia di Lucio continua. Ora anche la Marchesa e Don Eligio se ne  
 (Lucio continue sa chasse. Maintenant la Marquise et Don Eligio s'en

LUCIO

Campana  
Cloche

20

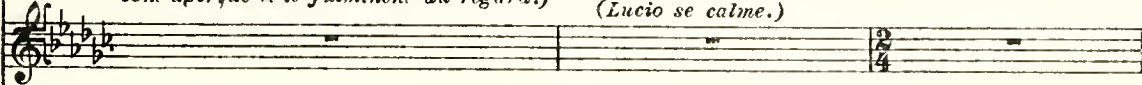
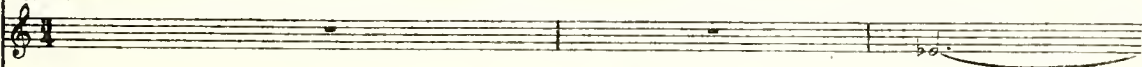
D<sup>a</sup> SACR.

- con - do la sua vo - lon - tà. A - ve, Ma - ri - a, gra - tia  
 sain - te en moi s'accom - plis - se. A - ve, Ma - ri - a, gra - tia

sono accorti e lo fulminano di occhiate.)  
 sont aperçus et le fulminent du regard.)

(Lucio si ricompono.)  
 (Lucio se calme.)

LUCIO

Campana  
Cloche

CARMEN (c.s.) (id.)

(continuando a mormorare come prima) (continuant à réciter comme ci-dessus)

Santa Ma-ri-a, Madre di Dio...  
Sainte Ma-ri-e, Mère de Dieu

FRASQUITA (c.s.) (id.)

(c.s.) (id.)

Santa Ma-ri-a, Madre di Dio...  
Sainte Ma-ri-e, Mère de Dieu

MARIQUITA (c.s.) (id.)

(c.s.) (id.)

Santa Ma-ri-a, Madre di Dio...  
Sainte Ma-ri-e, Mère de Dieu

D<sup>o</sup> SACR.

plena...  
plena...

LUCIO

DIEGO (c.s.) (id.)

(c.s.) (id.)

Santa Ma-ri-a, Madre di Dio...  
Sainte Ma-ri-e, Mère de Dieu

D. ELIGIO (c.s.) (id.)

(c.s.) (id.)

Santa Ma-ri-a, Madre di Dio...  
Sainte Ma-ri-e, Mère de Dieu

DONNE FEMMES (c.s.) (id.)

(c.s.) (id.)

Santa Ma-ri-a, Madre di Dio...  
Sainte Ma-ri-e, Mère de Dieu

UOMINI HOMMES (c.s.) (id.)

(c.s.) (id.)

Santa Ma-ri-a, Madre di Dio...  
Sainte Ma-ri-e, Mère de Dieu

SERVI e DIPENDENTI  
SERVITEURS et DÉPENDANTS

*mf*  
*m.s.*

CARMEN

Musical staff for CARMEN, treble clef, 3/4 time signature, key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The staff contains a whole rest for the first four measures and a half rest for the last two measures.

FRASQUITA

Musical staff for FRASQUITA, treble clef, 3/4 time signature, key signature of three flats. The staff contains a whole rest for the first four measures and a half rest for the last two measures.

MARIQUITA

Musical staff for MARIQUITA, treble clef, 3/4 time signature, key signature of three flats. The staff contains a whole rest for the first four measures and a half rest for the last two measures.

D.<sup>a</sup> SACR. (riprendendo) (reprenant) (c.s.) (id.) *p*

Musical staff for D.<sup>a</sup> SACR. in treble clef, 3/4 time signature, key signature of three flats. It features a melodic line with a triplet of eighth notes and a fermata. The lyrics are: "Il Verbo si fe - ce car - ne ed abitò fra no - i. A - ve, Maria, gratia. Le Ver - be s'est fait chair et vécut parmi nous. A - ve, Ma - ria, gratia."

LUCIO (Lucio, ripreso dalla tentazione di ghermire la mosca, in uno sforzo su -  
(Lucio, ressaisi par la tentation d'attrapper la mouche, fuit un suprême

Musical staff for LUCIO, treble clef, 3/4 time signature, key signature of three flats. The staff contains a whole rest for the first four measures and a half rest for the last two measures.

DIEGO

Musical staff for DIEGO, bass clef, 3/4 time signature, key signature of three flats. The staff contains a whole rest for the first four measures and a half rest for the last two measures.

D. ELIGIO

Musical staff for D. ELIGIO, bass clef, 3/4 time signature, key signature of three flats. The staff contains a whole rest for the first four measures and a half rest for the last two measures.

DONNE  
FEMMES

Musical staff for DONNE FEMMES, treble clef, 3/4 time signature, key signature of three flats. The staff contains a whole rest for the first four measures and a half rest for the last two measures.

UOMINI  
HOMMES

Musical staff for UOMINI HOMMES, bass clef, 3/4 time signature, key signature of three flats. The staff contains a whole rest for the first four measures and a half rest for the last two measures.

Campana  
Cloche

Musical staff for Campana Cloche, treble clef, 3/4 time signature, key signature of three flats. The staff contains a whole rest for the first four measures and a half rest for the last two measures.

SERVIEURS & DÉPENDANTS

Poco più forte *p*

Piano accompaniment for the bottom section, consisting of two staves (treble and bass clef), 3/4 time signature, key signature of three flats. It features chords and a melodic line in the bass. The dynamic marking *p* (piano) is present.

CARMEN (c.s.)  
(id.)

Allegro ♩=132

Santa Ma-ri-a, Madre di Di-o...  
Sain-te Ma-ri-e, Mè-re de Dieu

FRASQUITA (c.s.)  
(id.)

Santa Ma-ri-a, Madre di Di-o...  
Sain-te Ma-ri-e, Mè-re de Dieu

MARIQUITA (c.s.)  
(id.)

Santa Ma-ri-a, Madre di Di-o...  
Sain-te Ma-ri-e, Mè-re de Dieu

D<sup>a</sup>SACR. (c.s.)  
(id.)

ple-na  
ple-na

LUCIO -premo perde l'equilibrio e s'aggrappa alla sedia, che cade con rumore.)  
effort, perd l'équilibre, s'accroche à sa chaise, qui tombe avec fracas.)

DIEGO (c.s.)  
(id.)

Santa Ma-ri-a, Madre di Di-o...  
Sain-te Ma-ri-e, Mè-re de Dieu

D. ELIGIO (c.s.)  
(id.)

Santa Ma-ri-a, Madre di Di-o...  
Sain-te Ma-ri-e, Mè-re de Dieu

DONNE  
FEMMES (c.s.)  
(id.)

Santa Ma-ri-a, Madre di Di-o...  
Sain-te Ma-ri-e, Mè-re de Dieu

UOMINI  
HOMMES (c.s.)  
(id.)

Santa Ma-ri-a, Madre di Di-o...  
Sain-te Ma-ri-e, Mè-re de Dieu

21 Allegro ♩=132

SERVI e DIPENDENTI  
SERVITEURS et DÉPENDANTS



D. SACR.

(a Lucio, severamente)  
(à Lucio, sévèrement)

Vuoi smetter-la?  
C'est fi-ni?

D. SACR.

(Lucio piega la testa, confuso. Gli altri ridono)  
(Lucio baisse la tête, confus. Les autres rient)

Star cheto?  
Che-na-pan!

D. ELIGIO

(pariato)  
(parlé)

Guai chi ri-de!  
Du si-len-ce!

riprendendo .....

(Donna Sacramento si fa il segno di croce. Tutti la imitano.)  
(Doña Sacramento fait le signe de la croix. Tous l'imitent.)

2<sup>a</sup> Andante sostenuto

(Poi ad uno ad uno  
(Puis, l'un après

(Celli)

vanno a farle il baciamano ed escono.)  
*l'autre ils vont lui baiser la main et sortent.)*

D. ELIGIO (Sul loggiato è apparso Pedro)  
*(Sur la loggia on voit apparaître Pedro.)*

O - ra scende il Mar - che - se. Me ne  
*Le Marquis! Je lè - ve... la sé -*

D<sup>o</sup>. SACR.

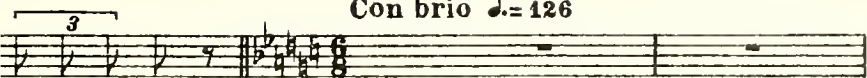
Voglio in - fat - ti re - star so - la con lui.  
*Nous a - vons à parler tous les deux.*

(Esce di sghembo, evitando d'incontrarsi con Pedro che entra ridendo e correndo incontro alla madre.)  
*(Il se glisse de côté, pour éviter de rencontrer Pedro, qui entre en riant et court vers sa mère.)*

D. ELIGIO

va - do.  
*- an - ce!*

Con brio ♩ = 126



ah! ah! ah! ah!  
ah! ah! ah! ah!

Con brio ♩ = 126

23



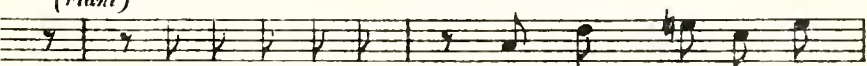
Di che ri - di?  
Pourquoi ris tu?—

Non ve - di Don E -  
Vois-le courir! C'est trop



(ridendo)  
(riant)

poco rit: .....



Ah! ah! ah! ah!  
Ah! ah! ah! ah!

Sembra un gat - to che  
Tel un chat qui se



PEDRO *a tempo* (parlato) (parlé)

scap-pa! Che pa-u-ra!  
sau-ve! Quel-le peur!

*a tempo*

D:SACR. *Poco meno*

Ha ra-gio-ne. I tuoi scher-zi  
Il a-rai-son- Tes pe-tits jeux

*Poco meno*

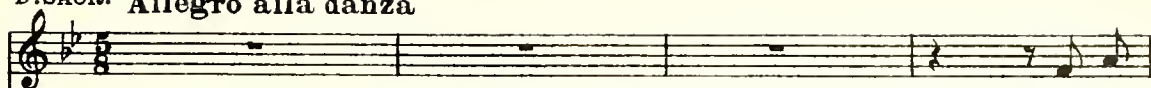
*mp*

D:SACR.

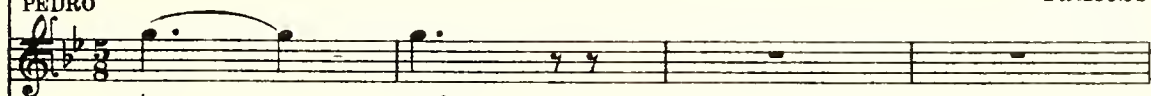
son di cat-ti-vo gusto.  
sont d'un goût fort dou-teux.

PEDRO (ridendo) (riant)

Gli ho sco-per-to un'av-ven-tu-ra nel quartie-re dei gi-  
J'ai dé-cou-vert ses fre-dai-nes au quartier des bo-hé-

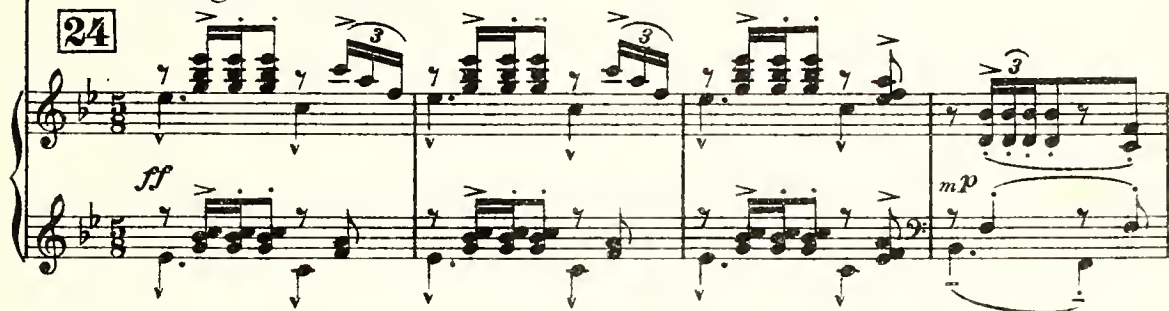
D<sup>a</sup>SACR. Allegro alla danzaNon ce -  
Tai sez.

PEDRO

-ta - - - ni!  
-mien - - - nes!

## Allegro alla danza

24

D<sup>a</sup>SACR.-liare!  
-vous!Lo sai be - ne, Don E - li - gio è un uomo  
En véri - té — c'est un hom - me plein de gravi-D<sup>a</sup>SACR.

Moderato

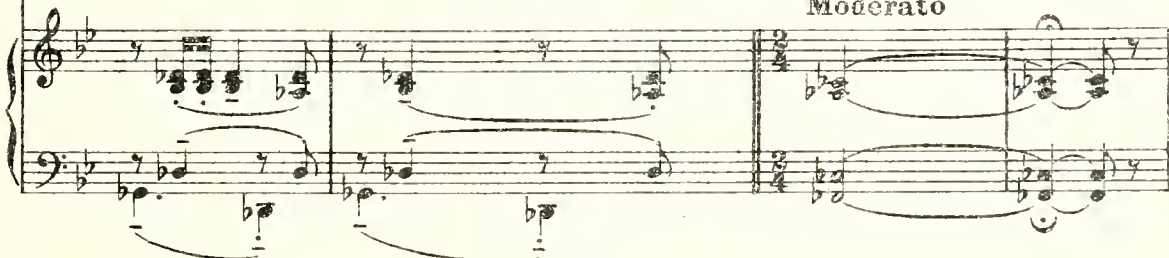


se.rio.

PEDRO -té.

Non lo tol - le - ro per questo.  
Mon es - ti - meen est plu - tôt frai - che...

Moderato



D<sup>o</sup>:SACR.

O-ra a - scol-ta-mi!  
E - cou - te - moi!

Il ser - mo - ne?  
Est-ce le prê - che?

*p m.s.*

D<sup>o</sup>:SACR.

Quan - do parti?  
Quand pars tu?

Per Gra - na - ta?  
Pour Gre - na - de?

Do - mat - ti - na.  
Demain ma - tin.

Cer - ta -  
C'est cer.

*rall.*

PEDRO

Come prima ♩ = 126

(con enfasi allegra)

(avec une emphase joyeuse)

- mente!  
- tain!

Mi ri - fu - gio, mi rin -  
Ah! l'on vit, à Gre -

25

Come prima ♩ = 126

*ff*

*mf*

PEDRO

*sostenendo..*

ta - no a Gra - na - ta, la bel - lis - si - ma, la - cit - tà -  
 - na - de la bel - le; l'air fré - mit de plai - sir, de beau - té!

*sostenendo..*

*f*

*tr*

PEDRO

*Allegro*

do - ve si vi - ve in e - ter - na pri - ma - ve -  
 Et le prin - temps ré - pand sa gloi - re é - ter - nel -

*Allegro*

*dolce* *segundo*

*mP* *spigliato*

PEDRO

- ra...  
 - le...

*scappando*

*mP*

D<sup>a</sup> SACR. Moderato

*calmo*

Perchè non vi - vi al fian - co di tua madre?  
 Ne peux - tu vi - vre i - ci, à mon cô - té?

26

Moderato

*f*

*6*

*melanconico*

PEDRO

In que - sta ca - sa, mam - ma, tut - to è gre - ve no -  
 Dans ce pa - lais, ma mè - re. tout est lourd en - my.

(Donna Sacramento lo guarda con profondo dolore. Pedro, improvvisamente com - mosso, le si avvicina.)

(Doña Sacramento le regarde avec une douleur profonde. Pedro, soudainement ému, s'approche d'elle.)

PEDRO

Andante assai sostenuto ♩ = 56

- io - so!  
 - eux!

Andante assai sostenuto ♩ = 56

*poco sf* *corta* *melanconico*

*corta* *p*

PEDRO

*con sentimento*

*p* Mam - ma, non ac - co - rar - ti... Ti sta - rei sem - pre ac -  
 C'est la pa - ro - le a - mè - re... Je vou - drai - s vous sa - tis -

*molto espressivo il canto* *dolciss.*



PEDRO

- can - to, ma, cre - di - mi, non pos - so... Per te la  
- fai - re, mais vrai - ment je ne peux... Pour vous la

*cedendo un poco**mf intensamente*

PEDRO

vi - ta è un pian - to, per me la vi - ta è un  
vie est tris - tes - se, el - le est pour moi splen -

*allarg:.....**rinforzando.....*

PEDRO

do - no! È quan - to di più  
- deurl Elle est joi - e et lar -

*a tempo*

27

*tratt.**p a tempo*

PEDRO

bel - lo, è quan - to di più buo - no ab - bia fatto il Si -  
 - ges - se, un don du Sei - gneur, un nec - tar, u - nei -

*cresc:.....*

PEDRO

- gno - - re per la no stra al - le - grez - za.  
 - vres - se et di - vi - ne al - lé - gres - se.

PEDRO

Mam - ma, la gio - vi - nez - za ha bi - so - gno di  
 Ah! comme la jeu - nes - se a be - soin du so -

*mp*

PEDRO

so - le, ha bi - so - gno d'a - mor,  
 - leil, et - le a be - soin d'a - mour,

PEDRO

*rall:.....*

e qua dentro, mamma, si muo - - - re!...  
i - ci c'est le noir, c'est la tom - - - be!...

*m<sup>p</sup>* *rall:.....* *dim. molto* *pp*

D<sup>a</sup> SACR.*a Tempo*

**28** Dun - que non ti ver - go - gni  
Done tu ne tiens nul comp - te

*a Tempo*

D<sup>a</sup> SACR.

d'es - ser se - gna - to a di - to?  
que l'on te mon - tre au doigt? Dei de - bi - ti che fai  
De l'ar - gent que tu dois,

D<sup>a</sup> SACR.

non ti ver - go - gni?  
n'as - tu point honte?

PEDRO  
(con ironica gravità)  
(avec une gravité ironique)

Tanto me ne ver - gogno che ho de - ci - so pa -  
J'en ai regret très noir! et paierai dès ce

PEDRO

*corta*

-gar-li. A-spetto il tuo con-sen-so... e il tuo aiu-to...  
 soir. Si vous y con-sen-tez... de votre a-voir... *corta*

*Risoluto* *f* *mp*

(additando i ritratti)  
 (montrant les portraits)

D<sup>a</sup> SACR.

Con moto

Se ti u-dis-se-ro mai que-sti an-te na-ti-  
 S'ils pou-vaient t'en-ten-dre ces an-cé-tres.

Con moto *mp* *non legato*

D<sup>a</sup> SACR.

*rall:.....*

tor-ne-reb-be-roin vi-ta ad ac-cu-sar-  
 ils sor-ti-raient de leurs tom-bes pour t'ac-cu-ser.

*poco* *rall:.....* *tr: m*

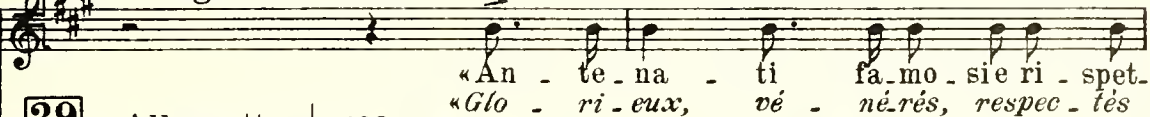
D<sup>a</sup> SACR.

PEDRO

*Recit.*

-ti- E sa-reb-be pia-ce-vo-le! Di-rei:  
 Et ce se-rait vrai-ment drô-le! Je di-rai:

PEDRO Allegretto ♩ = 108



29 Allegretto ♩ = 108

*leggero e giocoso*

PEDRO

- ta - ti, pre - fe - ri - te dor - mi - re in -  
ma - tres, sur ces murs vou - lez vous som - no -

PEDRO

- cor - ni - cia - ti o cor - re - re con  
- ler en - ca - drés ou cou - rir a - vec

*stringendo....*

PEDRO

me ver - so l'a - mo -  
moi les don - zel -

*Allegro*

*Allegro*

PEDRO

-re? »  
-les? »

Cor - re - reb - be - ro  
Ce se - rait un ga -

*ff*

PEDRO

(*perlato*)  
(*parlé*)

tut - ti, tut - ti, t'as - si - cu - ro!  
-lop gé - néral vers les bel - les!

*scappando*.....

D<sup>a</sup> SACR. *Largo*

Che scapestra - to!  
Quel dé - bauché! —

PEDRO

*Recitativo*

No! — son sin - ce ro.  
Non! — je suis sin - cè - re.

30

*Largo*

*f* *aspro* *pp*

PEDRO (parlando ai ritratti)  
(s'adressant aux portraits)

Dica lei, Don Gon-za-lo, ho forse tor-to?  
Dis-moi donc, don Gon-za-lo, ai-je tort?

PEDRO

Vi - a, non faccia il se - ve - ro per - ché è  
Allons, par ce qu'on est mort — fe - rait - on le sé -

D.<sup>a</sup> SACR.

*Mosso* .....

Pedro!  
Pedro!

morto! Sappiamo che lasciò set-te ba-stardi!  
vè-re? Nous connaissons mon cher, tes sept bâ-tards! *Mosso* .....

PEDRO *Adagio*

(id.)  
(c. s.)

E lei, Suor Te-resa, quando i dar-di la fe-ri - van d'a.  
Et vous, Soeur Thérèse, quand les dards de Cupidon vous bles-

*Adagio*

*dim. P con dolcezza*

D<sup>a</sup> SACR.

*Lento* .....

*Mosso - risoluto*

O - ra basta co - si!...  
Assez, Monsieur, as - sez!...

PEDRO

\_more, po-veret-ta!..  
\_sèrent, pauvre nonnette!

**31**

*Lento* .....

*Mosso - risoluto*

D<sup>a</sup> SACR. *Un po' sost.<sup>o</sup>*

O - si mac - chia - re escher - ni - re il glo - rio - so tuo pas -  
Ain - si vous fai - - tes li - tiè - re de ce glo - ri - eux pas -

*Un po' sost.<sup>o</sup>*



D<sup>a</sup> SACR.*Allegro*

-sa\_to?  
-sé?

FEDRO

Vuoi proprio che mi specchi in Don E - li - gio?  
Vous me voulez comme E - li - gio compas - sé?...

*Allegro*

*p* *mf* *f*

*tr*

FEDRO

*Sost.<sup>o</sup>*

Eb - be - ne, lo fa - rò... basta che  
J'ac - cep - te, s'il me paie toutes mes

*Sost.<sup>o</sup>*

*p* *f*

(Dalla strada si sente il rumore di una carrozza che si ferma.)  
(On entend sur la route le bruit d'une voiture qui s'arrête.)

D<sup>a</sup> SACR.*Allegro vivo* ♩=176(in ascolto)  
(elle écoute)

Che è  
Qui ar -

FEDRO

paghi!  
dettes!

**32**

*Allegro vivo* ♩=176

*mf* *f* *p* *mp*

*tr*

D<sup>a</sup> SACR.

questo?  
-ri-ve?

Par di  
On di -

PEDRO

U-na car-rozza?  
U-ne voi-tu-re?

*tr.*

D<sup>a</sup> SACR.

sì.  
-rait.

PEDRO

Se non sbaglio pro -  
Ah! si par a - ven -

*tr.*

*cresc.*

D<sup>a</sup> SACR.

No! S'è fer -  
Oui! C'est pour

PEDRO

-segue...  
-tu-re...

*sf*

*mf*

- ma - ta qui.  
le chá - - - - - teau.

DIEGO  
(entrando di corsa)  
(il entre en courant)

Si - gno-ra! Mia Si -  
Ma - da-me! Ma - -

D<sup>a</sup> SACR.

(stupefatta)  
(stupefaite)

DIEGO  
(parlato)  
(parlé)

Consu - e - lo?  
Consu - e - lo?

- gnora! Con - su - e - lo! È ar - ri - va - - - - ta!  
- dame! Con - su - e - lo! Est ar - ri - vé - - - - e!

33

D<sup>a</sup> SACR.

PEDRO

Mia ni - po - te? Che  
Ma ni - è - ce? Tu ba -

La cu - gi - na? -  
Ma cou - si - ne? -

di - ci?  
- di - nes?

PEDRO (osservando dalla finestra)  
(il regarde par la fenêtre)

Di - -  
El - les des -

DIEGO (Esce di corsa)  
(Il sort en courant)

Lei stessa! Non lo crede?  
El - le mé - me! En li - mou - si - ne...

PEDRO

- scen - dono...  
- cen - dent...

son du - e...  
el - les sont deux...

*sf* *mf*

PEDRO

la cu - gi - - net - ta mi pa - re as - sai gra -  
la cou - si - - net - te pa - rait as - sez jo -

-zio - sa... an - che l'al - tra è ca - ri - na...  
 - li - e... Eh! l'au - tre est gen - til - let - te...  
 (entrando trafelato)  
 (il entre essoufflé)

D. ELIGIO  
 Marchesa, è proprio ve - ro?  
 Ah! que viens je d'ou - ir!

*p subito* *cresc:.....*

D. SACR. *cresc:.....* *e string:.....*  
 Ar - ri - va - re co - si, sen - z'avver - ti - re!  
 Ar - ri - ver au châ - teau, sans cri - er ga - re!

PEDRO  
 (lasciando la finestra)  
 (il quitte la fenêtre)  
 An - dia - mo ad in - con -  
 Al - lons les re - ce -

*cresc:.....* *e string:.....*

(Mentre Pedro, la Marchesa, Don Eligio si dirigono al portone, irrompono Consuelo e Coralito)  
 (Tandis que Pedro, la Marquise, Don Eligio se dirigent vers la grande porte, Consuelo et Coralito font irruption sur la scène.)

PEDRO *a tempo*  
 - trar - - - - la!  
 - voir! \_\_\_\_\_

D. ELIGIO (parlato) (parlé)  
 Co - se dell'al - tro mondo!  
 Mais mon esprit s'ef - fa - re!

*a tempo*

(Consuelo è una ragazza agile, forte, irrequieta, piena di salute e di allegrezza. Ha il sole negli occhi e nell'anima. Coralito, la cameriera, è graziosa e presuntuosissima.)

(Consuelo est une svelte et vigoureuse jeune fille, vive et pleine de santé et de gaieté. Elle a du soleil dans les yeux et dans l'âme. Coralito, sa servante, est gracieuse et fort vaniteuse)

CONSUELO *con molto calore ed anima* (Si abbracciano e si baciano)  
(Elles s'embrassent)

34

Zi - a!  
Tan - tel

Non m'aspetta - va, vero?  
On ne m'atten - dait pas?

*con molto calore ed anima*

(La loro entrata è trionfale. Uomini e donne le seguono, recando vaggie, pacchi, involti, una gabbia col pappagallo, un'altra coi canarini, una cagnetta. Consuelo veste di bianco e reca un gran fascio di fiori.)

(Elles font une entrée triomphale. Des enfants et des femmes les suivent, portant valises, paquets, colis, une cage avec le perroquet, une autre avec des canaris, une petite chienne. Consuelo est vêtue de blanc et porte une grosse gerbe de fleurs.)

*poco stentate*

D<sup>a</sup> SACR.

Po - te vo immagi - na - re?...  
Pouvais - je con - ce - voir?

*poco stentate*

35

*fff*  
*a tempo*

*poco rit:.....*

CONSUELO

Ma la - sci che la guardi!                      Co - si! \_\_\_\_\_  
*Laissez-vous regarder!*                      *Ain - si!* \_\_\_\_\_

Elegantemente mosso, alla Valzer

*mp*

CONSUELO

Di - o! com'è bel - la!                      È ri - mastà ancor quel - la di  
*Dieu! — qu'elle est bel - le!*                      *Comme je me rap - pel - le,*

CONSUELO

quan - do l'ho la - scia - ta.  
*vous l'é - tiez autre - fois.*

D<sup>a</sup> SACR.

*L'an.*

*cresc. ....*                      *mf*                      *cedendo .....*

D<sup>1</sup> SACR.*a tempo*

36 Eh! — Pas - sa - no gli an - ni! Tu  
- né - - e a dou - ze mois! Mais

*a tempo*

D<sup>2</sup> SACR.*cedendo un poco*.....

si, — tu si, — se - i trasfor - ma - ta;  
toi — cer - tes — te voi - là chan - gé - e;

*cedendo un poco*  
*p*

D<sup>2</sup> SACR.*a tempo*

è ve - ro, Don E - li - gio?  
n'est - ce pas, Don E - li - gio?

*a tempo* *cresc.....*

CONSUELO

Oh! — Don E - li - gio! Scu - si...  
Oh! — Don E - li - gio! Par - don!

37 Anchea lei  
A vous aus - si

*mf*



com - pli - men - ti.                      Mi di - ven - - ta più  
 fé - li - ci - ta - ti - ons!                      Vous ra - jeunis - sez, j'en suis

CONSUELO

(Don Eligio s'inchina assai lusingato)  
(Don Eligio s'incline très flatté)

gio - vi - ne...  
 sù - - re...

PEDRO

E sai per - chè?                      Si  
 Sais-tu pour - quoi?                      La tein.

PEDRO

(ride)  
(il rit)

tin - - ge!                      Ah! ah! ah! ah! ah!  
 - tu - - re!                      Ah! ah! ah! ah! ah!

38

*al tempo*  
(voltandosi)  
(se tournant vers Pedro)

CONSUELO

O, guar-da chi si ve- de! Pa - che - co!  
Eh! mais qui vois-je là? Pa - che - co!

*al tempo*

CONSUELO *cedendo e lusingando*.....

Co-me va?  
Comment va?

PEDRO

*a tempo*

Di Pa - che - co non so,  
De Pa - che - co je n'ai cu -

*a tempo*

*cedendo e lusingando*.....

CONSUELO

*rall:..... a tempo*

Co-me? Non sei Pa - che.co?

PEDRO

*Quoi? Tu n'es donc point?*

ma quanto a me, be-no - ne!

-re, mais quant a moi, fort bien!

*rall:.... a tempo*

CONSUELO

(stupita e commossa)  
(surprise et émue)

Sostenendo.....

*p*

Pe-dro?  
Pe-dro?

D<sup>a</sup> SACR.

Con-su - e - lo, è tuo cu - gi - no!  
Con-su - e - lo, c'est ton cou - sin!

**39**

Sostenendo.....

*pp* *espress. molto*

CONSUELO

..... *a tempo*

Sei tu?  
C'est toi?

Ah! sen-ti!  
Bien vrai!

PEDRO

Io stes - so.  
Moi - mê - me!

..... *col canto* .....

..... *a tempo*

*mf*

CONSUELO

Ti con - fes - so, non ti ri - co - no - sce - vo.  
Ah! je le ga - ge, qui t'aurait recon - nu?

Un po' meno

CONSUELO

So - no più di die - ci an - ni, o - ra - mai che non ti  
 En - dix ans ré - vo - lus, comme l'on chan - ge, à notre

Un po' meno

*mp*  
*p*

CONSUELO

ve - do. E po - i... m'a - ve - van scrit - to...  
 â - ge! Et puis... je t'ai cru tou - jours...

*dim.*

*sostenendo* ..... *Sostenuto molto*

CONSUELO

*p* *pp*  
*opp.*  
 che abi - ta - vi Gra - na - - - ta ... (con calore)  
 PEDRO à la vil - le en voy - a - - - ge ... (avec chaleur)

40

Per  
 C'est pour

*sostenendo* ..... *Sostenuto molto*

*p* *pp*

PEDRO

te, son ri - tor - na - - - to...  
toi que je suis de re - tour...

Un poco più mosso

CONSUELO

Grazie... ma non ti cre - - - do.  
Merci... du doux men - son - - - ge.

Un poco più mosso

(aggrandosi per la sala con molta vivacità)

CONSUELO (elle tourne sur la scene avec vivacité)

Riprendendo il tempo giusto

Ah! la - -  
Ah! je

CONSUELO

-scia - te che guar - di!... Mi par tut - to più  
suis com - me en son - ge!... Comme tout me paraît

## CONSUELO

pic-co-lo...  
plus pe-tit...

*rall.* ..... *e.* ..... *de-cresc.*

## CONSUELO

Già! Son cre - sciu - ta i - o!  
Oui! C'est moi qui suis gran - di - e!

4 4 **41** *Quieto* *o.* = *o.*  
*Quieto* *o.* = *o.*

Vo-glio ve - der do - -  
Je veux re-voir près d'i.

*pp* *p*

## CONSUELO

- ma - ni la ca - sa o ve son na - - ta, il pa - e - se, le  
- ci les lieux ou je suis né - e; le vil - la - ge, les rem -

## CONSUELO

*accel. un poco* ..... *rit.* .....

stra - de... chis - sà co - m'è cam - bia - ta Al - minar de la  
- parts... est - el - le bien chan - gé - e ma chère Al - mi -

*accel. un poco* ..... *rit.* .....

CONSUELO *a tempo* (alla cameriera) (à sa servante)

Rei - na! Di - cevo a Co - ra - li - to... Vieni, che ti presento...  
 nar? J'ai dit à Co - ra - li - to... Viens, que je te présente...

*breve*

*a tempo* *breve*

*p* *mp* *breve*

Andante mosso ♩ = 132

CONSUELO (agli altri) (aux autres)

La mia fi - da - ta an -  
 Ma fi - de - le ser -

Andante mosso ♩ = 132

*p stacc.*

CONSUELO

- cel - la...  
 - van - te.

CORALITO (inchinandosi) (avec une révérence)

Co - ra - li - to Mo - re - no y Ri -  
 Co - ra - li - to Mo - re - no y Ri -

## CORALITO

- vas. \_\_\_\_\_  
vas. \_\_\_\_\_

*mp*

## CONSUELO

Pas - sa la sua vi - ta stra - zian - doi  
*Tous ses regards con - sa - crent son pou - voir sur les*

*mf*

## CONSUELO

cuo - ri. Li con - qui - sta tutti.  
*cœurs. Elle en fait un mas - sacre.*

*mf*



## CONSUELO

*rit:**(quasi parlato)*  
*(presque parlé)*

Anche in viaggio tre vit.ti.me. U - na di prima  
 Aujourd'hui trois vic - ti - me. Un en première

42

*f* *p subito rit:* *mf*

## CONSUELO

classe,  
 classe,

un'altra di se-con.da,  
 en se-conde autre meurtre,

ed un'al - tra di  
 en troisième autre

*col canto*

*mf* *f*

## CONSUELO

*a tempo*

ter-za...  
 crime...

## CORALITO

No;  
 Non;

di se.con - da  
 en se.con - de

*f* *a tempo*

(Dal fondo, nel frattempo, son venuti assiepanandosi i servi e i familiari che ammirano la nuova ar-  
 (Pendant ce temps, sont arrivés par le fond et se sont massés les serviteurs et les familiers de la mai-)

CONSUELO

(ridendo)  
(riant)

E ve - ro!  
C'est jus - te!

(con uno sguardo riconoscente a Pedro)  
(avec un regard de gratitude à Pedro)PEDRO  
du-e!  
deux!

Mer -

43

Si - ca - pisce!  
Et na - tu - rel!

*mp*

- rivata e commentano).

- son, qui admirent la nouvelle arrivée et se font part de leurs impressions).

CORALITO

Gra - zie! - ci!  
La Ma - de - moi - sel - le s'a - muse à Si - gno - ri - nasi di - ver - bur - de.

CORALITO

*lusingando*.....

- lar - mi. - pens.  
Ma che col - pa ne ho i - - o  
Suis - je donc si cru - el - - le?

*poco rit:*.....

CORALITO *a tempo*

se mi guardano tutti?  
Vais-je chercher ces gens?

DIEGO *(avanzando coraggiosamente)*  
*(s'avancant bravement)*

Vengo anch'io a sa-lu-  
Puis-je aussi vous sa-lu-

*a tempo*

## CONSUELO

Oh! Die-go! Co-me  
Oh! Die-go! Très heu-

-tar-la, se permette.  
-er, Ma de-moi-selle?

## CONSUELO

sta-te? E vo-stro fi-glio?  
-reu-se! Et vo-tre fils?

DIEGO

Non me ne  
N'en par-lez

CONSUELO

Be - ne! be - ne!  
 Bien! fort bien!

DIEGO

par - li! Fail pit - to - re!  
 pas! Il fait l'artis - te!

44

*p*

CONSUELO

Po - se - rò pel ri - tratto!  
 Il fe - ra mon portrait!

Per - Pour.

DIEGO

(con còmico terrore)  
 (avec une terreur comique)

Non lo di - ca!  
 Ce se - rait triste!

(ridendo)  
 (riant)

*mf* *mp*

CONSUELO

- ché?  
 - quoi?

DIEGO

La guaste - reb - be.  
 Vous, u - ne fleur,

Lei è un fio - re!  
 il vous en laidi - rait!

*ten.*

(avanzando)  
CARMEN (*elle s'avance*)

Ah! — si la\_sci ba\_cia - re!  
Ah! — que je vous embras - se!

FRASQUITA

(avanzando)  
(*elle s'avance*)

Si\_gno-ri - na!  
Ma\_de-moi-sel - le!

CONSUELO

Grazie, ca-re, grazie,  
Mer-ci, mer - ci, mer-ci, mer-

MARIQUITA

E sia la benve - nu - ta!  
La bienvenue i - ci.

CONSUELO

(scambio di baci)  
(*échange de baisers*)

grazie!  
-ci!

(additando Lucio che è rimasto  
in estatica contemplazione)  
(designant Lucio immobile dans  
une contemplation extatique)

CONSUELO

Recit.

Co - stui non lo co - no - sco.  
Ce - lui - là? Connais pas cette fa - ce!

Andante sostenuto ♩ = 54

PEDRO

LUCIO (scotendosi)  
(tressaillant)

Pre - sen - tia - mo - lo dun - que l' a - ni -  
Pré - sen - tons donc la bê - te en li - ber -

Nè io voi!  
Ni moi vous!

45

Andante sostenuto ♩ = 54

(Lo trascina per un'orecchio)  
(Il le tire par une oreille)

PEDRO

Sostenuto

- ma - - - le!  
- té! - - -

Lu - ci - o,  
Lu - ci - o,

Sostenuto



Allegro

po - e - ta...  
 po - è - te.

accel:.....

A cui la si - gno - ri - na può do - man -  
 A qui Ma - de - moi - sel - le peut or - don -

Allegro accel:.....

CONSUELO (ridendo) *Sostenuto*  
 (elle rit)

LUCIO ..... a tempo

Ma scu.sa - - te se è  
 Nous verrons ce beau cou -

dar di get - tar - si nel fuo - co!  
 - ner de se je - ter au feu!

..... a tempo *Sostenuto*

CONSUELO  
 po - co!

LUCIO -ra - ge!

Sem - pre po - co per lei che pa - re un  
 Vo - tre beau - té brû - le - ra da - van -

LUCIO

*Mosso*

so - - le!  
- ta - - ge!

D. ELIGIO

*(sbuffando)*  
*(éclatant)*O-ra ba-sta,  
Il suf - fit.

46

*Mosso*

*f* *mp*

Red. \*

D. ELIGIO

ed o - gnu-no se ne va-da a dor - mi - re!  
Que cha-cun à dor - mir se dis - po - se!Basta con le espan-  
Assez d'expans-

*mf* *p* *mp*

D. ELIGIO

- sio-ni!  
- ons!Dove andiamo a fi - ni-re?  
Nous n'en fi - ni-rions plus!

*ten.*  
*rall.* *p* *ten.*



47 (Tutti escono)  
(Ils sortent tous)

(Lucio accende i lumi che porge di mano in mano a Don Eligio, Cora-  
(Lucio allume les lampes qu'il porte de main en main à Don Eligio, Co-  
espressivo

Quasi largo = 52

*pp*  
*appena mormorato*

lito, Carmen ecc. Poi spegne la lampada ed esce.)  
ralito, Carmen, etc. Puis il éteint la lampe et sort.)

48

Calmo = 60

*poco* > *poco* > *mf*

(a Consuelo)

D.<sup>a</sup> SACR. (à Consuelo)

Vie-ni. O - ra ri-posa, a do-mat-ti-na mi par-le-rai di te  
Viens. A présent re- pose, demain nous parle-rons des vieux souvenirs,

*mp*

D<sup>a</sup> SACR.(Si avvia seguita da Carmen e Coralito che portano i lumi. Don E.  
(Elle s'éloigne suivie de Carmen et de Coralito qui portent les lu...

del lo zio Alfon-so...  
nous parlerons de toi...

*rit.....*

*pp*

*Red.*

\*

Iligio esce da sinistra.)

mères. Don Eligio sort par la gauche.)

CONSUELO

Co-me, non vai a  
Quoi, ne vas-tu pas dor-

Cu-gi-na ca-ra, ad-di-o.  
Bel-le cou-si-ne, a-dieu.

*a tempo* *rit.....* *a tempo* *rit.....*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.*

CONSUELO

*rit.*

letto?  
- mir?

E  
Mais

E an-co-ra troppo presto.  
Non! C'est trop tôt en-co-re.

*a tempo* *dolciss. rit.....*

CONSUELO *a tempo*

non ci ri - ve - dre - mo?

PEDRO *a tempo*

à de - main, a - lors!

Je pars au le - ver de l'au -

*poco rall.*.....

CONSUELO

E non ri - tor - - ne

PEDRO

Pour ne plus re - - ve -

- l'al - ba.

- ro - re.

*poco rall.*

CONSUELO *a tempo*

- rai?

- nir?

49

*p.*

*a tempo*

*lasciar vibrare*

*m.s.*

*m.d.*

*mf espansivo*

CONSUELO

(sorridente)

(souriant)



Scrute-rò spesso il  
J'obser-ve-rai le

PEDRO

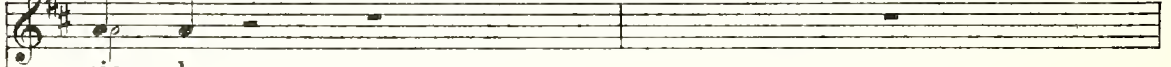


Se-con-do spi-ra il ven-to.  
Se-lon la bri-se qui pas-se.

*a tempo*  
CONSUELO

(I cugini si stringono la mano in silenzio)  
(Les cousins se serrent la main en silence)

(Donna Sacramento e Consuelo escono)  
(Doña Sacramento et Consuelo sortent)



cie-lo.  
ciel.

*a tempo*

Red.

da sinistra e appaiono quindi sul loggiato, seguite dalle cameriere. Pedro esce da destra. Donna  
par la gauche et paraissent ensuite sur la loggia, suivies par les servantes. Pedro sort par la droite.

Sacramento accompagna Consuelo nella camera destinatale, a sinistra sulla loggia. Carmen aspetta  
Doña Sacramento accompagne Consuelo jusqu'à la chambre qu'elle lui destine, à gauche sur la loggia.

(Arpa)

sulla porta la Signora, che esce quasi subito.)  
Carmen attend la Marquise sur la porte. Doña Sacramento sort presque aussitôt.)

D<sup>a</sup> SACR.

Buo-na not-te, fi-glio-la.  
Bon-ne nuit, à de-main!

50

## CONSUELO

(Donna Sacramento entra nella sua camera con Carmen  
 (Donna Sacramento entre dans sa chambre avec Carmen qui

Buona not-te.  
 Bonne nuit.

*pp*

*mf* *tr*

*ppp*

che rinchiude la porta. Un lungo silenzio.)  
 referme la porte. Un long silence.)

*pp*

*ppp*

(La luna filtra traverso le connessure della finestra. Un canto sale dalla strada. È Lucio.)  
 (Le clair de lune filtre aux fentes des fenêtres. Un chant monte de la route. C'est Lucio.)

*sf*

*ppp*

*un po' liberamente*

*ppp* *rall:.....*

12

LUCIO

Ugual andamento

(dall'interno)  
(dans la coulisse)

51

È ar - ri - va - ta Pri - ma -  
La bri - se pas - se par - fu -

Ugual andamento

*pp* *come un sussurro*

*pp*

*un po' rall.*

LUCIO

*a tempo*

- ve - ra ad Al - mi - nar!  
- mè - e sur Al - mi - nar!

*un po' rall.**p*  
*a tempo*

LUCIO

È ar - ri - va - ta que - sta  
Le doux Printemps cet - te an -

*sfumato*

*pp*

LUCIO

se - ra Pri - ma ve - - ra!  
- né - e vient bien tard!

LUCIO

3 (tr)

3 pp

LUCIO

Ha du - e fra - go - le per boc - ca e gli oc - chi son due  
Ses lè - vres rou - ges sont deux frai - ses, deux é - toi - les

*mp*

*poco cresc.*.....



LUCIO

stel - le,  
ses yeux

*flebile* 3 3

*p*

*cedendo un po'*

LUCIO

e du - e ro - se son le go -  
ses jou - es lorsque tu les bai -

*port.*

*cedendo un po' col canto*

LUCIO

*a tempo*

*f Sostenuto*

- te. Vio - - le e so - - le!  
- ses, ó so - leil!

**52** *a tempo* 3 3 3

*f Sostenuto*.....

(Consuelo schiude la porta della sua camera e in punta di piedi  
 (Consuelo ouvre la porte de sa chambre et s'avance, sur la pointe

LUCIO

*a tempo*

So - le e vio - le!...  
 ont tes feux!

*p subito*

s'avvicina alla finestra del loggiato, restando in ascolto.)  
 des pieds, vers la fenêtre de la loggia, où elle reste aux écoutes.)

LUCIO

È ar - ri - va - ta que - sta se - - ra Pri - ma -  
 Le doux printemps vient cet - te an - né - - e quoi - que

LUCIO

- ve - - ra!  
 tard!

**53**

*Sostenuto*.....

*pp*

Red. \* Red. \*

(Consuelo apre la finestra, scruta nella via.  
 (Consuelo ouvre la fenêtre, regarde sur la route.  
*a tempo*

LUCIO

E ar-ri-va-ta que-sta  
 La bri-se l'a-mène embau-

*a tempo*

Ped. \* Ped. \*

La luna ia illumina.)  
 La lune l'illumine.)

LUCIO

se - - - ra Pri - ma - - ve - -  
 - me - - - e. Oh, le beau

*poco rall.*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

(La giovane, delusa, si ritrae, rinchiude, ritorna lentamente verso la sua camera mormorando:)  
 (La jeune fille, déçue se retire, ferme la fenêtre, et retourne lentement vers sa chambre en mur-  
 perdendosi..... murant:)

LUCIO

- ra!  
 soir!

6 Soprani (a bocca chiusa, lontanissimo, appena sensibile)  
 (la bouche fermée, au loin, à peine perceptible)

**54** *a tempo*

*sentito*

CONSUELO

Cre-de-vo fos-se Pedro...  
Ce n'est pas mon cousin...

Musical score for the first system. The vocal line (top staff) features a triplet of eighth notes. The piano accompaniment (bottom two staves) includes a triplet of eighth notes and a section marked *rit. un poco*. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 7/8.

*sfumato*.....

SIPARIO *lentamente*  
La toile tombe lentement.

Musical score for the second system. The vocal line (top staff) is marked *sfumato*. The piano accompaniment (bottom two staves) includes markings for *ppp a tempo*, *m.s.*, *tratt.....*, and *ten.*. The key signature remains two flats, and the time signature is 7/8.

*perdendosi*.....

Musical score for the third system. The piano accompaniment (bottom two staves) includes markings for *a tempo*, *flebilissimo*, *ppp*, and *pppp*. The key signature remains two flats, and the time signature is 7/8.

Fine del I. Atto  
Fin du I. Acte

## ATTO II.

Ampio spiazzo che domina Alminar de la Reina. A sinistra e a destra le baracche dei gitani, improvvisate con tende variopinte. Lo spiazzo è limitato tutt'intorno da un muricciolo che, nel fondo, è aperto a lasciar adito a chi sale e chi scende il pendio.

Sovrastano di poco il muro i tetti e i comignoli delle case più vicine, e la sommità della chiesa del Carmine. Lo svelto campanile, invece, s'innalza in tutta la sua parte superiore.

La città va degradando verso sinistra. A destra si distende l'ampia campagna, dorata da un magnifico sole.

Sullo spiazzo, un poco a sinistra, è un vecchio pozzo.

---

## II.<sup>me</sup> ACTE

*Une vaste esplanade dominant Alminar de la Reina. A gauche et à droite les baraques des Gitanes, improvisées avec des toiles multicolores.*

*L'esplanade est bordée tout autour par un petit mur qui, au fond, s'ouvre pour laisser le passage à ceux qui montent et qui descendent la pente.*

*Au-dessus du mur, on voit dépasser de peu les toits et les cheminées des maisons voisines, et le pignon de l'église des Carmes. Le svelte clocher, au contraire, se dresse de toute sa partie supérieure.*

*La ville descend vers la gauche. A droite s'étend la vaste campagne, dorée par un magnifique soleil.*

*Sur l'esplanade, un peu à gauche, un vieux puits.*

---



# ATTO SECONDO

(DEUXIÈME ACTE)

Con fuoco  
♩. = 76

*ff* *veemente*

Musical score system 1, featuring a treble clef and a bass clef. The treble clef part contains a melodic line with slurs and accents, while the bass clef part provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The tempo is marked 'Con fuoco' and the time signature is 4/4. The dynamic is 'ff' and the character is 'veemente'.

*con accento*

*Red.*

\*

Musical score system 2, featuring a treble clef and a bass clef. The treble clef part continues the melodic line with slurs and accents, while the bass clef part provides a harmonic accompaniment. The tempo is 'Con fuoco' and the dynamic is 'ff'. The character is 'con accento'.

Musical score system 3, featuring a treble clef and a bass clef. The treble clef part continues the melodic line with slurs and accents, while the bass clef part provides a harmonic accompaniment. The tempo is 'Con fuoco' and the dynamic is 'ff'. The character is 'con accento'.

*Facilitato*  
*Facilité*

Musical score system 4, featuring a treble clef and a bass clef. The treble clef part continues the melodic line with slurs and accents, while the bass clef part provides a harmonic accompaniment. The tempo is 'Facilitato' and the dynamic is 'Facilité'.

Musical score system 5, featuring a treble clef and a bass clef. The treble clef part continues the melodic line with slurs and accents, while the bass clef part provides a harmonic accompaniment. The tempo is 'Facilitato' and the dynamic is 'Facilité'.

Musical score system 6, featuring a treble clef and a bass clef. The treble clef part continues the melodic line with slurs and accents, while the bass clef part provides a harmonic accompaniment. The tempo is 'Facilitato' and the dynamic is 'Facilité'.

SIPARIO

(Gitani e gitane popolano la scena, fra un andirivieni chiassoso di folla. C'è la baracca della vecchia indovina; c'è quella dei commedianti. Vecchie gitane friggono le focaccine. Giovani gitane intrecciano „ramillettes“)

RIDEAU

(Des bohémiens et des bohémiennes peuplent la scène, au milieu d'un va-et-vient bruyant de foule. On voit la baraque de la vieille devineresse, celle des comédiens. De vieilles gitanes font frire les grillades. De jeunes gitanes tressent des „ramillettes“)

Musical score for the opening scene, featuring piano accompaniment with a forte (ff) dynamic marking. The score is in a key with two flats and a 2/4 time signature. It consists of a treble and bass clef staff with various rhythmic patterns and chordal textures.

Ramirrez, il capo, siede vicino al vecchio pozzo, seguendo con aria indifferente l'affaccendarsi dei suoi e il via vai degli estranei. Gli è presso la sposa, la giovine Aurora, destinata allo zingaro Vargas.)

Ramirrez, le chef, est assis près du vieux puits, et suit d'un air indifférent l'affairement des siens et les allées et venues des étrangers. Près de lui se tient la fiancée, la jeune Aurore, destinée au zingare Vargas.)

LE FIORAIE  
LES BOUQUETIÈRES

2 Sop. *f*

Musical staff for Soprano voices, starting with a forte (f) dynamic. The melody is simple and rhythmic.

Ramille - tes! Ramil - le - tes!

LE FRIGGITRICI *Ramille - tes! Ramil - le - tes!*

LES MARCHANDES DE GRILLADES

2 Cont.

Musical staff for Contralto voices, starting with a forte (f) dynamic. The melody is simple and rhythmic.

Alfa - jo - res!  
Alfa - jo - res!

Sop. e Cont.

Musical staff for Soprano and Contralto voices, featuring a long melisma with a forte (f) dynamic.

Ah!  
Ah!

Tenori

Musical staff for Tenor voices, featuring a long melisma with a forte (f) dynamic.

Ah!  
Ah!

Bassi

Musical staff for Bass voices, featuring a long melisma with a forte (f) dynamic.

Ah!  
Ah!

1

Legni *eee. etc.*

Musical score for woodwinds and piano accompaniment. The woodwinds play a rhythmic pattern, and the piano accompaniment features a melisma with a mezzo-forte (mf) dynamic. A first ending bracket is shown at the beginning of the piano part.



LE FIORAIE  
LES BOUQUETIÈRES

Ramil - le - tes! Non ne vuoi per la tua bel - la?  
Ramil - le - tes! Fleu - ris - sez vos a - mou - reu - ses!

LE FRIGGITRICI  
LES MARCHANDES DE GRILLADES

Alfa - jo - res!  
Alfa - jo - res!

*cresc.*

ALCUNI COMPRATORI  
QUELQUES ACHETEURS

2 Baritoni

Poi... poi,... più tar - di!  
Non... non,... a - près!

Sop.

*ff*

(con impeto) A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh!  
(avec élan) A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh!

Ten.

*ff*

A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh!  
A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh!

LE FRIGGITRICI  
LES MARCHANDES DE GRILLADES

I GITANI  
LES JOHÉMIENS  
LA FOLLIE  
LA FOLLIE  
LA FOLLIE

Al - fa - jo - - - res!      Son fo - cac - cie      del - l' A -  
Al - fa - jo - - - res!      Les ga - let - tes      des A -

Ah!  
Ah!

Ah!  
Ah!

Sop. e  
Cont. *ff*  
Ah!  
Ah!

Ten. *ff*  
Ah!  
Ah!

Bass *ff*  
Ah!  
Ah!

2

ecc.  
etc.

UNA GIOVANE  
UNE JEUNE FILLE

LE FRIGGITRICI  
LES MARCHANDES DE GRILLADES

Vo - gli o i      fio - - - ri!  
Moi, des      fleurs!

- ra - - - bia!  
- ra - - - bes!

*mf*

2

*mp*

LE FIORAIE  
LES BOUQUETIÈRES

La co - ro - - - na dei gi -  
La cou - ron - - - ne des gi -

8

*p* *leggero*

Red. \*

- ta - - - ni vi da -  
- ta - - - nes est un

8

Red. \*

- rà - - - buo - na for - tu - - na!  
ga - - - ge de bon - heur!

8

Red. \*

Tu ce l'hai l'in - na - mo -  
Que cha - cun ait sa cha -

8

Red. \*

LE FIORAIE  
LES BOUQUETIÈRES

I  
G  
I  
T  
A  
N  
I  
  
L  
E  
S  
B  
O  
H  
È  
M  
I  
E  
N  
S

- ra - ta? Com'è? Bion-da? Com'è? Bru-na?  
- cu - ne! Ou bien blon-de, ou bien bru-ne!

Sop. *ff*  
A-oh! A-oh!— A-oh!— A-oh! A-oh!— A-oh!—  
A-oh! A-oh!— A-oh!— A-oh! A-oh!— A-oh!—

Ten. *ff*  
A-oh! A-oh!— A-oh!— A-oh! A-oh!— A-oh!—  
A-oh! A-oh!— A-oh!— A-oh! A-oh!— A-oh!—

3  
8.  
*f* *mp*

A  
L  
L  
E  
  
L  
U  
C  
C  
  
L  
A  
  
L

Sop. *mp*  
Noz-ze ga - ie, sca-pi - glia - te, di gi - ta - ni! —  
No-ces gai - es, no-ces fol - les, des zin - ga - ri! —

Cont. *mp*  
Noz-ze ga - ie, sca-pi - glia - te, di gi - ta - ni! —  
No-ces gai - es, no-ces fol - les, des zin - ga - ri! —

Ten. *mf*

Bassi *mf*

*ecc. etc.*  
Noz-ze  
No-ces

*p villereccio*

Sa - rà fe - sta per tre  
Trois longs jours du - rent les

ga - ie!  
fol - les!

ga - ie!  
fol - les!

*p*

gior - ni, per tre not - ti sa - ran dan - - ze,  
fê - tes, et l'on dan - se - ra trois nuits

gior - ni, per tre not - ti sa - ran dan - - ze,  
fê - tes, et l'on dan - se - ra trois nuits

*f*

... sa - ran dan - -  
... ah! la dan - -

*f*

... sa - ran  
... ah! la

Sop. I.

sa - ran suo - ni, sa - ran  
 et mu - si - que, cas - ta -

Sop. II.

sa - ran suo - ni, sa - ran suo - ni e  
 et mu - si - que, et mu - sique et cas - ta -

Cont.

sa - ran suo - ni, sa - ran can -  
 et mu - si - que, cas - ta - gnet -

- ze!  
 - se!

... sa - ran  
 ... cas - ta -

dan - ze!  
 dan - se!

Sop. I. II.

can - ti!  
 - gnet - tes!

Ah!  
 Ah!

can - ti!  
 - gnet - tes!

Ah!  
 Ah!

can - ti!  
 - gnet - tes!

Ah!  
 Ah!

... sa - ran can - ti!  
 ... cas - ta - gnet - tes!

*mp*  
Per tre gior - ni sa - ran  
Trois longs jours du - re - ront les

*mp*  
Per tre gior - ni sa - ran  
Trois longs jours du - re - ront les

*mp*  
Per tre gior - ni  
Trois longs jours de

dan - ze!  
dan - ses!

dan - ze!  
dan - ses!

dan - ze!  
dan - ses!

*mp*  
Per tre gior - ni sa - ran dan - ze!  
Trois longs jours de dan - ses!

(Un gitano, seduto in un angolo, lo sguardo fisso nel vuoto, modula una sua nenia.)  
(Un gitane, assis dans un angle, le regard fixé au sol, module sa cantilène.)

LE FRIGGITRICI  
LES MARCHANDES DE GRILLADES

Al - fa - jo - - -  
Al - fa - jo - - -

IL GITANO (cantilenando)  
LE BOHÉMIEN (il chante sa mélopée)  
*mf*

A - - - y!  
A - - - y!

4

*p*

Red.

LE FRIGGITRICI  
LES MARCHANDES DE GRILLADES

- res!  
- res!

I RAGAZZI (facendo ressa)  
LES GAMINS (se bousculant)

Dol - ci! Un pez - zet - to! Ru - balo!  
Sucre d'or - ge! Des bon - bons! Vo - les - en!

IL GITANO  
LE BOHÉMIEN

A - - - y!  
A - - - y!

*mf*

\*



I RAGAZZI  
LES GAMINS

Dam - mi!  
A moi!

IL GITANO  
LE BOHÉMIEN

A - - - - y!  
A - - - - y!

And.

I RAGAZZI  
LES GAMINS

Rubalo! Rubalo! Dammi!  
Voles-en! Voles-en! A moi!

ALCUNI UOMINI  
QUELQUES HOMMES  
2 Ten.

(sostando presso il gitano)  
(s'arrêtant près du bohémien)

A-scol-tiamo il can - to - - re!  
E - cou - tons la, com - plain - - te!

IL GITANO  
LE BOHÉMIEN

A - - - - y!  
A - - - - y!

mf



ALCUNI UOMINI  
QUELQUES HOMMES

Sop.  
È ma - la - to d'a - mo - re!  
Le pauvre est fou d'a - mour!

Cont.

Ten.

Bassi

*mf*

5

Noz - ze ga - ie, sea - pi -  
No - ces gai - es, no - ces

*mp* *dim.*

4 soli

So - no noz - ze di gran lus - so!  
Ce sont no - ces o - pu - len - tes!

Noz - ze ga - ie!  
No - ces fol - les!

- glia - te, di gi - ta - ni!  
fol - les des sin - ga - ri!

*p*

(alcune)  
(quelques-unes)

*p*

Non l'hai vi - sta la spo - si - na?  
As - tu vu - la jeu - ne é - pou - se?

(alcune)  
(quelques-unes)

E la  
C'est la

Sa - rà fe - sta per tre gior - ni, per tre  
Trois jours du - re - ra la fé - te, et l'on

*leggero*

(tutte)  
(toutes) *mp*

Sembra an - co - ra u - na bam -  
El - le a l'air d'u - ne fil -

fi - glia di Ra - mir - rez.  
fil - le de Ra - mir - rez.

... sa - ran dan - ze!  
Ah! les dan - ses!

not - ti sa - ran dan - ze! Sa - ran  
dan - se - ra trois nuits! Et mu -

- bi - na!  
- let - te!

Sembra an -  
El - le a

Sembra an -  
El - le a

Sa - ran suo - ni, sa - ran can -  
Et mu - si - que et cas - ta - gnet -

suo - ni, sa - ran suo - ni, sa - ran can -  
- si - que et des chants - et cas - ta - gnet -

- co - ra u - na bam - bi - na!  
l'air d'u - ne fil - let - te!

- co - ra u - na bam - bi - na!  
l'air d'u - ne fil - let - te!

- ti!  
- tes!

Ah!  
Ah!

- ti!  
- tes!

Ah!  
Ah!

*poco sf*

*poco sf*

LA FOLLA  
LA FOULE

Ten. *mp*

Per tre gior - ni sa - - ran dan - - -  
Trois jours du - re - ront - - les dan - - -

Bassi *mp*

Per tre gior - ni sa - - ran dan - - -  
Trois jours du - re - ront - - les dan - - -

*mp*

ALCUNE DONNE  
QUELQUES FEMMES

*p*

A - scol - tia - mo il can -  
E - cou - tons la com -

IL GITANO  
LE BOHÉMIEN

A - - - y!  
A - - - y!

- ze!  
- ses!

- ze!  
- ses!

6

*dim.* *pp*

ALCUNE DONNE  
QUELQUES FEMMES

- to - re!  
- plain - te!

IL GITANO  
LE LOHÉMIEN

« So - nè que me que - rias —  
« So - nè que me que - rias —

IL GITANO  
LE BOHÉMIEN

la otra ma' - ña - - - -  
la otra ma - ña - - - -

ALCUNE DONNE  
QUELQUES FEMMES

È ma - la - to d'a - mo - re!  
Le pauvre est fou d'a - mour!

IL GITANO  
LE BOHÉMIEN

- - - - - na.....  
- - - - - na.....

IL GITANO  
LE BOHÉMIEN

2  
Y  
Y

IL GITANO  
LE BOHÉMIEN

5 4

so - nè al mis-mo tiem - - po — que lo so -  
so - nè al mis-mo tiem - - po — que io so -

IL GITANO  
LE BOHÉMIEN

- na - - - - - ba  
na - - - - - ba

IL GITANO  
LE BOHÉMIEN

(h) (h)

IL GITANO  
LE BOHÉMIEN

*f* *rit.*

Que \_\_\_\_\_ à un in - fe - liz \_\_\_\_\_  
Que \_\_\_\_\_ à un in - fe - liz \_\_\_\_\_

7

IL GITANO  
LE BOHÉMIEN

aun las di - chas so - ña - das \_\_\_\_\_  
aun las di - chas so - ña - das \_\_\_\_\_

*mp*

IL GITANO  
LE BOHÉMIEN

son \_\_\_\_\_ im - pos - si - bles! \_\_\_\_\_  
son \_\_\_\_\_ im - pos - si - bles! \_\_\_\_\_

IL GITANO  
LE BOHÉMIEN

» \_\_\_\_\_  
» \_\_\_\_\_



IL GITANO  
LE BOHÉMIEN

A - - - - -y!  
A - - - - -y!

UN GRUPPO DI BEONI  
UN GROUPE DE BUVEURS  
4 Bassi

(rudemente)  
(rudement) *f*

Vor -  
Puis -

8

I BEONI  
LES BUVEURS

- rei che da quel poz - zo sgor - gas - se man - za - nil - la!  
- sé - je de ce puits ti - rer du man - ce - nil - le!

*pesante*

ALCUNE DONNE  
QUELQUES FEMMES

Prima di se - ra la com - pa - gni - a sa - rà già  
Avant le nuit, garçons et fil - les se - ront tous

*mp*

*sf mp*

*mp*

*mp*

*Red.*

\*

*Red.*

\*

bril - la!  
gris!

*mf*

*mp*

I BEONI  
LES BUVEURS

Di - ce un pro-ver - bic: sot-to un ve - sti - to tut-to strac-  
Dit un pro-ver - be: sous u - ne coif - fe di-la - pi -

- cia - - to, spes - - so s'a -  
- dé - - e... sou - vent tu vois

*cresc.:.....*

- seon - de un be - vi - to - re be - ne as - se -  
lui - re du bu - veur la tro-gne en - lu - mi -

I BEONI  
LES REVEURS

Sop. - ta - - to!  
- ne - - e!

Cont. Noz-ze ga - ie, sca-pi - glia - te, di gi -  
No-ces gui - es, no-ces fol - les, des sin -

Ten. Noz-ze ga - ie, sca-pi - glia - te, di gi -  
No-ces gui - es, no-ces fol - les, des sin -

Bassi Noz-ze ga - ie, sca-pi - glia - te, di gi -  
No-ces gui - es, no-ces fol - les, des sin -

9

8<sup>a</sup> bassa...

- ta - - - ni!  
- ga - - - ri!

- ta - - - ni!  
- ga - - - ri!

- ta - - - ni!  
- ga - - - ri!

- ta - - - ni!  
- ga - - - ri!

(Tamburo sulla scena)

8<sup>a</sup> bassa...

UN GITANO (Dal baraccone dei commedianti)

UN BOHÉMIEN (A la baraque des comédiens)

(parlato)  
(parlé)

Presto, signori, avanti!  
*Entrez, Messieurs, entrez!*

Si rappresenta  
*On va jouer*

(una tromba stonata sulla scena)  
(un piston faux joue sur la scène)

UN GITANO

UN BOHÉMIEN

un dramma breve, ma commovente:  
*un drame court, mais palpitant.*

«El va-lor de u-na gi-  
«El va-lor de u-na gi-

(Timpani)  
8<sup>a</sup> bassa.....

*poco sf*

8<sup>a</sup> bassa.....

*a tempo*

UN GITANO

UN BOHÉMIEN

*Opp. sf.*

(La folla si assiepa)  
(La foule se masse)

- ta - - na! »  
- ta - - na! »

*a tempo*

*f* *p* *p*

UN GITANO

UN BOHÉMIEN

Avanti, signori, avanti!  
*Entrez, Messieurs, entrez!*

## Poco più mosso

UN GITANO  
UN BOHÉMIEN

Pe-pi - - ta, la bel - lis - si - ma gi -  
Pe - pi - - ta la sin - ga - re a - do -

## Poco più mosso

UN GITANO  
UN BOHÉMIEN

UN GITANO  
UN BOHÉMIEN

- ta - - - na, è fi - glia di Ga - vir - ro, ch'è suo  
- ra - - - ble, est fil - le de Ga - vir - ro, son

UN GITANO  
UN BOHÉMIEN

pa - - dre per ca - so, ma  
pè - re au - tant que le dia - ble, mais qui

UN GITANO  
UN BOHÉMIEN

vuol fic - ca - re il na - so ne - gli a - mo - - ri fi -  
veut four - rer son mu - seau dans les a - mours fi - li -

UN GITANO  
UN BOHÉMIEN

DALLA FOLLA  
DANS LA FOULE

-glia-li.  
- a - les! (poche)  
(quelques-unes) *p*

Donne

Guarda Pe - pi - ta! Guarda Ga - vir - - -  
Gare à Pe - pi - ta! Ga-re à Ga - vir - - -

Uomini (pochi)  
(quelques-unes) *p*

12

Guar-da Pe - pi - - -  
Ga-re à Pe - pi - - -

*Red.* (continuo) (tonante) (d'une voix tonante) \*

UN GITANO (il continue)

O - ra ve - dre - - te qua - li  
Vous al - lez voir l'a - tro - ce

- ro!  
- ro!

- ta!  
- ta!

UN GITANO

lot - te suc - ce - de - ran - - no fra  
guer - re, se dé - chat - ner en - tre

UN GITANO  
UN BOHÉMIEN

Pe - ri - co, fi - dan - za - to, ed A - sau - ra, pian -  
Pe - ri - co, le fi - an - cé et A - sau - ra dé - lais -

*dim:.....*

UN GITANO  
UN BOHÉMIEN

- tato.  
- sé.

(commentando)  
(poohé) (elles commentent)  
Sop. (quelques-unes) *p*

A - sau - ra è addo - lo - ra - to! Ma si vendi - che -  
Il souffrirà mort et mi - se - re! Mais il se ven - ge -

Cont.  
Ten.  
Bassi

D  
A  
L  
L  
A  
F  
O  
L  
L  
A  
F  
O  
U  
L  
E

13

*mp* *p somnesso*

*Red.*

- rà!  
- ra!

(pochi)  
(quelques-uns)  
p

(pochi)  
(quelques-uns) p

(pochi)  
(quelques-uns)  
(sottovoce)  
p(à mi-voix)

Ma si ven - di - che -  
Mais il se ven - ge -

Ma si ven - di - che -  
Mais il se ven - ge -

Ma si ven - di - che -  
Mais il se ven - ge -

Ma si ven - di - che - rà!  
Mais il se ven - ge - ra!

UN GITANO  
UN BOHÉMIEN

(parlato)  
(parlé)

f

Ri-sul-ta-to fi-na-le:  
Pour dénouement final: —

Massacro genera-le!  
Mas-sacre gé-né-ral!

- rà!  
- ra!

- rà!  
- ra!

p

p cupo

8<sup>a</sup> bassa



Ten. I. Allegro ♩ = 132

(Tutti)  
(Tous)

A  
L  
L  
E  
G  
R  
O  
F  
O  
O  
L  
L  
L  
L

Ten. II.

(acclamando)  
(applaudissant)

(Tutti)  
(Tous)

(Tutti)  
(Tous)

Col -  
Poi -

Bassi I.

Bassi II.

(Tutti)  
(Tous)

Be - ne!  
Bra - vo!

Be - ne!  
Bra - vo!

Col -  
Poi -

14

Allegro ♩ = 132

Be - ne!  
Bra - vo!

Be - ne!  
Bra - vo!

Col -  
Poi -

A  
L  
L  
E  
G  
R  
O  
F  
O  
O  
L  
L  
L  
L

Sop.

(Tutti)  
(Tous)

Cont.

(Tutti)  
(Tous)

San - - - gue!  
Vengean - - - ce!

San - - - gue!  
Vengean - - - ce!

Ten. I.

- tel - lo!

San - gue!

San - - - gue!

Ten. II.

- gnard!

Vengean - ce!

Ven - gean - - - ce!

Bassi I.

- tel - lo!

San - gue!

San - - - gue!

Bassi II.

- gnard!

Vengean - ce!

Ven - gean - - - ce!

## Recitativo.....

UN GITANO (quasi parlato)

UN BOHÉMIEN (presque parlé)

Ma Pe - pi - ta si sal - va, e, ballan - do un bo -  
 Mais la belle a de la chance, et dans un bo - lé - ro su -

*sf* *8* *mp* *seguido*

UN GITANO

UN BOHÉMIEN

-le - ro, scappa col terzo amante: e questa è la mo -  
 -prême, fuit a - vec un troisiè - me: **15** et ce - la c'est la mo -

*ten.*

UN GITANO

UN BOHÉMIEN

*a tempo*

- ra - - - - le.  
 - ra - - - - le.

*a tempo*

Con gaiezza

*sf*

(Si applaude. Parte della folla s'assiepa all'entrata del baraccone).

(Applaudissements. Une partie de la foule se presse à l'entrée de la baraque).

*mp* *8* *cresc.*

*f* *cresc.* *sf*

(Dal pendio, una risata fresca e sonora. Consuelo appare di corsa sul limitare dello spiazzo, voltando-  
(Sur la pente, on entend un frais et sonore éclat de rire. Consuelo apparaît courant sur le bord de l'espla-

*f* *mf* *sf*

si subito vivacemente alle amiche che la seguono con Coraiito e Lucio)  
nade; elle se retourne aussitôt avec vivacité vers ses amies qui la suivent avec Coraiito et Lucio)

CONSUELO

16 Sono Lapre.

CONSUELO

(ride)  
(elle rit)

pri-ma! Ah!ah! Su! Su! coraggio!  
-miè-re! Ah!ah! Allons! allons! courage!

*mp con grazia* *p*

CONSUELO

Un po'tratt.

Su! Su! Su! Un po'tratt.  
Allons! Allons! Allons! trin trin

*m.s.* *cresc.* *f* *ff*

CARMEN  
*a tempo*

FRASQUITA  
Siamo mor-te! Ah! \_\_\_\_\_  
Je suis mor-te! Ouf! \_\_\_\_\_

MARIQUITA  
Siamo mor-te! Ah! \_\_\_\_\_  
Je suis mor-te! Ouf! \_\_\_\_\_

17 *a tempo*  
Siamo mor-te! Ah! \_\_\_\_\_  
Je suis mor-te! Ouf! \_\_\_\_\_

*mp stacc.*

CORALITO

Fi-nal-mente!  
M'y voi - ci!

*mf*

(ridendo)  
CONSUELO (*en riant*)

E Lu-ci-o?... Ah! ah!  
Et Lu-ci-o? Ah! ah!

ah! ah!  
ah! ah!

*mf* *dim.* *mp*

(Consuelo, Coralito e le amiche ridono vedendo Lucio che sale il pendio con fatica.)  
 (Consuelo, Coralito et les amies rient à la vue de Lucio qui monte la pente avec peine.)

CONSUELO

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!  
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

CORALITO

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!  
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

*p* *mf* *brillante* *mf*

CONSUELO

Ah! ah! ah! ah! ah!  
 Ah! ah! ah! ah! ah!

CORALITO

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!  
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

CARMEN

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!  
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

FRASQUITA

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!  
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

MARIQUITA

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!  
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

LUCIO

Ah! finalmente!  
 Ah! Et j'y suis!

*f*

Lo stesso andamento (in due)

CONSUELO

O - ra, per ri-po-sarci, ammiriamo il pae-saggio!  
 Pour re - prendre nos esprits admirons le pay - sa - ge!

**18** Lo stesso andamento (in due)

LE FIORAIE  
LES BOUQUETIÈRES

LE FRIGGITRICI  
LES MARCHANDES DE GRILLADES

Ramille - tes! Chi vuol com -  
 Des fleurettes! Qui m'en a -

Al - fa - jo - res!  
 Des galet - tes!

CONSUELO

Un po' largamente

LE FIORAIE  
LES BOUQUETIÈRES

Lu - - - ce, co -  
 Ter - - - re, lu -

LE FRIGGITRICI  
LES MARCHANDES DE GRILLADES

-prar?  
 -chè - te?

Chi vuol com - prar?  
 Qui m'en a - chè - te?

**19** Un po' largamente

## CONSUELO

*p* *f*

*En ma*

*So.* *Re.* *\** *So.* *\**

## CONSUELO

par d'avere in pu - gno tut - ta l'Andalu - si - a!  
 main je crois te - nir - tou - te l'Andalou - si - e!

(tergendosi il sudore)  
 (essuyant son visage)

*So.*  
*Re.*

## LUCIO

*dim:.....* *mp*

*So.*  
*Re.*

## LUCIO

*3* *3*

*3* *3* *6* *3*

*vagamente*  
*rit:.....*

Vivace come prima ♩ - 138

CARMEN

Siamo scappa - te vi - - a che an - co - ra non par  
 Nous - a - vous pris la fui - - te, ce - la semble trop

20 Vivace come prima ♩ - 138

CARMEN

ve - ro!  
 beau!

FRASQUITA

Ah! \_\_\_\_\_ che pia - ce - re!...  
 Ah! \_\_\_\_\_ quel dé - li - ce!

MARIQUITA

Ah! \_\_\_\_\_ che al - le - gri - a!...  
 Ah! \_\_\_\_\_ joie ex - qui - se!



LUCIO

Che di - rà Don E - li - gio?  
Que di - rà Don E - li - gio?

Che di - rà la Mar - che - sa?  
Que di - rà la Mar - qui - se?

*mf m.s.*

*cresc... m.s.*

CONSUELO

Me ne ren - do ga - ran - te:  
De - meur - ez sans é - moi:

di - ran - no... ciò che  
la loi, je la

*m.s.*

*f*

*ff*

CONSUELO

(e ride)  
(elle rit)

vo - gliò!  
fais, moi!

**21**

*mp*

*cresc...*

*f*

(guardando intorno)  
(elle regarde autour d'elle)

## CORALITO

*Un po' meno*

Quan - ta gen - te quas-sù...  
Que de garçons — i - ci...

*Un po' meno*

*mp* *mf*

Detailed description: This block contains the first system of music. It features a vocal line for Coralito and a piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase with two triplet markings. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the left hand and a more complex melodic line in the right hand, also featuring triplet markings. Dynamics range from mezzo-piano (mp) to mezzo-forte (mf).

## CONSUELO

Se-rie-tà, Co-ra - li - to!  
Du sérieux, Co-ra - li - to.

## CORALITO

che gio.va - not - ti!  
j'en suis é - mu - e!

Detailed description: This block contains the second system of music. It features a vocal line for Consuelo and a vocal line for Coralito, both with piano accompaniment. Consuelo's line starts with a rest followed by a melodic phrase with two triplet markings. Coralito's line also starts with a rest followed by a melodic phrase with a triplet marking. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern in the left hand and melodic lines in the right hand, including triplet markings. Dynamics are not explicitly marked in this section.

(a Coralito)

## LUCIO (a Coralito)

*a tempo*

Ec - co, bra - va: con - te - gno!  
Cer - te, al - lons, de la te - nu - e!

**22** *a tempo* *leggero*

Detailed description: This block contains the third system of music. It features a vocal line for Lucio and a piano accompaniment. Lucio's line begins with a rest, followed by a melodic phrase with two triplet markings. The piano accompaniment features a more active eighth-note pattern in the left hand and a melodic line in the right hand with triplet markings. The tempo is marked 'a tempo' and the style is 'leggero'. A box containing the number '22' is placed at the start of the piano part.

(scodinzolando intorno a Lucio)  
CORALITO (*tournant autour de Lucio*)

Ne ho col - pa i - - o se so - no co - - sì bel - la che  
Suis - je cou - pa - ble moi, d'être as - sez bel - le pour que

CORALITO

LUCIO tut - ti s'in - na - mo - ra - no di me?  
tous s'è - pren - nent de moi?

Chi  
L'il.

LUCIO

23 vi - ved'il - lu - sio - ni s'ac - con - ten -  
- lu - si - on est bel - le, par ma foi!

*marcatissimo*

CORALITO

LUCIO ... Di pre - ten - den - ti a - vrei la ca - sa pie - na, ma per mio  
De pré - ten - dants j'au - rais des ri - bam - bel - les, mais j'ai je -  
- ta!

*p* *mp*

CORALITO

con - to ne ho già scel - ti tre!  
- té mon dé - vo - lu sur trois!

24

*mf*

*p*

CORALITO

(parlato)  
(parlé)

Che  
Quel

LUCIO

Ah!... la don - na fa - ta - le!  
Ah!... la fem - me fa - ta - le!

*p*

CORALITO

tan - ghero!... Che tan - ghero!... Che a - ni.  
rus - tre! Quel rus - tre! (parlato) Quel imbé -  
(parlé)

Che o - ca!  
Quelle oi - e!

*cresc.:..... con brio*

*cresc.:..... f*



CONSUELO

-za - le!  
-vard!

(frugando nelle tasche)  
(il fouille dans ses poches)

Se - mi -  
Ré - pan -

CONSUELO

Se - mi - nia - mo la  
Ré - pan - dons l' al - le -

LUCIO

-nia - mo ric - chez - ze!  
- dons les ri - ches - ses!

CONSUELO

(Nel frattempo un gruppo di giovani s'è avvicinato a Coralito.)

(Pendant ce temps un groupe de jeunes gens s'est approché de Coralito.)

gio - ia!  
-gres - se!

IL 1° GIOVANE  
LE 1<sup>er</sup> JEUNE HOMME

(con galanteria)  
(avec galanterie)

*mp*

Posso offrirle il mio brac - cio ?  
Mon bras, ma - de - moi - sel - le ?

*p subito* *stacc.*

CORALITO (civettuola)  
(avec coquetterie)

(e guarda Lucio)  
(elle lance un regard vers Lucio)

Gra - zie... ma non vor - re - i...  
Mer - ci... je ne vou - drais...

IL 2° GIOVANE  
LE 2<sup>nd</sup> JEUNE HOMME

*p*

Pos so offrir - le dei fio - ri?...  
Un bou - quet, tou - te bel - le?..

*p ancora*

## CORALITO

Gra - zie... ma non sa - pre - i...  
Mer - ci... je ne sau - rais...

(c. s.) (même jeu)

IL 3.<sup>o</sup> GIOVINELE 3.<sup>me</sup> JEUNE HOMME

Pos - so of - frir - le il mio a -  
Je vous of - fre amour

## CORALITO

IL 3.<sup>o</sup> GIOVINELE 3.<sup>me</sup> JEUNE HOMME

Gra - zie: non cre - de -  
Mer - ci... je n'y croi -

- mo - - re?  
tel - - le...

## CORALITO

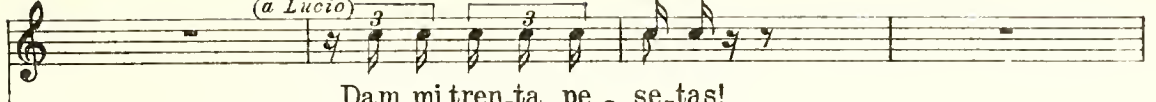
(e con una risatina s'allontana raggiungendo gli altri)  
(avec un petit rire, elle s'éloigne et rejoint les autres)

- re - i!  
- rais!

27



CONSUELO

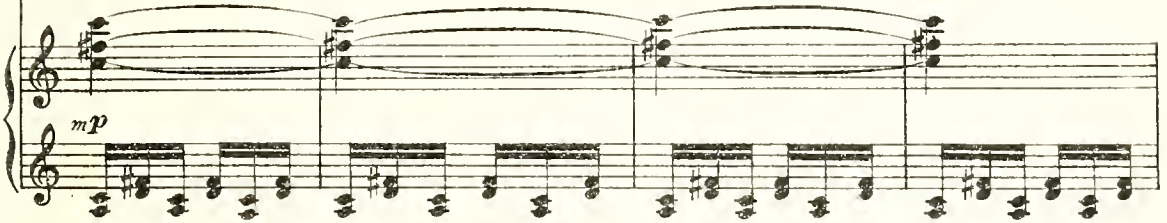
(a Lucio)  
(à Lucio)

Dam-mi tren-ta pe - se-tas!  
*Don-ne-moi trente francs!*

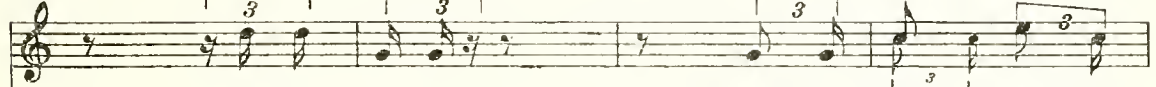
LUCIO



E il re - sto?  
*Et le res - te?*



CONSUELO

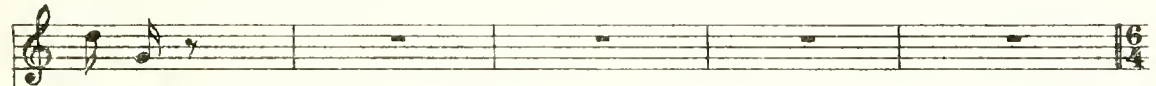


Tieni in ser-bo,  
*En ré - ser - ve,*

pron-to sem - pre ai miei  
*tou-jours prêt au main-dre*



CONSUELO



cen - ni...  
*'ges-te...*

LUCIO



Cas-sie-re di fi-du - cia!  
*Cais-sier de tout re - pos!*



(La folla, seguendo la fine della rappresentazione)  
La foule, suivant la fin de la représentation)

I. tempo  $\text{♩} = 76$

Sop. (alcune) (gridato) (quelques-unes) (crié)  $f$   $\text{2}$   $>$

Cont. (alcune) (gridato) (quelques-unes) (crié)  $f$   $\text{2}$   $>$

Ten. (alcuni) (gridato) (quelques-uns) (crié)  $f$   $\text{2}$   $>$

Bas. (alcuni) (gridato) (quelques-uns) (crié)  $f$   $\text{2}$   $>$

O - lè!

O - lè!

O - lè!

O - lè!

O - lè!

O - lè!

O - lè!

O - lè!

28

I. tempo  $\text{♩} = 76$

(altri) (d'autres)  $\text{2}$   $\text{3}$

Bra - va, Pe - pi - ta!  
Bra - vo, Pe - pi - ta!

An - da sa - le - ro!  
An - da sa - le - ro!

(Tutti) (Tous)  $\text{2}$

Bra - va!

Bra - vo!

(Tutte)  
(Toutes)

Bra\_va! Bra\_va!  
Bra\_vo! Bra\_vo!

A - - Ven - -  
A - - Ven - -  
A - - Ven - -  
A - - Ven - -

I GITANI  
LES BOHEMIENS

Donne  
Femmes

Uomini  
Hommes

Aoh! Aoh! - A.oh! - Aoh! Aoh! - A.oh! -  
Aoh! Aoh! - A.oh! - Aoh! Aoh! - A.oh! -  
Aoh! Aoh! - A.oh! - Aoh! Aoh! - A.oh! -  
Aoh! Aoh! - A.oh! - Aoh! Aoh! - A.oh! -

-sau - - ra è mor - - - to!  
-gean - - ce est con\_som - mé - - - e!

-sau - - ra è mor - - - to!  
-gean - - ce est con\_som - mé - - - e!

-sau - - ra è mor - - - to!  
-gean - - cc est con\_som - mé - - - e!

-sau - - ra è mor - - - to!  
-gean - - ce est con\_som - mé - - - e!

*mf*

Scap - pa! scap - - pa!  
 Au lar - ge! au lar - - ge!

*mf*

Scap - pa! scap - - pa!  
 Au lar - ge! au lar - - ge!

*mf*

Ec.co - la! Cor - ri!  
 La voi - là! Fuis -

29

Ecco la!  
 La voilà!

Cor - ri!  
 Fuis -

*mf*

*ecc.*

Co - rag - - gio!  
 Cou - ru - - ge!

Co - rag - - gio!  
 Cou - ra - - ge!

Cor - - ri!  
 Fuis!

Co - rag - - gio!  
 Cou - ru - - ge!

29

Co - rag - - gio!  
 Cou - ra - - ge!

*mp*

(Pepita attraversa la folla danzando.)  
(Pepita traverse la foule en dansant.)

*f* *danzante*

*p*

ALCUNE DONNE  
QUELQUES FEMMES

*p*

Guar - da  
Re - gar - - de

Re -

*mp*

che gra - zia!  
que de grá - ce!

Guar - da che gra - zia!  
- gar - - de que de grá - ce!

30

(gestandole una manata di denaro)  
 (lui jetant une poignée de monnaie)

CONSUELO

To! Per il viaggio!  
 Tiens! Pour le voy - a - ge!

Ten. I.

LA FOLLA  
LE FOULE

(voltandosi con sorpresa)  
 (se retournant avec surprise)

È ge - no -  
 Très gé - né -

Bar.

È ge - ne - ro - - sa la se - ño - ri - - ta!  
 Très gé - né - reu - - se la se - ño - ri - - ta!

Ten. I.

- ro - - sa la se - ño - ri - ta!  
 - reu - se la se - ño - ri - ta!

Chi è? chi è?  
 Qui est - ce? qui est - ce?

Ten. II.

Chi è? chi è?  
 Qui est - ce? qui est - ce?

Bar.

Chi è? chi è?  
 Qui est - ce? qui est - ce?

Bassi

Chi è? chi è?  
 Qui est - ce? qui est - ce?

LE FIORAIE  
LES BOUQUETIÈRES

(coprendola di ramilletes)  
(la couvrant de ramilletes)

LA FOLLA  
LA FOULE  
Sop.

*mp*

Pren - di, bel - lez - za!  
Prends, ma toute bel - le!

È la ni - po - te del la Mar - che - sa!  
C'est la ni - è - ce de la Mar - qui - se!

31

*mp*

Red. \*

LE FIORAIE  
LES BOUQUETIÈRES

Tutti i miei fio - ri!  
Tou - tes mes fleurs! —

Red. \*

LE FRIGGITRICI  
LES MARCHANDES DE GRILLADES

Pren - di, pren - di, a - mo - re, dol - ci d'o - rien - te!  
Prends, char - man - te, mes ga - let - tes ex - qui - ses!

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

(a Lucio) (e gettando a caso il denaro che Lucio le viene offrendo)  
(à Lucio) (et jetant sans regarder l'argent que Lucio lui tend.)

(quasi parlato)  
(presque parlé)

CONSUERO

Pre - sto! de na - ro!  
Vi - te! l'argent!...

Pre - sto! Pre - sto!  
Vi - te! Vi - te!

Per i  
Pour les

*Red.* \* *Red.* \*

CONSUELO

fio - ri!  
fleurs! —

Per i  
Pour les ga -

*f* *m.s.* *m.d.* *mp*

CONSUELO

dol - ci!  
- let - tes!

Questi a  
Et pour

*f* *mp*

Allegro ♩ = 126

CONSUELO

voi!  
vous!

I RAGAZZI  
LES GAMINS

(alcuni)  
(quelques-uns)

(altri)  
(d'autres)

Anche a noi!  
Aus - si à nous!

Anche a  
Aus - si à

*ff* *mf*

(La folla prorompe in grida d'entusiasmo.)  
(La foule éclate en cris d'enthousiasme.)

noi!  
nous!

*f* *mf*



Sop.  
A  
E  
L  
L  
Cont  
L  
L  
O  
O  
F  
F  
Ten.  
A  
A  
L  
L  
Bassi

*f*  
Vi - - - va la se - ño -  
Vi - - - ve la de - moi -

*f*  
Vi - - - va la se - ño -  
Vi - - - ve la de - moi -

*sf*

Red. \*

- ri - - - ta! Vi - - va la se - ño - ri - - ta!  
- sel - - - le! Vi - - ve la de - moi - sel - - le!

- ri - - - ta! Vi - - va la se - ño - ri - - ta!  
- sel - - - le! Vi - - ve la de - moi - sel - - le!

*f*  
Vi - va! Vi - va! Vi - va!  
Vi - ve! Vi - ve! Vi - ve!

*f*  
Vi - va! Vi - va!  
Vi - ve! Vi - ve!

*f*

*sf*

Red. \*

Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve!

33

*fff irruente*

(parlato)  
(parlé)

RAMIRREZ (facendosi largo)  
(se frayant un passage)

Lasciate-mi passare!  
Faites-moi passage!

-va!  
-ve!

-va!  
-ve!

-va!  
-ve!

-va!  
-ve!

precipitando

(dopo la parola)

Andante ♩ = 63

RAMIRREZ

Ammi-ra-to m'in-chi-no, si-gno-ri-na! Fra  
Un é-lan d'é-mo-tion m'en-traîne! Dans

Andante ♩ = 63

RAMIRREZ

tut-ta questa gen-te cer-cavo u-na madrina per la sposa.  
la foule accouru-e, je cherche une marraine pour l'é-pouse.

RAMIRREZ

(presentando sua figlia)  
(il présente sa fille)

Con moto ♩ = 76

Vo - le te esser voi le let - ta? Questa è Au - ro  
 Voulez vous é - tre, vous, lé - lu - e? Au - ro

**34** Con moto ♩ = 76

*Opp.* Sa - rò ma - dri - na!  
 Soyons mar - rai - ne!

CONSUELO

RAMIRREZ

Sa - rò ma - dri - na!  
 Soyons mar - rai - ne!

- - ra, mia figlia.  
 - - re, ma fille.

*rall:.....*  
*dim:.....*

Ten. II Allegro ♩ = 126

GITANI E FOLLA  
BOHEMIENS ET FOULE

Ac -  
 Elle ac -

Accetta?  
 Elle accepte?

Ac - cetta?  
 Elle ac - cep - te?

**35** Allegro ♩ = 126

*p*

T  
U  
T  
T  
I  
T  
O  
U  
S

Sop.

Vi - va! Vi - va!  
Vi - ve! Vi - ve!

Cont.

Vi - va! Vi - va!  
Vi - ve! Vi - ve!

Ten.I. (con gioia) (avec joie)

Accetta?  
Elle accepte?

Vi - va! Vi - va!  
Vi - ve! Vi - ve!

Ten.II.

-cetta?  
-cepte?

Vi - va! Vi - va!  
Vi - ve! Vi - ve!

Bar.

Accetta?  
Elle accepte?

Vi - va! Vi - va!  
Vi - ve! Vi - ve!

Bas.

Accetta?  
Elle accepte?

Vi - va! Vi - va!  
Vi - ve! Vi - ve!

Vi - va la se - no - ri - ta!      Ti por - te - rà for -  
Vi - ve la de - moi - sel - le!      De - la fê - te elle est

Vi - va la se - no - ri - ta!      Ti por - te - rà for -  
Vi - ve la de - moi - sel - le!      De la fê - te el - le est

Vi - va la se - no - ri - ta!      Ti por - te - rà for -  
Vi - ve la de - moi - sel - le!      De la fê - te el - le est

Vi - va la se - no - ri - ta!      Ti por - te - rà for -  
Vi - ve la de - moi - sel - le!      De la fê - te el - le est

Vi - va la se - no - ri - ta!      Ti      por - te - rà for -  
Vi - ve la de - moi - sel - le!      De      la fê - te elle est

Vi - va la se - no - ri - ta!      Ti      por - te - rà for -  
Vi - ve la de - moi - sel - le!      De      la fê - te elle est

- tu - - - - na!  
rei - - - - ne!

- tu - - - - na!  
rei - - - - ne!

- tu - - - - na!  
rei - - - - ne!

- tu - - - - na!  
rei - - - - ne!

- tu - - - - na!  
rei - - - - ne!

CONSUELO *Moderato* ♩ = 66 (e guarda Lucio)  
(avec un regard à Lucio)

Main do-no, che da-rò?  
Quel don- vais-je fai-re

(rovesciando le tasche)  
(retournant ses poches)

**36** *Moderato* ♩ = 66 Siamo all'asciutto! Or mais è da-to  
Le Pacto-le est ta-ri! C'est la grande mi-

*segundo* *p*

CONSUELO

(amorosamente)  
(avec tendresse)*p*Le da - rò quel che ho in cuo - re:  
Donc je don - ne mon coeur!

LUCIO

tut - to!  
- sè - rel*estremamente piano e vellutato*

CONSUELO

la mia par - te mi - glio - re: il se - gre - to più ca - ro chem' insegnò mio  
Je n'ai rien de meil - leur! — La re - cet - te la plus chè - re que m'enseigne mon

CONSUELO

pa - - dre, perchè di que - sta vi - ta non sentis - si l'a - ma - ro,  
pè - - re, pour que dans l'e - xis - ten - ce, m'épargne la souf - fran - ce,*mf* *espress.**mf*



non toc - cas - si il do - lo - re.  
 et me fuie la dou - leur.

CONSUELO

Poco andante ♩ = 69

È un pic - co - lo se - gre - to  
 C'est un se - cret vain - queur

**37** Poco andante ♩ = 69

CONSUELO

cedendo un poco a tempo

sostenendo

fat - to d'u - na pa - ro - la: «so - lo può vi - ver  
 dit en u - ne pa - ro - le: «seul au - ra le bon -

ten. ten.

cedendo a tempo sostenendo pp ten.

CONSUELO

lie - to chi gli al - tri con - so - la,  
 - heur qui les au - tres con - so - le.

CONSUELO *a tempo*

*poco accel:.....*

ohi por.ta in sè un te - so - ro d'al.le - grez - za in - fi -  
 Le fleu - ve du bon - heur — monte aux lè - vres, du

*mP a tempo*

*poco accel:.....*

CONSUELO *a tempo*

- ni - ta, — per ché il sor - ri - so è vi - - tal  
 cœur, — en sou - ri - res ruis - sel - - tel

*dim:.....*

*a tempo*

*p ten. port.*

*pp ten.*

*ten.*

CONSUELO *poco sost. ancora.....*

Per ché il sorriso è vi - - ta!>  
 En sou - ri - res ruis - sel - - le!>

LUCIO

(*mormorato*)  
 (*murmuré*)

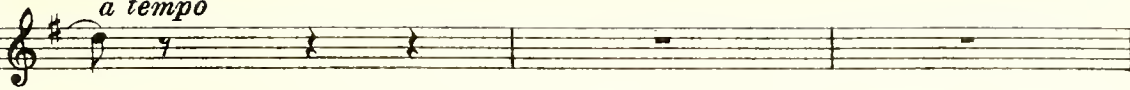
*p*  $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$   $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$

Co - me sa dir le co - sel...  
 Comme el le dit les choses!

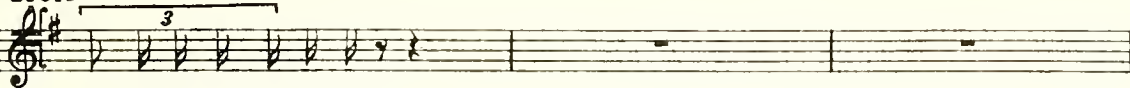
*poco sost. ancora.....*

*p*

CONSUELO

*a tempo*

LUCIO



Po-ve-ra mia poesi-a!...

Ma pauvre po-é-si-e!...

Sop. I.

(sottovoce)  
(à mi-voix)

Be-ne-detta! \_\_\_\_\_

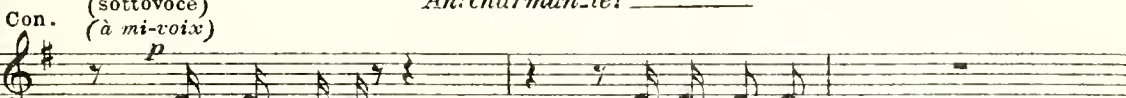
Ah! charmante! \_\_\_\_\_

Sop. II.

(sottovoce)  
(à mi-voix)

Be-ne-det - ta! \_\_\_\_\_

Ah! charman-te! \_\_\_\_\_

(sottovoce)  
(à mi-voix)

Be - ne - det.ta!

Ah! charmante!

Be - ne - det.ta!

Ah! charmante!

Ten. I.

(sottovoce)  
(à mi-voix)*stent:.....*

Pri - ma di na - sceree-ri già

A - vant de naî - tre el-le-é-tait

Ten. II.

Bar.

(appena mormorato)  
(à peine murmuré)*ppp*

Be - ne.

Ah! char.

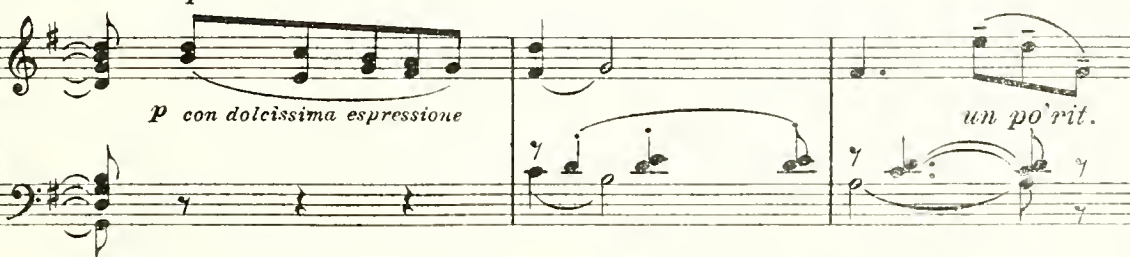
Bas.

(appena mormorato)  
(à peine murmuré)*ppp*

Be - ne.

Ah! char.

38

*a tempo**p con dolcissima espressione**un po' rit.*

(a fior di labbra) *cedendo*.....  
(du bout des lèvres)

Sop. *pp*

Che sor-ri - so di - so - le!... Che sor-ri-so di  
Son sou-ri - re ver - meil! Est clarté du so -

(a fior di labbra)  
(du bout des lèvres)

Con. *pp*

Che sor-ri - so di so - le!... Chesor-ri - so di  
Son sou-ri - re ver - meil! Est clarté du so -

*a tempo*

bel - la! Che sor-ri - so di  
bel - le! Est clarté du so -

(a fior di labbra)  
(du bout des lèvres) *pp*

Che sor-ri - so di so - le!... Chesor-ri - so di  
Son souri - re ver-meil! Est clarté du so -

*pp*

- det - ta! Chesor-ri - so di  
- man - tel Est clarté du so -

*pp*

- det - ta! Chesorri-so di so - le! Che sor-  
- man - te! Son souri-re ver-meil! Est clar-

*cedendo*.....

*a tempo* *pp* un po'tratt.

(Consuelo è rimasta stordita da tanto entusiasmo)  
(Consuelo est étourdie de tant d'enthousiasme.)

..... *a tempo*



vi - ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - ta!  
- leil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - le!



vi - ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - ta!  
- leil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - le!



vi - ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - ta!  
- leil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - le!



vi - ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - ta!  
- leil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - le!



vi - ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - ta!  
- leil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - le!



- ri - so di vi.ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - ta!  
- té du soleil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - le!

**39**

..... *a tempo*

## CONSUELO

Non a me! Non a me! A questa lu - ce ful - gi - da!  
 Pas à moi! Pas à moi! A l'é - cla - tan - te lu - miè - re!

*p*

## CONSUELO

Al - l'a - mo - re li - be - ro e va - ga -  
 A l'a - mour li - bre et va - ga -

*sentito*

*vagamente*

## CONSUELO

- bon - do co - me il so - gno, che chie - de la sua  
 - bond com - me le rê - ve, qui de - man - de l'es -

*b*

CONSUELO

stra - - - da ai prati in fior, ed ai bo-schi il mi -  
 [40] -pa - - ce aux prés en fleurs, et aux bois leur mys -

The first system of music features a vocal line in G major with a treble clef and a piano accompaniment in G major with a grand staff. The vocal line begins with a long note on 'stra' followed by a melodic phrase. The piano accompaniment starts with a *pp* dynamic and includes a triplet of eighth notes on the second measure. The system concludes with a triplet of eighth notes on the final measure.

CONSUELO

-ste-ro, e al ruscello la fre-sca me-lo - di - a dei ri - cor-di lon-  
 -tè - re, auris-seau sa fraîche can-ti - lè - ne aux nostalgiques ar-

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a triplet of eighth notes on 'dei ri' and another triplet on 'lè - ne'. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. The system ends with a fermata over the final note of the vocal line.

CONSUELO

-ta - - - ni! A - mo - re di gi - ta -  
 -ca - - - nes! A l'a-mour des gi - ta -

(con slancio) *lunga* *lunga* *lunga*  
 (avec élan)

The third system shows the vocal line with a long note on 'ni!' and another long note on 'nes!'. The piano accompaniment includes a *p* dynamic marking, a *m.s.* (mezzo sostenuto) marking, and a *lunga* marking. The system concludes with a fermata over the final note of the vocal line and a *lunga* marking in the piano part.

*a tempo*

CONSUELO

Lo stesso tempo

-ni! \_\_\_\_\_ Tu? Tu?  
-nes! \_\_\_\_\_ Toi? Toi?

PEDRO (D'improvviso Pedro appare davanti a lei in atteggiamento grave e severo.)  
(*Tout à coup Pedro paraît devant elle, avec une mine grave et sévère.*)

Cugina! De vo par.  
Cousine! Je dois te par.

*a tempo*

41

Lo stesso tempo

*pp vellutato*

PEDRO

(La folla poco a poco si raggruppa nel fondo intorno a Vargas e ad Aurora che vie-  
(*La foule se groupe peu à peu au fond de la scène autour de Vargas et d'Aurore que*

-lar.til  
-ler!

RAMIRREZ

(a Consuelo)  
(à Consuelo)

Or si ve-ste la spo-sa; e ad un or-di-ne  
On ha-bil-le l'é - pou-se; dès que vous l'or-don-

*mf* *mp*

ne decorata di caratteristici gioielli).  
(*l'on pare de bijoux étranges.*)

CONSUELO

(a Pedro)  
(à Pedro)

*un po' accel:.....*

Ma co-me?.. Qui?.. Per-chè?  
Com-ment? I-ci? Pourquoi?

RAMIRREZ

su - o, noi sia-mo pronti.  
-nez, nous sommes prêts.

*un po' accel:.....*

*mf*



PEDRO

*a tempo*

Per ri-con-durti a ca-sa. M'ha man-da-to la  
 Pour que je te ra-mè-ne. C'est ma-man qui m'en-

*a tempo**m. s.*

PEDRO

mamma... Tu la fai di-spe-ra-re... Fra que-sta ba-ra-  
 -voi-e... Tu la fais en-ra-ger.. Dans cet-te mul-ti-

PEDRO

-on-da non ti pos-so la-scia-re.  
 -tu-de je ne puis te lais-ser.

CONSUELO *Appena mosso* ♩ = 100 (*in tre*)

Non puoi la - sciarmi?      Re - sta.  
 Tu ne peux me lais - ser?      Res - te.

*Appena mosso* ♩ = 100 (*in tre*)

*lusingando*  
*con espress.*

CONSUELO

Sa - remo in due      al la fe - sta!  
 Nous se - rons deux      à la fé - te!

*affrett. un poco*      *cedendo*

*affrett. un poco*      *cedendo*

Ho un man - da - to... preci - so!  
 J'ai un man - dat très strict!

*affrett. un poco*      *cedendo*

CONSUELO *a tempo*

Ma i - o...      non te lo cre - do!  
 Mais moi      je n'en crois rien!

*lusingando*      *a tempo*

LA FOLLA  
 LA FOULE

Sop.

(nel fondo)  
 Cont. (au fond de la scène)

(sottovoce)  
 (à mi-voix)

Non cre - di?  
 Com - ment?  
 (sottovoce)  
 (à mi-voix)

Che pen -  
 Que de

Che col - la - ne!  
 Quels col - liers!

*a tempo*      *plusingando*      *a tempo*      *cantando*

## CONSUELO

No, no, non cre - do! Sa -  
 Rien, rien, non, rien! Se -

Sop. I.  
 -den - ti! Che ric - chez - za!  
 per - les! O ri - ches - se!

Sop. II.  
 -den - ti! Che ric - chez - za!  
 per - les! O ri - ches - se!

Cont. I.  
 -den - ti! Che ric - chez - za!  
 per - les! O ri - ches - se!

Cont. II.  
 Che splen - do - re!  
 O mer - veil - le!

Che splen - do - re!  
 O mer - veil - le!

CONSUELO *Un po' più mosso* ..... *rall. un poco*

-re - sti di ven - ta - to mo - del - lo di sag - gez - za?  
 -rais - tu de - ve - nu mo - dè - le de sa - ges - se?

*4 soli*  
*4 seulement*

Che pendent!  
 Que de per - les!

*4 soli*  
*4 seulement*

Che col - la - ne!  
 Quels colliers!

*Un po' più mosso* ..... *rall. un poco*

Ten. Allegro vivo

I GITANI  
LES BOHÉMIENS  
Bassi

Se-ño - ri - - ta!      Seño -  
Ma-de-moi - sel - - le!      Ma-de-moi -

43 Allegro vivo

*ff*

CONSUELO

Moderato.....  
(ai gitani)  
(aux bohémiens)

Un mo-men-to!  
At-ten-dez!

-ri - - ta!  
-sel - - le!

Se-ño-ri - - ta!  
Ma-de-moi-sel - - le!

Moderato.....

*riprendendo il tempo di prima*

CONSUELO (ritornando al cugino)  
(elle se retourne vers son cousin)

Pedro,  
Pedro,

*riprendendo il tempo di prima*

*mp amoroso*      *sentito*

CONSUELO

since\_rità! Vuoi che ti di\_ca schietta qual'è la ve\_ri\_tà?...  
 PEDRO since\_ri\_té! Veux-tu que je te di\_se toute la vé\_ri\_té?...

La  
La

CONSUELO

*rit:.....* *lunga* Allegro brillante ♩ = 168

Si\_cu\_ro! Sei qui per le gi\_  
 PEDRO Pre\_ci\_se! lunga Tu viens pour les gi\_  
 ve\_ri\_tà?  
 ve\_ri\_té?

*pp* *rit:.....* *lunga sfumato* **44** *f*

CONSUELO

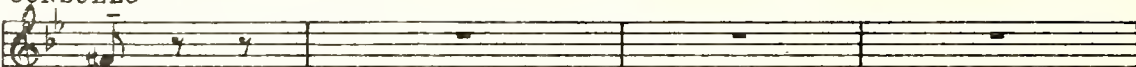
*rit:.....molto*

\_ta\_ne Ti piacion le sot\_tane... lo so... lo  
 \_ta\_nes! Tu viens pour les ju\_pons... je le sais... je le

*mf* *rit:.....molto*

*lusingando.....a tempo**lusingando.....a tempo*

CONSUELO

SO...  
sais...

PEDRO

(sorridente)  
(souriant)

Non te lo ne go: per un  
Point ne le ni - e: pour deux

*lusingando.....a tempo**lusingando.....a tempo**cominciando piano si cresce non mano.....**affrettando.....*

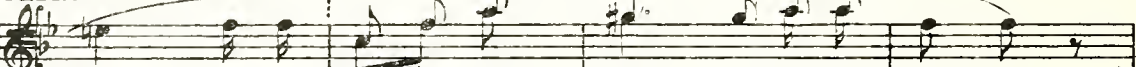
Opp.



d'oc-chi fa - rei del - le paz - zi - e!  
fonds - je fe - rais des fo - li - es!

*affrettando.....*

PEDRO



bel pa - io d'oc-chi fa - rei del - le paz - zi - e!  
grands yeux pro-fonds - je fe - rais des fo - li - es!

*mf**affrettando.....*

CONSUELO



Con - fessi?  
Tu l'a - voues?

Con - fes - si?  
Tu l'a - vou - es?



PEDRO (ride) (il rit)

rit:.....

45

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!  
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

E chi ti  
Et qui te

*ff* *brillantissimo*

*rit:.....*

*mp* *stent:.....*

PEDRO *lusingando*

*cres:.....e movendo poco a poco*

di - ce che gli oc\_chi fa - ta\_li non  
dit que les yeux en - chan - teurs ne soient

*lusingando*

*mp*

*scheroso*

*cres:.....e movendo poco a poco*

CONSUELO

(con gioia) (avec joie)

PEDRO

I mie - i?... I  
Les miens? Les

si - a - no proprio i tuoi?  
pas justement ceux - ci?

*se vivace*

CONSUELO

(riprendendosi) (se reprenant)

*ten.*

mie - i?...  
miens? - i?...

No...  
Non...

No...  
Non...

I GITANI  
LES BOHEMIENS

Sop. Allegro

*f* Seño - ri - ta! Seño - ri - ta!  
Se-ño - ri - ta! Se-ño - ri - ta!

Ten. *f* Seño - ri - ta!  
Se-ño - ri - ta!

Bassi *f* Seño - ri - ta!  
Seño - ri - ta!

46 Allegro

*f*

*f* 3

Ad.

CONSUELO

Moderato

(tornando a Pedro) *riprendendo ancora,*  
(revenant à Pedro) *ma un po' più lento*

Son su - bi - to da voi! Tu mi di -  
A vous dans un instant! Tu me di -

Moderato *riprendendo ancora,*  
*ma un po' più lento*

*pp amoroso*

CONSUELO

-ce, vi? Cheim.  
-sais? Qu'im-

PEDRO Niente. Quella gen - te ti a - spetta...  
Rien. Tout ce mon - de t'at - tend...

*espress.*



CONSUELO

-porta! Non c'è fretta!... Cu-gi - no?  
 -porte! On a le temps! Cousin!

*un po' rubato* rit:..... ten.

*p* ten.

ten.

CONSUELO

Sa - resti in col - le - ra davve - ro?..  
 Se - rais - tu vrai - ment en co - lè - re?

PEDRO

*p*

Che?...  
 Quoi?..

*pp*

*sfumato*.....

Andante

CONSUELO

47

Perchè — non sei sin - ce - ro? Perchè — non vuoi re - sta - re?  
 Sois donc — un peu sin - cè - re! Pourquoi — ne pas rester?

Andante

*mp*

Con moto ♩ = 76

CONSUELO

De-vo condurre a noz - ze la spo - sa... son ma -  
 Je dois con - dui - re moi mê - - me l'é - pou - se... je suis mar -

Con moto ♩ = 76

CONSUELO

- dri - - na. Che imba - raz - zo, di - co i - o!  
 - rai - - ne. Bien plu - tôt, quel embarras!

PEDRO (ironico)  
 (avec ironie)

Che o - no - re! Perchè ma - i?  
 Quel honneur! Pourquoi donc?

CONSUELO *Recit.*

Ep - pur, se lo vo - les - si, mi po - tre - sti sal -  
 Du - quel, si tu vou - lais, - tu pourrais me sau -

CONSUELO

-va\_ \_re. Si... lo vuoi?..  
-ver\_ \_ \_ Oui... le-veux-tu?

PEDRO

Sal - var - ti?  
Te sau-ver? 48

*p*

Mosso (con spirito) ♩ = 126

CONSUELO

Ho fi\_nito i miei soldi, non pos - so più far doni...  
Je n'ai plus une o - bole, et ne puis en cadeau donner rien...

Mosso (con spirito) ♩ = 126

*mf*

CONSUELO

Cugi - \_ \_no...dammi i tuoi!  
Cousin, don - ne-moi du tien!

PEDRO

Sei  
Es-tu

*f*

CONSUELO

Ve\_drai che suc\_ces\_so\_ne! Ti no\_mi\_no pa\_

Al\_lons, un peu d'en\_train! Je te nom\_me par\_

pazza?  
folle?

CONSUELO

-dri\_no!  
-rain!

Non ti ri\_fiu\_te - re - sti  
Tu m'exau\_cerai bien

sostenuto

sostenuto

CONSUELO

se mi vo\_les\_si be\_ne!  
si tu m'aimais, ce sem\_ble!

(con improvvisa decisione, allegramente)  
(se décidant soudainement avec joie)

PEDRO

E si\_a! Restiamo in\_

Eh! bien Restons en\_

49

CONSUELO

(parlato)  
(parlé)

(Prende la borsa di danaro che Pe.  
(Elle prend la bourse que Pedro lui

PEDRO

Per le nozze di Aurora! Chi offre è mio cugino!  
Pour les noces d'Aurore! C'est mon cousin qui donne!

- sie - - me!  
- sem - - ble!

dro le offre e la getta al gitani.)  
offre et la jette aux bohémiens.) *Red.*  
Sop. e Cont.

Allegro danzante ♩ = 76 *f*

Ten.

Vi - - - va! Dan - - - ze!  
Vi - - - vat! Dan - - - ses! Chan -

Bassi

Vi - - - va! Dan - - - ze!  
Vi - - - vat! Dan - - - ses! Chan -

Allegro danzante ♩ = 76 *ff*

Vi - - - va! Dan - - - ze!  
Vi - - - vat! Dan - - - ses! Chan -

FOLLA E GITANI  
FOULE ET BOHÉMIENS

Can - - ti! Vi - - - no!  
- sons! Bon vin!

Can - - ti! Vi - - - no!  
- sons! Bon vin!

Can - - ti! Vi - - - no!  
- sons! Bon vin!

(La folla si divide per lasciar passare il corteo zingaresco. Le chitarre vibrano. Una fanciulla miracolosamente fatta, attacca la "Malagueña" con una leggerezza e una grazia incantevoli. Tutti seguono con  
*(La foule s'ouvre pour laisser passer le cortège des bohémiens. Les guitares résonnent. Une jeune fille admirablement faite, attaque la "Malagueña" avec une légèreté et une grâce enchantées. Tous suivent*

Musical score for the first system, featuring a treble and bass clef. The treble clef part has a melodic line with many slurs and accents. The bass clef part has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *f* and *ff*.

intensità la danza, incitando con grida e clamori)  
*passionément la danse, l'excitant avec des cris et des clameurs.)*

Musical score for the second system, featuring a treble and bass clef. The treble clef part has a melodic line with triplets and accents. The bass clef part has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *f* and *ff*.

50

## MALAGUENA

Musical score for the third system, featuring a treble and bass clef. The treble clef part has a melodic line with many slurs and accents. The bass clef part has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *f*.

(Mandollini, Mandole, e  
Chitarre sulla scena)

Musical score for the fourth system, featuring a treble and bass clef. The treble clef part has a melodic line with many slurs and accents. The bass clef part has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *f*.

Musical score for the fifth system, featuring a treble and bass clef. The treble clef part has a melodic line with many slurs and accents. The bass clef part has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *f*.

(Castagnette)

(Tamburo basco)

Donne  
Femmes

(gridato)  
(crié)

O-lè!  
O-lè!

(acclamando)  
(applaudissant)

(gridato)  
(crié)

O-lè!  
O-lè!

ALCUNI GITANI  
QUELQUES BOHÉMIENS

51

Donne (alcune)  
Femmes (quelques-unes)

(altre)  
(d'autres)

An - da salero!  
An - da salero!

Anda!  
Anda!

CARMEN

*mp* 7

Sul-la tor- - - - re più al-ta di Sant'A-go-  
 Sur la tou-rel - - - le du pri-eu-ré ce - ma-

FRASQUITA

*mp* 7

Sul-la tor- - - - re più al-ta di Sant'A-go-  
 Sur la tou-rel - - - le du pri-eu-ré ce - ma-

52

tratt:..... a tempo

CARMEN

- sti - - - no - v'è un uc - cel - lo - che can -  
 - tin - - - la tour-te - rel - - le - chan-tait

FRASQUITA

- sti - - - no - v'è un uc - cel - lo<sup>3</sup> - che can -  
 - tin - - - la tour-te - rel - - le - chan-tait

CARMEN

- ta - que-sta strofa in la - ti - - - no -  
 ce can-tique en la - tin.

FRASQUITA

- ta - que-sta strofa in la - ti - - - no -  
 ce can-tique en la - tin.



FRASQUITA

Ah!  
Ah!

53 Ah!  
Ah!

*staccato e leggero*

CARMEN

Ah!  
Ah!

FRASQUITA

LUCIO

A-y! A-y! A-y! (imitando)  
A-y! A-y! A-y! (imitando)

A-y! A-y! A-y!  
A-y! A-y! A-y!

*dim.*

CORALITO

*opp.*  
*f* *cedendo.....*

Na - - - sce dal cuor l'a -  
*L'amour* - - - en nos cœurs est é -

*f* *p* *cedendo.....*

Na - sce dal enor - l'a - mor  
L'amour en nos cœurs est é - clo -

*cedendo* *a tempo*

- mor  
- clo - - se!

*cedendo*  $\frac{5}{4}$  *a tempo*

come u - na pian - ta la innaf - fia la - dol -  
- se, comme une ro - se! La ten - dres - se - l'ar -

LUCIO  
la innaf - fia la - dol -  
La ten - dres - se - l'ar -

... Co - - me u - na pian - ta - la in - -  
... Com - - me u - ne ro - se! La ten - -

*mf*

- cez - za, la fa in tristir l'a - sprez - za!  
- ro - se, la flétrit l'air mo - ro - se!

CORALITO  
- cez - za, la fa in tri - stir l'a - sprez - za!  
- ro - se la flé - trit l'air mo - ro - se!

LUCIO  
- naf - fia la dol - cez - za, la fa in tri - stir l'a - sprez - za!  
- dres - se l'ar - ro - se, la flé - trit l'air mo - ro - se!

*ff*

First system of piano accompaniment, featuring a treble and bass staff with various musical notations including notes, rests, and dynamic markings.

Second system of piano accompaniment, continuing the musical notation from the first system.

Third system of piano accompaniment, showing more complex rhythmic patterns and dynamic markings.

Fourth system of piano accompaniment, concluding the instrumental section with various musical symbols.

UNA GITANA  
UNE BOHEMIENNE

(gridato)  
(crié)

UN GITANO  
UN BOHEMIEN

Ea! ea!  
Ea! ea! (gridato)  
(crié)

Vuelta por otra!  
Vuelta por otra!

VUOTA

## PANDEROS

56

Allegro vertiginoso  $\text{♩} = 144$ 

(Ora il baccano è al colmo. Gitani e gitane incitano la danza con grida e clamori.)  
 (L'excitation est maintenant à son comble. Bohémiens et bohémiennes encouragent la danseuse.)

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music consists of a melodic line in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass. Dynamics include *f* and *mf*. There are accents and slurs throughout.

Second system of musical notation, starting with a boxed measure number **57**. The treble clef has a melodic line with many slurs and accents. The bass clef has a steady accompaniment. Dynamics include *f*.

Third system of musical notation. The treble clef continues with a melodic line, and the bass clef continues with the accompaniment. Dynamics include *f*.

Fourth system of musical notation. The treble clef has a melodic line with slurs and accents. The bass clef has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*, *mf*, and *mp*. There are slurs and accents throughout.

Fifth system of musical notation. The treble clef has a melodic line with slurs and accents. The bass clef has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff*.

Sixth system of musical notation. The treble clef has a melodic line with slurs and accents. The bass clef has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *mp* and *ff*.

(Tutti si danno freneticamente alla danza)  
(Tous se mettent à danser frénétiquement.)

58

Con strepito

Moderato

(avvicinandosi a Consuelo)  
(il s'approche de Consuelo)

RAMIRREZ

O - ra manea agli spo-si la sua be-ne-di -  
Donnez donc aux é - poux la bé - né - dic - ti -

DONNE (gridato)  
FEMMES (crié)

Aoh!

Aoh!

UOMINI (gridato)  
HOMMES (crié)

Aoh!

Aoh!

59

Moderato

GITANE E GITANI  
BOHEMIENS

CONSUELO

Questo vo - le - te? E si - a! Tut - ta l'Anda - lu -

RAMIRREZ

*Vous la vou - lez? Voici donc!*

*Tou - te l'Anda - lou -*

*- zio - ne!*

*- on!\_*

CONSUELO

- si - a de - ve sentir \_\_\_\_\_ lo scoppio del - la santa allegria\_

- si - e *frisson - nera* \_\_\_\_\_ *d'ar - deur* \_\_\_\_\_ *à la claire harmonie\_*

CONSUELO

che ho rac - chiu - sa nel cuo - re!\_ A suo - no di cam -

*qui jail - lit de mon cœur!* *Au tin - tement des*

CONSUELO *rit:..... a tempo* (e correndo (courant

*amorosamente* *ten.*

- pa - ne be - ne - di - rò l'a - mor!  
 clo - ches, je be - ni - rai l'a - mour!

*rit:.....* **60** *a tempo*

*pp dolci<sup>m.s.</sup>* *svanendo* *rall:.....*

verso il fondo, balza sul muricciolo che limita lo spiazzo, dominando la folla.)  
 vers le fond, elle saute sur le petit mur qui borde l'esplanade, et domine la foule.)

**Vivace molto** ♩ = 132

**VUOTA** *ff*

**Largo** ♩ = 60

CONSUELO

*3* *3* *3* *3*

E la glòria del cie - - - lo che da qui si di - sten - de!  
 Que la gloire du ciel dans l'espa - ce s'é - pan - de!

**61** **Largo** ♩ = 60

*f* *mf*



CONSUELO

Su, can - tia - mo, so - nia - mo, cantiam fin che il cie - lo ci in -  
 Donc, chan - tons et sonnons et que le ciel nous en -

Red.

\*

CONSUELO

- ten - de! Ringraziamo il Si - gnor d'esser na - ti fe -  
 - ten - de! Rendons grâ - ce au Sei - gneur d'être nés dans la

62

CONSUELO Red.

- li - ci, d'a - ver chiuso in cuor dei vent'an - ni l'ar -  
 joi - e, d'a - voir vibran - te au cœur, de nos vingt ans l'ar -

CONSUELO

dor! Per gli  
 - deur! Pour nos

LE DONNE  
 LES FEMMES  
 Sop. I. e II.

Ringra - ziamo il Si - gnor!  
 Rendons grâ - ce au Sei - gneur!

Red.

\*

## CONSUELO

oc-chi che ci hai da - to e per l'a - nima che sen - te la bon -  
yeux i - vres de lu - miè - re, pour no - tre â - me ou - ver - te à la bon -

## CONSUELO

- tà, tu sia lo - da - to, o Si - gno - re, nei tuoi cie - li!  
- té, à toi la grâ - ce, Sei - gneur, dans ta clar - té! —

LE DONNE  
LES FEMMES

Sop. I.

Sop. II.

Sia lo - da - to!                      Sia lo - da - to!  
Ren - dons grâ - ce!                      Ren - dons grâ - ce!

## CONSUELO

Lo stesso tempo

63

*ppp*

*p*

Non ve-de-te, lag-giù in fon-do,  
Voyez-vous, là-bas, dans la plai-ne,

## CONSUELO

fra le mes-si, quanta gen-te ha so-spe-sa la fa-ti-ca?  
*parmi les blés, ces moissonneurs un ins-tant reprendra-hai-ine?*

## CONSUELO

Ten. *(da lontano)* *(au loin)* Ci sa-lu-ta-no!.. Si sen-te!..  
*Ils nous sa-lu-ent!* *(da lontano)* *(au loin)* *É-coutez!*

Bassi *(da lontano)* *(au loin)* Oh! Oh!

Ohé! Ohé!

## CONSUELO

*f* *>*

Su! cor-ria-mo al-le cam-  
Ah! cou-rons! Di-sons aux

8.....

64

## CONSUELO

- pa - - ne, perchè por-tino il sa - lu - - to  
clo - - ches de por-ter no-tre sa - lut

## CONSUELO

*Opp.*

al-le ca-se più lon-ta - - ne!  
aux maisons les plus loin-tai - - nes!

12

## CONSUELO

A chi sof - fre! A chi la - vo - ra!  
A qui souf - fre! A qui tra - vail - le!

65

*f* *mp*

CONSUELO

*Opp.*

A chi spe - ra, a chi pian - ge,  
 A qui es - pe - re, à qui pleu - re,

CONSUELO

*Opp.*

a chi sorri - de vada l'inno mio gio - con - do, come un  
 à qui sourit aille mon hymne joy - eux: comme un

CONSUELO

so - le sopra il mon - do!  
 soleil, sur le mon - de!

Sopr. e Contr.

A  
L  
L  
L  
E  
T  
E  
N.  
O  
O  
F  
F  
L  
A  
L  
L

Be - ne - detta! Be - ne - detta!  
 Chère enfant! Chère enfant!

Be - ne - detta! Be - ne - detta!  
 Chère enfant! Chère enfant!

Be - ne - detta! Be - ne - detta!  
 Chère enfant! Chère enfant!

*rit...*  
*a tempo*

*robusto*

(Consuelo si precipita di corsa per il pendio. Pedro, le amiche, Lucio, Coralito la seguono.)  
(Consuelo se précipite sur la pente - Pedro, les amies, Lucio, Coralito la suivent.)

LA FOLLA  
LA FOULE

Bassi **Allegro giusto** ♩ = 132

66

**Allegro giusto** ♩ = 132

Do.ve  
Où court-

L A  
F O L L A  
L A  
F O U L L E

Sop. e Contr.

3

Al campa -  
Au clo -

Ten.

Do.ve corre?  
Où court-el-le?

Bassi

corre?  
-el-le?

Ec-co!  
Voy-es!

-ni - - le?  
- cher?

Ec-co!  
Voy-es!

Sì!  
Oui!

Sì!  
Oui!

Guar - da!  
Là - haut!

Guar - da!  
Là - haut!

The first system of the score consists of three staves. The top two staves are vocal staves in G major, with lyrics 'Guar - da! Là - haut!' written below them. The bottom staff is a grand piano accompaniment, starting with a mezzo-forte (mf) dynamic and transitioning to mezzo-piano (mp) later in the system. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

LA FOLLA  
LA FOULE

Sopr. e Contr.

En - tra!... En - tra!  
El - le mon - te!...

The second system features vocal staves for Soprano and Contralto (Sopr. e Contr.) and piano accompaniment. The vocal parts have lyrics 'En - tra!... En - tra!' and 'El - le mon - te!...'. The piano accompaniment is marked mezzo-forte (mf) and includes dynamic markings like *f* and *v* (accents).

A  
L  
L  
E  
F  
O  
L  
L  
E  
L  
A  
L

Ten.

Bassi

- tra!...  
- te!...

Sa - le!... Sa - le!...  
El - le mon - te!...

Sa - le!... Sa - le!...  
El - le mon - te!...

The third system continues the vocal and piano parts. It includes staves for Tenor (Ten.) and Basses (Bassi). The lyrics continue with '- tra!... - te!...' and 'Sa - le!... Sa - le!... El - le mon - te!...'. The piano accompaniment remains consistent with the previous systems, featuring rhythmic patterns and dynamic markings.

67

First system of musical notation for measures 67-70. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides harmonic support with chords and single notes.

Second system of musical notation for measures 67-70, continuing the melodic and harmonic development from the first system.

Third system of musical notation for measures 71-74. The right hand has a more complex, arpeggiated texture. The left hand features a bass line with slurs and accents. The dynamic marking *ff con fuoco* is present.

Fourth system of musical notation for measures 71-74, continuing the complex textures and dynamics from the previous system.

68

Fifth system of musical notation for measures 75-78. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand provides harmonic support with chords and single notes.



(I primi rintocchi tremano nell'aria).  
(Les premiers tintements retentissent).

Lo stesso tempo

CONSUELO

lunga

Musical staff for CONSUELO with notes and dynamics.

Ah! \_\_\_\_\_  
Ah! \_\_\_\_\_

CORALITO

Musical staff for CORALITO with notes and dynamics.

Ah! \_\_\_\_\_  
Ah! \_\_\_\_\_

CARMEN

Musical staff for CARMEN with notes and dynamics.

Ah! \_\_\_\_\_  
Ah! \_\_\_\_\_

FRASQUITA

Musical staff for FRASQUITA with notes and dynamics.

Ah! \_\_\_\_\_  
Ah! \_\_\_\_\_

MARIQUITA

Musical staff for MARIQUITA with notes and dynamics.

Ah! \_\_\_\_\_  
Ah! \_\_\_\_\_

PEDRO

Musical staff for PEDRO with notes and dynamics.

Ah! \_\_\_\_\_  
Ah! \_\_\_\_\_

LUCIO

Musical staff for LUCIO with notes and dynamics.

Ah! \_\_\_\_\_  
Ah! \_\_\_\_\_

Camp. tubolari

lunga

Musical staff for Camp. tubolari with notes and dynamics.

Campana bassa in Sol  
a calotta

lunga

Musical staff for Campana bassa in Sol a calotta with notes and dynamics.

Lo stesso tempo

(Uno stormo di colombi spauriti, prende il volo dal campanile.)

(Un vol de pigeons effrayés s'envole du clocher.)

Musical staff with notes and dynamics.

fff

(Arpa)

pp subito

gliss.

Musical staff with notes and dynamics.

Musical staff with notes and dynamics.

Musical staff with notes and dynamics.

Musical staff with notes and dynamics.

*Un po' a piacere* (altri rintocchi seguono)  
(autres coups de cloche)

CAMPANE CLOCHES

(Ora è tutto uno scampanio.)  
(Le carillon sonne maintenant à toute volée.)

Andante con moto ♩ = 88

CAMPANE CLOCHES

69 Andante con moto ♩ = 88

CAMPANE CLOCHES

m. a.

m. s.

CARMEN

*Un po' più mosso*

*f*

CAMPANELLE  
DANSE

FRASQUITA

MARIQUITA

PEDRO

LUCIO

Sepr. e Contr.

Ten.

Bassi

LA FOLLE

CAMPANE  
CLOCHES

Ah! \_\_\_\_\_

Ah! \_\_\_\_\_

Ah! \_\_\_\_\_

Ah! \_\_\_\_\_

Ah! \_\_\_\_\_

Ah! \_\_\_\_\_

*Un po' più mosso*  
*martellate*

*m. d.*

*f*

Red.

\*

CONSUELO

Ah!  
Ah!

CORALITO

Ah!  
Ah!

CARMEN

Ah!  
Ah!

FRASQUITA

Ah!  
Ah!

MARIQUITA

Ah!  
Ah!

PEDRO

Ah!  
Ah!

LUCIO

Ah!  
Ah!

CAMPANE  
CLOCHES

Mosso ♩ = 120

CAMPANE  
CLOCHES

8

70

Mosso ♩ = 120

*mf con accento*

CAMPANE  
CLOCHES

8

Largo il doppio  $\text{♩} = \text{♩}$

Soprani  
 Contralti  
 Tenori  
 Bassi

*3 ff* *3*

A chi sof - fre! A chi la - vo - ra! Va - da l'inno suo gio.  
 A qui souf - fre! A qui travail - le! Ail - le son hymne joy.

A chi sof - fre! A chi la - vo - ra! Va - da l'inno suo gio.  
 A qui souf - fre! A qui travail - le! Ail - le son hymne joy.

A chi sof - fre! A chi la - vo - ra! Va - da l'inno suo gio.  
 A qui souf - fre! A qui travail - le! Ail - le son hymne joy.

A chi sof - fre! A chi la - vo - ra! Va - da l'inno suo gio.  
 A qui souf - fre! A qui travail - le! Ail - le son hymne joy.

CAMPANE  
CLOCHES

71

Largo il doppio  $\text{♩} = \text{♩}$

*ff*

*un po' affrettato..... a tempo*

- con - do, co - me un so - le, sopra il mon - do!...  
 - eux comme un so - leil sur le mon - de!...

- con - do, co - me un so - le, sopra il mon - do!...  
 - eux comme un so - leil sur le mon - de!...

- con - do, co - me un so - le, sopra il mon - do!...  
 - eux comme un so - leil sur le mon - de!...

- con - do, co - me un so - le, sopra il mon - do!...  
 - eux comme un so - leil sur le mon - de!...

CAMPANE  
CLOCHES

*f a ritmo libero - stringendo*

*un po' affrettato..... a tempo*

Red. \* Red. \*

All.<sup>o</sup> come prima

SIPARIO RAPIDO.  
LA TOILE TOMBE  
RAPIDEMENT

CONSUELO

CORALITO

CARMEN

FRASQUITA

MARIQUITA

PEDRO

LUCIO

A H !  
A h !

A h !  
A h !

A h !  
A h !

A h !  
A h !

A h !  
A h !

A h !  
A h !

A h !  
A h !

CAMPANE  
CLOCHES

All.<sup>o</sup> come prima

*string. sempre*

*lunga a piacere*

*fff* scampanio continuo, disordinato

*a tutta forza*

*lunga*

*secco*

72 All.<sup>o</sup> come prima

*lunga*

*ff*

*secco*



ATTO III.

# IL PATIO



# ATTO TERZO

(TROISIÈME ACTE)

Andante con moto

♩ = 80

*pp e legato*

*mp austero*

*indugiando a tempo pp*

*p*

*p*

*f*

Red.

1

*mp con stanchezza*

SIPARIO  
RIDEAU

*sf*

(Donna Sacramento e Don Eligio sono seduti  
(Dona Sacramento et Don Eligio sont assis dans

*mf* *p subito*

ne' due ampi seggioloni, cupi e meditabondi.)  
(les deux grands fauteuils, sombres et méditatifs.)

*lento*

D. ELIGIO

(interrompendo il silenzio)  
(rompant le silence)

*mp*

Stamat-ti-na l'ha vi-sta?  
Que dit-el-le aujour-d'hui?

No, non s'è fat-ta vi-va.  
 Rien! Elle est en tour-né-e.

D.<sup>a</sup> SACR.

le - ri mi son sfo-gata!  
 Hier je l'ai sermon-né-e!

D. ELIGIO (pariato) (parlé)

(con gioia) Be-ne! Cos'ha rispo-sto?  
 (avec joie) Bon! Qu'a-t-el-le dit?

un po' più f m.s.  
 p

D.<sup>a</sup> SACR.

Co-s'ha ri-sposto? Niente.  
 Ce qu'elle a dit? Rien!

D.<sup>a</sup> SACR. *Red.*

Ha ri-so ed è scap-pa-ta.  
 Un ri-re, et prit la por-te.

etc.

D. ELIGIO

(indignatissimo)  
(au comble de l'indignation)

Si - gno - ra! De - vo dir - lo?  
Ma - da - me! Ma pen - sé - e...

D. ELIGIO

Io non ne pos - so più! La sto - ria dei gi -  
Est que ça va trop loin! Le coup des bo - hé -

D. ELIGIO

- ta - ni non so man - dar - la giù.  
- miens - trou - ble en - cor mes i - dé - es.

D<sup>a</sup> SACR.

In so - li die - ci gior - ni, quel - la ha sconvol - to tutto! E  
Apeine endix jour - né - es el - le a cha - vi - ré tout! La

D.<sup>a</sup> SACR.

gen - te per la ca - sa, e por - ta a - per - ta,  
por - te grande ouverte, des gens pur - tout,

*Red.* \*

D.<sup>a</sup> SACR.

e a - van - ti!... e a - van - ti!... Ah!  
un mar - ty - re!... un mar - ty - re!... Ah!

*Red.* \*

D.<sup>a</sup> SACR.

*p*

*Red.* \*

D<sup>a</sup> SACR.

E la don-zel - la? di-ca!...  
Et la don-zel - le? di-tes!...

D. ELIGIO

Non me ne  
N'en par-lez

*f* con asprezza

Red. \*

D. ELIGIO

par-li!  
pas!—

Quel-la se l'acciuf-fo una vol - ta,  
Si je vous l'attrap-pe une fois

D. ELIGIO

me la pa - ga per tut - te!  
son compte est bon, croyez-moi!



D. ELIGIO

Por-ta ve-sti scanda - lo-se, si di-me-na, si pro-  
 Voyez comme el-le se trosse, et se par-fu-me et se tré-

6

*pesante*  
*m. d.*

D<sup>a</sup> SACR.

Co-sa di-ce? Con Lu-  
 Quoi! de l'oeil? A Lu-

D. ELIGIO

- fu-ma, fa la bel-la con Lu-ci-o!  
 - mousse, et fait de l'oeil à Lu-ci-o!

*mp scherzoso*  
*f*

D<sup>a</sup> SACR.

- ci-o?  
 - ci-o?

D. ELIGIO

Sis-si-gno-ra! Ho vi - sto i - o!  
 Oui, Ma - da - me! Ces yeux l'ont vu-e!

*poco*  
*dim.*

Red.



D.<sup>a</sup> SACR. (con un sospiro)  
(avec un soupir)

Ah! ———  
Ah! ———

Ho un u - ni - co con - for - to:  
Mon an - gois - se di - mi - nu - e,

7

*p* *p*

D.<sup>a</sup> SACR.

l'as - senza di mio figlio!  
à savoir mon fils au loin!

D. ELIGIO

(con sacro terrore)  
(avec une sainte terreur)

Se ci fos - se anche quel - lo, lei mi vedreb - be  
Le ciel re - tarde sa ve - nu - e! Ce serait bien sûr ma

PEDRO

*Deciso*

(affacciandosi alla finestra del vestibolo)  
(se présentant à la fenêtre du vestibule)

Può en - trar ——— un pel - le -  
Accueillez ——— un pè - le -

D. ELIGIO

mor - to! ..  
*fin!*

*Deciso*

8

*mf* *3*  
*dim. e rall:.....* *ff*

**Allegro marziale** ♩ = 120

D.<sup>a</sup> SACR.

(atterrita, sconvolta)  
(atterrée)

PEDRO Pe-dro!..  
Pe-dro!..

-grino?  
-rin!

D. ELIGIO (c.s.)  
(id.)

Don Pe - dro?...  
Don Pe - dro?...

**Allegro marziale** ♩ = 120

*ff*

PEDRO

(ridendo)  
(en riant)

Vi dò la mia pa-  
Cro - yez en ma pa-

D. ELIGIO

Lei?..  
Vous?..

Lei?..  
Vous?..

*dim:*.....

*Ped.*

PEDRO

- ro - la che non voglio de - na - ro.  
- ro - le: je ne veux pas un sou!

*f* dopo la parola

\*

*Ped.*

\*

D<sup>a</sup> SACR.

9

Gli a - pra, Don E - li-gio...  
Ouvrez-lui, Don E - li-gio...

(Pedro abbraccia vivamente Don Eligio che gli apre.)  
(Pedro embrasse avec vivacité Don Eligio qui lui ouvre.)

PEDRO

Mio an - ge-lo cu-  
Mon an - ge tu - té-

(bacia le mani a Donna Sacramento con comica compunzione)  
(il baise la main de Doña Sacramento avec une gravité comique)

PEDRO

- sto - de!  
- lai - re!

(che non può più frenarsi)  
D. ELIGIO (incapable de se contenir plus longtemps)

(esce)  
(il sort)

Io, col lor per-messo, ri-torno al mio la-vo-ro.  
Si vous le per-met-tez je vais à mes af-faires.

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands, with some triplets indicated by a '3' over the notes.

The second system continues the musical score. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment features a more active bass line with triplets and a steady harmonic support in the right hand.

The third system shows the vocal line with a melodic phrase. The piano accompaniment includes a section marked 'pp' (pianissimo) in the bass line, with some chords in the right hand.

D.<sup>a</sup> SACR. Moderato ♩ = 69

A che dunque si de-ve l'o-no-re del tuo arri-vo?  
Qu'est-ce qui nous mé-ri-te l'hon-neur de ta vi-si-te?

10

Moderato ♩ = 69

The fourth system features a vocal line starting with a rest, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment is marked 'mp' (mezzo-piano) and 'pp' (pianissimo) in the bass line, with chords in the right hand.

D<sup>a</sup> SACR.

Per dar-mi nuo-ve pe-ne?  
Dois-je souffrir en-cor?

PEDRO (con dolce rimprovero)  
(avec un tendre reproche)

Oh! ——— mamma!...  
Oh! ——— mè-re!...

*poco* *mf* *espress.* *Red.* \* *Red.*

D<sup>a</sup> SACR.

E al-lo-ra, dimmi!...  
A quoi donc a-lors?...

*poco sf* *dim.* \* *Red.* \*

And<sup>te</sup> sostenuto ♩ = 58

PEDRO

An-co-ra non so be-ne... For- se ma-lin-co-  
Je n'en sais rien en - cor. Quel - que mè-lan-co-

And<sup>te</sup> sostenuto ♩ = 58

*p*

PEDRO

*cedendo un poco* *rall:.....*

-ni - a, o for - se nostal - gi - a... della ca - sa na - ti - a.  
 - li - e, ou quel - que nostal - gi - e... du foyer ma - ter - nel.

*cedendo un poco* *rall:.....*

*a tempo*  
PEDRO =63

**11** *a tempo* =63

So que - sto: ch'è - ro a  
 Je sais: qu'à la

*mp dolce armonioso*

PEDRO

*And.*

cac - cia laggiù nel - la Tem - pra - na, e che u - na vo - ce  
 chas - se là - bas dans la mon - ta - gne un mer - veil - leux ap -

*And.* *And.* *And.* *And.* *And.* *And.* *And.* *And.*

PEDRO

stra - - - na ha par - la - to al mio  
 - pel a chan - té dans mon

*p*

PEDRO

cuor... U - na vo - ce sot -  
 à - me... Une ha - lei - ne de

Red. 3 3 3 3 \*

PEDRO

\_ti - le di lusi - ghe che sfiora - va il mio vi - so con la  
 flam - me en i - vran - te a pas - sé sur mon front, douce i -

Red. \* Red. \*

PEDRO

brez - za tut - ta pro - fu - mi e tut - ta pri - ma -  
 - vres - se sub - til par - fum a do - ra - ble prin -

Red. \* Red. \*



PEDRO

-ve - - - ra, tie - pi - da e lie - - ve co - me u - na ca -  
 - temps effleurant l'a - - me com - me u - ne ca -

PEDRO *p*

-rez - - - za: La tua  
 -res - - - se. La mai.

**12**

*pp*

*p*

Re. \* Re. \*

PEDRO

ca - - sa non è quel - la di pri - ma...  
 - son parle avec une au - tre voix...

Re. \* Re. \*

PEDRO

e tu stes - so non sei \_\_\_\_\_ quel - lo di  
 et vous-mê - me n'ê - tes plus \_\_\_\_\_ com - me au - tre

PEDRO

ie - ri... Ah! \_\_\_\_\_ Rac.  
 fois... Ah! \_\_\_\_\_ Mon

*p* con calda dolcezza

*poco tratt.* *a tempo cres...*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

PEDRO *con espansione*

-co - gli la tua gio - ia e la tua fe - de, rac -  
 â - me, sois enjoi - e, prends confi - an - ce, re -

**13**

*p subito*

PEDRO

-cogli la spe - ran - za e i tuoi pen - sie - ri, e poi  
 -trouve l'es - pe - ran - ce, et la foi et re.

*accalorando*  
*mf*

PEDRO

- tor - - na... Ri - tor - na, pel - le - gri - no,  
 -viens. Re - viens, ô pe - le - rin,

*rit.*

*rit.* *cres.....*

PEDRO

ver - - so il sor - ri - so i - gno - - to del de -  
 vers le sou - ri - re in - con - nu du des.

*ten.*

*f* *ten.*

*sostenuto col canto*

*ten.* \*

PEDRO *ten.* *smorz. molto* **Tranquillo** (poi, con mutamento improvviso) (avec un changement soudain)

*ten.* **14** *ten.* **Tranquillo**

*ff* *ten.* *p*

*Ma*  
*Mais*

*sti - no!*  
*tin!*

PEDRO *Con vivacità*

*vi - a!... parlia - mo d'altro!*  
*non! laissons ce - la!*

*Con vivacità*  
8.....  
*mf brillante*

**Andante mosso**  
1<sup>a</sup> SACR.

PEDRO

*Dimmi: la cu - gi - net - ta?...  
Di - tes: et la cou - si - ne?*

*Non no - mi - nar - - la,  
Ah! ne m'en par - - le*

**Andante mosso**  
*mp* *stringendo* 5

*a tempo*  
D<sup>a</sup> SACR.

Pe-dro!  
*pas!*

Bur.  
Coup de

PEDRO

Che co-sa c'è? Burra-sca?  
Pourquoi donc? Coup de vent?

*f a tempo*

D<sup>a</sup> SACR.

Un po' meno ♩=80

-ra-sca?... È un u-ra-ga-no che mi  
vent? C'est u-ne trom-be qui

15

Un po' meno ♩=80

*m.d.* *m.s.* 3 *ff*

D<sup>a</sup> SACR.

è piom.ba - to addosso!  
sur mon cal - me tombe!

Non ha legge,nè fre - no,  
Sans nul frein,ni loi,

*ff*

(Dal vestibolo voci e risa delle ragazze che si accomiatano.)  
 (On entend dans le vestibule des voix et des rires de jeunes filles qui se saluent.)

D<sup>a</sup> SACR.

non a\_scol.ta con\_si.gli!  
 rien n'y fait, ni se - monce...

16

*mp*

*p*

D<sup>a</sup> SACR.

Ec - co.la!  
 La voi.là!

Sempre co - si s'annuncia,  
 Voi.là come on s'annonce,

PEDRO

Mia cu - gina?  
 Quel bon - heur!

CONSUELO

(di dentro)  
(à l'intérieur)

Ad - di - o!  
 A - dieu!

Ad - di - o,  
 A - dieu,

D<sup>a</sup> SACR.

con cla - mo - rieri.sa - te!  
 des cla - meurs et des ri - res!

## CONSUELO

tu non manca-re! Addi-o, Carmen, Concetta, Antonia, Mari-  
 n'y manque point! Adieu, Carmen, Concetta, Antonia, Ma-ri-

*poco* *poco* *poco*

*sf*  
*p*

## CONSUELO

- qui - ta...  
 - qui - ta...

*9*

CONSUELO (entra seguita da Lucio)  
 (elle entre suivie de Lucio)

*ff*

(fa l'atto d'abbracciarla, ma Donna Sacramento si scosta)  
(elle va pour l'embrasser, mais Doña Sacramento s'écarte.)

CONSUELO

17 Buon giorno, zi - a! Sta be - ne?  
Bon-jour, tan-te! Ça va?

Red. \*

CONSUELO

Co - me! Non vuole un ba - cio?  
Comment? En - cor mé - chan - te?

f secco

Tempo di Valzer mod.<sup>to</sup> come nel I.<sup>o</sup> Atto  
(vedendo il cugino)  
(elle aperçoit son cousin) p

CONSUELO

Pe - dro?... Tu?...  
Pe - dro? Toi?...

Tempo di Valzer mod.<sup>to</sup> come nel I.<sup>o</sup> Atto

pp delicato e somnesso

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

CONSUELO cedendo.....

Sei ritor - na - to?... (interrompendo Pedro che sta per parlare)  
Toi re - ve - nu? (interrompant Pedro qui va répondre)

D<sup>a</sup> SAGR

E tu? do - ve sei stata?...  
Et toi? d'où reviens-tu?

cedendo.....

secco

Red. \* Red. \* Red. \*



Tempo di Zorongo  $\text{♩} = 69$ 

CONSUELO

18 Tempo di Zorongo  $\text{♩} = 69$

Sia .. mo sta-tia bal -  
Je re - viens de la

*pp* *mp* *pp*

CONSUELO

- la - re lag - giù, da Ma - ri - qui - ta!  
dan - se, là - bas, chez Ma - ri - qui - ta!

*f* *ff*

CONSUELO

(additando Lucio)  
(montrant Lucio)

Nonsa - pete? Ha vo - lu - to bal - la - re lo zo -  
Qu'on y pense! Il a vou - lu dan - ser le zo -

CONSUELO

- rongo con me, niente di meno!... Ed e - ra co - sì  
- rongo a - vec moi, ni plus, ni moins!... C'è - tait vraiment pouf.

Andante ♩ = 80  
CONSUELO

buffo!...  
*-fant!*

D<sup>a</sup> SACR. (a Consuelo)  
(à Consuelo)

Be-ne-det-ta fi-glio-la!      Quand'è che pen-se -  
Mais é - cou-te, ma chè-re!      Ne prendras - tu donc

19 Andante ♩ = 80

CONSUELO

(ridendo)  
(riant),

D<sup>a</sup> SACR.

Giudizio in-te-ro?... Mai!      Mai!  
Moi, la rai-son?      Jamais!      Jamais!

\_rai a mette-re giudizio?  
point de raison désormais?

(con grazia birichina)  
(avec une grâce mutine)

CONSUELO

Ma per far - le pia - ce - re  
Mais voyons, pour vous plai - re,

ne metterò un pochi - no, un pochetti - no  
nous en aurons un peu, un tout, tout petit

CONSUELO

so\_lo...  
peu

CORALITO (entrando)  
(elle entre)

Han por - ta - to le  
Les fleur sont à la

CONSUELO (con gioia)  
(avec joie)

3

Davve - ro? Ci son tut.te?  
Bravo! qu'on les ap - porte!

piante!  
por.te!

Ce ne so - notre  
Trois é - nor - mes char.

CONSUELO

Bene! Corro a ve - derle!  
Bon! Al - lons les voir!

carri.  
rettes!

20

vivace  
f p

trun trun trun trun

CONSUELO (alla zia)  
(à sa tante)

Vuol ve-ni-re an-che lei? Ve-  
Venez les re-veoir! Vous ver-

*f* *p m. d.*

CONSUELO

drà che me-ra-viglia!  
rez quel-les emplettes!

D.<sup>a</sup> SACR. (seria)  
(sérieuse)

Non posso, no, non ho tempo!  
Mer-ci! non, impos-si-ble!

*secche mf*

PEDRO (ridendo)  
(riant)

Come? Tu, la padro-na di ca-sa, non ri-ce-vi queste nuove arri-  
Quoi! Pour ces hô-tes d'é-li-te, qui nous font l'honneur d'u-ne vi-

*mp* *p*

## CONSUELO

PEDRO *un po' rit:*..... *Guardi che me ne of.fendo!*  
*Tante, l'honneur nous in.vi.te!*

*-va - te sic.co.me si con.viene?*  
*-si - te, il faut se mettre en frais?*

*f* *un po' rit:*..... *mp*

And.<sup>te</sup> giusto  $\text{♩} = 72$ 

(dopo un momento di esitazione)  
 D.<sup>a</sup> SACR. (après un instant d'hésitation)

21  $\text{♩} = 72$  *Farò anche questa!*  
 And.<sup>te</sup> giusto *Eh bien! je cè-de!*

*p*

## CONSUELO

(trascina la zia sotto il braccio ed esco.  
*elle entraîne sa tante, en la prenant*)

*p*

*An - dia - - mo?*  
*En rou - - te?*

no dal giardino, mentre Pedro sale la scala).  
*sous le bras; elles sortent par le jardin, tandis que Pedro monte l'escalier.)*

D.<sup>a</sup> SACR.

*An - dia - - mo!*  
*En rou - - te!*

LUCIO

(guardando Consuelo che esce)  
(regardant sortir Consuelo)

Che cre\_a - tu - ra!  
Ah! quel.le - fem - me!

LUCIO

Che in - can - to! Do - ve c'è lei c'è il  
Quel.le fé - e! C'est du so - leil quel.le ray -

*rall.*

LUCIO *a tempo*

so - le!...  
on - ne!

**22**

*a tempo* *mp scherzoso*

CORALITO

(scotendolo)  
(le secouant)

Di'! Di'! Di'! T'hanno imbalsa - ma - to?  
Hé! Hé! Mon - sieur la sta - tu - e!

*mp* *f*

LUCIO (alzando le spalle)  
(haussant les épaules)

E non sec - car - mi!  
Ta voix m'a - ga - ce!

*mp*

LUCIO *p* Ta - ci!... *a tempo*

Tais-toi! Ta - ci!...  
Tais-toi!

*p* *poco sf* *con grazia*  
*cedendo* *a tempo*

(ripreso dal suo pensiero fisso)  
LUCIO (ressaisi par son idée fixe)

Che sor - ri - so!  
Quel sou - ri - re!

Che gra - zia!...  
Quel.le grâ - ce!...

*pp*

LUCIO

Che vo - ce!  
Quelle voix!

Che mo - ven - ze!  
Quelle al - lu - re!

CORALITO  
(seccata)  
(outrée)

*f* *3*

Che vil - lan - zo - ne! So - no  
Mi - sé - ra - ble! Je suis

Hai detto?  
Quedis - tu?

23

*sf* *mf* *sf* *mf*

CORALITO

for - se u - nostraccio?  
donc u - ne guenil - le?

LUCIO

E vuoi para - go -  
Tu veux te com - pa -

*mp*

(Timp.)

LUCIO *opp.*

- nar - ti con lei! Bel - le pre - te - se!...  
- rer, pauvre fil - le! à ta maî - tres - se?...

*ff* *mp*



## CORALITO

Io pos - sodir - ti que - sto:  
En tout cas je puis di - re:

## CORALITO

Sept\_choil pie - de in ter - ra sal - tan fuo - ri set - te  
En frap - pant dans mes mains je fais pa - raî - tre sept ma -

## CORALITO

spo - sil  
- ris!

## LUCIO

Ah! ah! ah! ah! Vuoi di - re set - te grilli!  
Ah! ah! ah! ah! plutôt sept lézards gris!

## CORALITO

Vo - glio far - ti im - pa - ra - re con chi trat - ti, bi -  
 Tu sau - ras de quel bois se chauffe ma hai - ne, vi -

*f* *robusto*

tr

## CORALITO

-fol - co!... Via! Le vati che  
 -pè - rel! Va! Pla - ce! je

24

*p* *grazioso*

tr

## CORALITO

(con supremo disprezzo)  
 (avec un suprême mépris)

passo!... Che nause-a!... Che  
 pars! Ca - nail - le! Ca -

tr

*mf*

CORALITO

nau - se - a!... Che nau - se - a!... Di - o!  
 - nail - le! Ca - nail - le! Dieu!

*mp* *cresc.*

CORALITO

(esce con comica ripugnanza)  
 (elle sort avec un dégoût comique)

Cheor - ror!  
 Quel mé - pris!

LUCIO (scoppiando a ridere)  
 (éclatant de rire)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!  
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

*ff*

LUCIO

ah! ah! ah! ah! ah! Ah! che bel -  
 ah! ah! ah! ah! ah! Quel - le mi -

*mf*

LUCIO

-lez - za! Sof - fre!.. La di - sprez - zo...  
 - se - re! Elle souf - fre! Je la mé - pri - se...

LUCIO

(ride forte)  
(il rit à gorge déployée)

e m'a-do - - - ra!  
 elle m'a-do - - - re!

25

decrescendo.....

*mp* *p* *sf* *mp*

CONSUELO

(entrando)  
(entrant)

Allegro ♩ = 108

Lu - ci - o! Lu - ci - o!  
 Lu - ci - o! Lu - ci - o!

Allegro ♩ = 108

*f*

CONSUELO

Voglio adornar tutto il Pa - tio di pian - te! Va!  
 Je veux or - ner cet te cour - de plan - tes! Va!

26

CONSUELO

cor - ri! Cor - ri nel giar - di - no, porta - le tut - te  
 cours! Cours au jar - din, - porte moi tout i -

CONSUELO

Meno

qui!  
 LUCIO - ci!  
 Tutto il giardi - no por - to, per lei! La vasca... i  
 Tout le jardin j'appor - te, à vos pieds! Le bas - sin, - les pois.

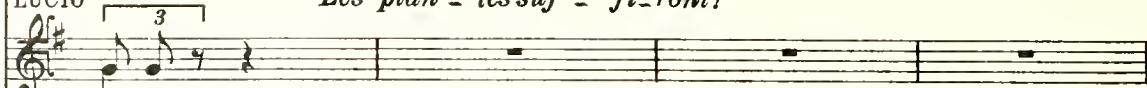
Meno

## CONSUELO

*Vivo*

Mi ba - stano le piantel!

LUCIO



Les plan - tes suf - fi - ront!

pesci...

-sons...

*Vivo**Stretto*.....

(Via di corsa)

(Il sort en courant)

LUCIO



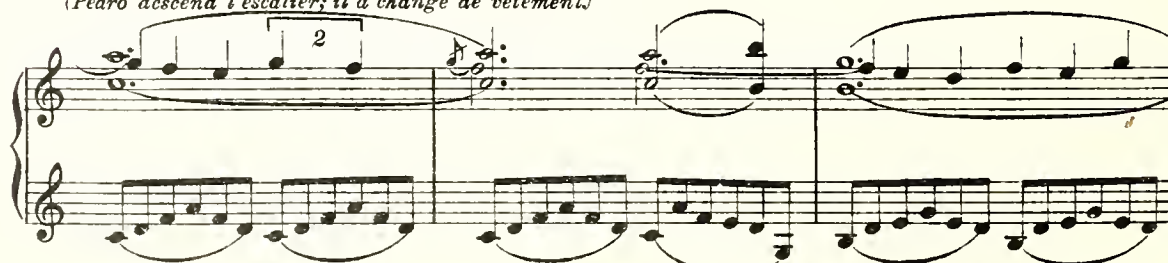
In un mo - men - to è fat - to!

Vous les au - rez à l'in - stant!

*Stretto*.....27 Andantino  $\text{♩} = 54$ 

(Dalla scala scende Pedro che ha mutato vestito.)

(Pedro descend l'escalier; il a changé de vêtements.)



CONSUELO

(stupita)  
(stupéfaite)

un po' tratt.

Pedro? Non te ne  
Pedro! T'en i-rai-

un po' tratt.

CONSUELO

*in tempo*

*indugiando a tempo*

vai?  
-tu?

PEDRO

(la guarda lungamente, come  
(il la regarde longuement, comme

Re-sto.  
Je res-te.

*in tempo*      *indugiando a tempo*

*rit.*

de volesse scrutare l'effetto della sua affermazione)  
s'il voulait scruter l'effet de sa déclaration)

PEDRO

*rit:..... a tempo*

CONSUELO

*rit:..... a tempo*

Bene!  
Bon!

So-no con - ten - ta.  
Je suis con - ten - te.

*rit:..... a tempo mf*

Ped.

CONSUELO

*cedendo a tempo*

Così anche tu mi a - iu - ti a col - lo - ca - rei  
J'aurai be - so - in de toi pour ar - ran - ger les

*poco sf cedendo a tempo*

\*

CONSUELO

fio - ri.  
plan - tes.

PEDRO

A tu - a di - spo - si - zio - ne.  
Dis - po - se donc de moi.

28

Ped.

\*

Ped.

\*



*cresc.:*..... *dim.:*.....

*pp*

Red. \* Red. \*

CONSUELO

(con grande allegrezza)  
(avec une grande joie)

(apparendo sulla porta)  
LUCIO (il paraît à la porte)

Si - cu - ro!.. E  
Bien sûr! Et

Dob - biamo in - comin - cia - re?  
Eh bien! commençons - nous?

CONSUELO

pre - sto!  
vi - tel

*f*

2/4

(Lucio, Diego, Tonio, aiutati da Coraiito, Carmen, Frasquita, Mariquita, portano l'una  
 (Lucio, Diego, Tonio, aidés de Coraiito, Carmen, Frasquita, Mariquita, portent les plantes

## CONSUELO

Presto ♩ = 126

Le-sti!  
 Vi-te!

dopo l'altra le piante, aiutando Pedro e Consuelo nella febbrile e chiassosa opera di decorazione).  
 une à une, et secondent Pedro et Consuelo dans l'œuvre fébrile et bruyante de décoration).

*f* *mf*

*mf* *mp* 29

## CONSUELO

Le gran - di al - le co - lonne!  
 Les gran - des près des co - lonnes!

*f* *mf*

## PEDRO

E que - - ste al - la fon -  
 Ces au - - tres à la fon -

*mf* *mp* (tr)

PEDRO

- ta - - na!  
- tai - - ne!

(tr)

*mf*

CORALITO

Ecco ige-ra - ni ros - si!  
Les gé-raniums de flam - me!

CARMEN

Ecco ige-ra - ni ros - si!  
Les gé-raniums de flam - me!

FRASQUITA

Ecco ige-ra - ni ros - si!  
Les gé-raniums de flam - me!

CONSUELO

Que -  
Pe -

**30**

*f*

*Opp.*

## CONSUELO

- sta è u-na mera - viglia!  
 - dro, vois quel - le merveille!

The piano accompaniment consists of a right-hand part with frequent triplets and a left-hand part with trills and sustained chords.

## TONIO

I gi - gli son più belli!  
 Voyez ces lys splen - dides!

## DIEGO

I gi - gli u - na pu -  
 La pu - resplendeur des

The piano accompaniment features a right-hand part with triplets and a left-hand part with triplets and a forte (*ff*) dynamic marking.

## PEDRO

Guar - da que - sta, che splen - do - re!  
 Ah! re - gar - de, quel - le gloi - rel

## DIEGO

- rez - - - za!  
 lys!

The piano accompaniment features a right-hand part with triplets and a left-hand part with triplets and a mezzo-piano (*mp*) dynamic marking.

LUCIO

Pren-de-te!  
Te - nez!

PEDRO

Ro - se di  
Ro - ses d'Es -

CONSUELO

E questa?  
Où la met-tre?

PEDRO

Spa - - gna!  
-pa - - gnel

31

CORALITO

Al - la fon - ta - - - na!  
A la fon - tai - - - ne!

PEDRO

E que - sta?  
Et cet - te au - tre?

## LUCIO

Al - le co - lon - - ne!  
Près des co - lon - - nes!

## CORALITO

*p*

## CORALITO

- n'al - - tra là, sui gra - di - ni.  
- ne au - - tre là, sur les de - grés.

Le  
Les

CONSUELO

Co - si non spa - ri -  
 Ain - si on les ver -

PEDRO

pic - co - le più in al - to.  
 bas - ses à la ci - me.

CONSUELO

- ran - no!

PEDRO

- ra!

U -  
 U -

PEDRO

- n'altra!  
 ne autrel!

Pre - stol  
 Vi - te!

Un' al - tra!  
 Une au - tre!

32

Poco più mosso  $\text{♩} = 76$  (in uno)

FRASQUITA

Poco più mosso  $\text{♩} = 76$  (in uno)

Ec - co, Don  
Voi - là, Don

Ec - co, Don  
Voi - là, Don

CONSUELO

Que - sta do - ve la met - to?  
Où donc faut-il les met - tre?

CARMEN

Pe - - dro, ec - co!  
Pe - - dro, voi - là!

FRASQUITA

Pe - - dro, ec - co!  
Pe - - dro, voi - là!

CORALITO

Las - su!  
Là - haut!



## CONSUELO

E questa?  
Et ce - la?

## PEDRO

E questa?  
Et ce - ci?

## CARMEN

Tut - te as - sie - - - me!  
Tou - tes en - sem - - - ble!

## FRASQUITA

Tut - te as - sie - - - me!  
Tou - tes en - sem - - - ble!

## MARIQUITA

Tut - te as - sie - - - me!  
Tou - tes en - sem - - - ble!

## PEDRO

O - ra non ce n'è più!  
*Et c'est tout à pré - sent!*

**33**

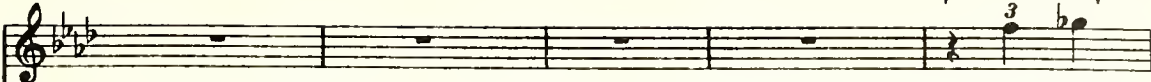
## CONSUELO

Ab - bia - mo già fi - ni - to?  
*La fé - te est donc fi - ni - e?*

## LUCIO

No; o - ra ci so - no i fio - ri  
*Non; il reste en - cor les fleurs*

## CORALITO



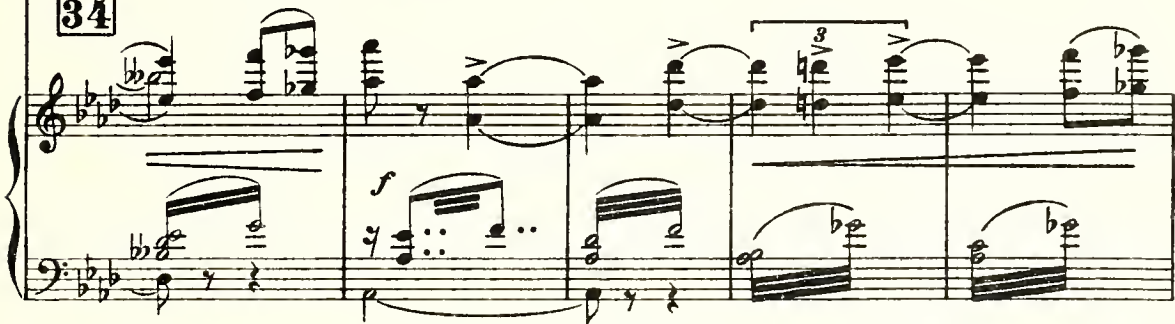
Gel - so -  
Tu - bé -

## LUCIO



i più fra - gran - til  
les plus fra - gran - tes!

34



## CORALITO



- mi - : : : : : - nil  
- reu - : : : : : - ses!

## CARMEN



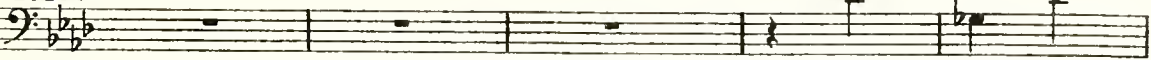
Tu - be - ro - se!  
A - ma - ran - tes!

## MARIQUITA

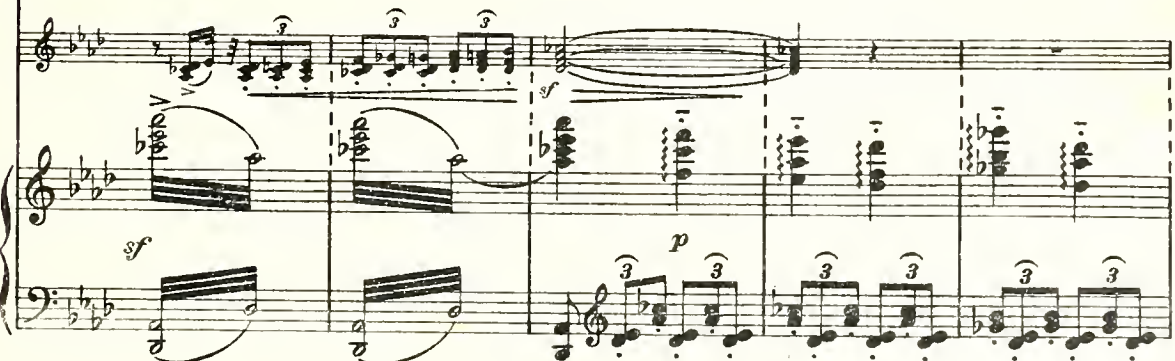


Tu - be - ro - sel  
A - ma - ran - tes!

## DIEGO



Gar - de - nie  
Gar - dé - nias



## CORALITO

Mu-ghet - - ti di Va -  
Mu-guets - - - de Va -

## DIEGO

di Gra - na - - tal!  
de Gre - na - - de!

sf mf

## CONSUELO

Tut-ti fior, tut-ti  
À pre - sent l'har-mo -

## CORALITO

- len - cial  
- len - cel

## LUCIO

Ga - ro - fa - ni fiam - man - ti!  
Oeil - lets de flamme ar - den - tel

f

## CONSUELO

can - ti per sve - glia - re la  
 - ni - e pour é - veil - ler la de -

*cresc:..... ed incalzando man mano.....*

## CONSUELO

ca - sa ad dor - men - ta -  
 - meu - re en - dor - mi -

*opp.*

*ff*

## CONSUELO

- ta!  
 - e!

(spingendo Lucio)  
(poussant Lucio)  
a tempo

## CORALITO

35

*ff* *mf* *a tempo*

## CORALITO

Ed o-ra cor-ri! Va vi-te, cours! Le gabbie!... Les ca-ges!

*mf* *con accento*

## CORALITO

I ca-na-ri-ni! E sian gor-vo-ca-  
Les ca-na-ris! Que re-ten-tis - sent

*con accento*

## CORALITO

(Lucio corre alla fontana ed apre il  
 (Lucio court à la fontaine et ouvre

-gheg - - gi e tril-li!  
 -li - - ses et tril-les!

*sf*

getto dell'acqua.)  
 le jet d'eau.)

*mf*

*f* *mp*

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *f*, *mf*. Features triplets in both hands and a triplet in the treble.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *cresce stringendo*. Features triplets in both hands.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Measure 36 is boxed. Features triplets in the treble and sixteenth-note runs in the bass.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Features triplets in the treble and sixteenth-note runs in the bass.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *fff*. Features *Red.* (Reduction) markings and *Piatti* (Pizzicati) markings. Includes a star symbol and a final chord.



LUCIO Poco andante ♩=66

Che bello! Dio! Chebel - lo!  
Su - perbe! Dieu! Su - per - be!

Poco andante ♩=66

*f mp bisbigliando*

*mf cinguettando*

CORALITO

*mp*

È un pa - ra - di - - - so!  
Un pa - ra - dis!

CARMEN

*mp*

È proprio un pa - ra -  
C'est un vrai pa - ra -

FRASQUITA

*mp*

È proprio un pa - ra -  
C'est un vrai pa - ra -

MARIQUITA

*mp*

È proprio un pa - ra -  
C'est un vrai pa - ra -

CARMEN

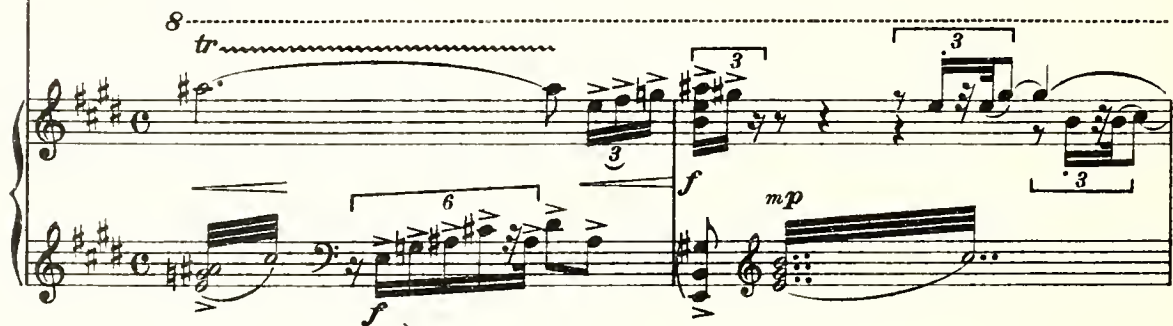
- di - so!  
- dis! \_\_\_\_\_

FRASQUITA

- di - so!  
- dis! \_\_\_\_\_

MARIQUITA

- di - so!  
- dis! \_\_\_\_\_

8-----  
*tr* 

LUCIO

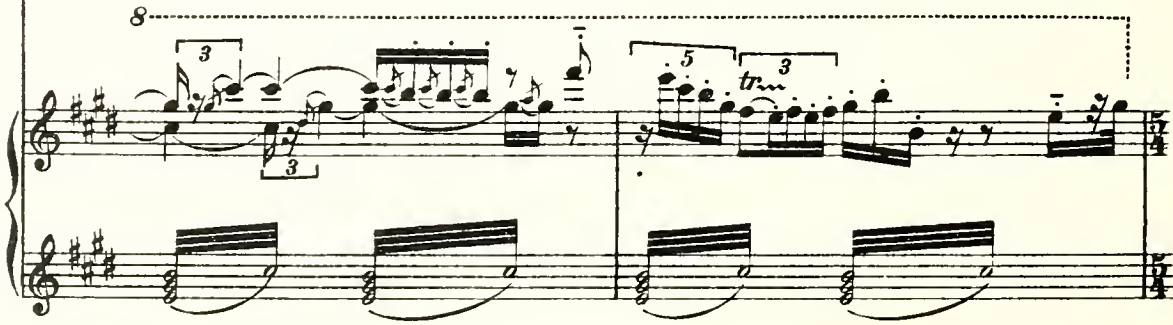
*p* È un ve-ro in -  
U - ne ma -

TONIO

*p* È un ve-ro in -  
U - ne ma -

DIEGO

*p* È un ve-ro in -  
U - ne ma -

8-----  


CONSUELO

(guardandosi intorno soddisfatta)  
(elle regarde autour d'elle avec satisfaction)

La  
La mai -

LUCIO

- can - - - - - to!  
- gi - - - - - e!

TONIO

- can - - - - - to!  
- gi - - - - - e!

DIEGO

- can - - - - - to!  
- gi - - - - - e!

8. *sf mp* *f*

## Largamente

CONSUELO

ca - - - sa è trasfor - mata!...  
- son - - - est transfor - mée!

PEDRO

(con passione)  
(avec passion)

Ah! - - - Si! Dal sor.  
Ah! - - - Oui! Au sou.

## 37 Largamente

*mp* *mf* 3

(Pedro e Consuelo si abbandonano, affaticati, su due sedie).  
 (Pedro et Consuelo, fatigués, se laissent tomber sur deux sièges).

CONSUELO

Ah! \_\_\_\_\_  
 Ah! \_\_\_\_\_

- ri - so du - na fa - ta!..  
 - ri - re du - ne fé - e!

*p*

CONSUELO

Ah! \_\_\_\_\_  
 Ah! \_\_\_\_\_

(Ma dal fondo, ecco irrompere Don Eligio, seguito dalla Marchesa.)  
 (Mais du fond, voici venir Don Eligio, suivi de la Marquise.)

CONSUELO

Ah! \_\_\_\_\_  
 Ah! \_\_\_\_\_

(La sua entrata ha sorpreso e sconvolto tutti. Alle sue pa.  
 (Son entrée a interdit et décontenancé tout le monde. A ses

**Moderato**  
*ten.*

D. ELIGIO

Ah, ————— che in - fer - no! che  
 Ah! ————— quel en - fer! ————— quel

**Moderato**

38

ff

ff rudemente

role imperioso è un fuggi fuggi generale. Solo Pedro con Consuelo s'allontanano lentamente, ridendo.  
 paroles impérieuses c'est une fuite générale. Seuls Pedro et Consuelo s'éloignent lentement en riant;

D. ELIGIO

vi - ta! che tumulto!  
 bruit! — quel vacarme!

Che è mai questa gazzar  
 Dé - sor - dre insupporta

*affrettato* *a tempo*

Poi, non vista, Consuelo risale e s'apparta dietro il colonnato.)  
 , mais, sans être vue, Consuelo remonte et se dissimule derrière une colonne.)

D. ELIGIO

-ra? Via tut - ti! Vi - a! Vi - a! di - sgra -  
 -ble! Fi - lez! — Vi - te! Vi - te! mi - sé -

ff

## D. ELIGIO

-zia - - - - ti!  
 -ra - - - - bles! J'è -

*f* *m.d.* *f*

## D. ELIGIO

Sof - fo - co!... Schia - to!... Muo - io!...  
 - touffe... — J'è - cla - te!... Je meurs... —

*mf* *f* *mf* *f*

(alla Marchesa, agitando le braccia disperatamente.)  
 (à la Marquise, en agitant les bras désespérément.)

## D. ELIGIO

Non ci so - no ri - me - dii, non ci so - no ri - pa - ri!  
 Il n'est plus de re - mè - de, il n'est plus un a - bri! —

*mf* *dim:.....* *p*

## D. ELIGIO

Con-su-e-lo ha sconvol - to i no-stri so-gni ca - ri!...  
 Con-su-e-lo bou-le-ver - se nos ré - ves tant ché - ris! —

*pp*

*più lento*D<sup>2</sup> SACR.(con serena dolcezza)  
(avec une douce sérénité)

Ma s'a-pre a u'n'al - tro so - gno il mio  
 Elle ou - vre à d'au - tres ré - ves mon —

*espress.*

*Poco più lento*

*pp dolciss.*

*espress.*

\*  
Ced.

D<sup>2</sup> SACR.

cuo - re mater - no! Se po - tes - si ve - de - re mio fi - glio trasfor -  
 cœur maternel! — Ah! verrai - je de mé - me mon fils changer aus -

*pp*

*espress.*

\*  
Ced.





D<sup>a</sup> SACR.

- ci - - - no e ri-tro-vo la pa - - -  
- reu - - - se et s'a-pai-se mon coeur.

D<sup>a</sup> SACR.

- ce.

D<sup>a</sup> SACR.

Co-s'è che lo richiama? Ah! se fos - sel'amo-re!  
Qu'est-ce qui le retient? Ah! si c'était l'amour!

(Il viso di Consuelo s'illumina d'una gioia commossa.)  
(Le visage de Consuelo s'illumine d'une joie émue.)

40

a tempo

m.d.



D.<sup>o</sup> SACR.

Dar - mi que - sto do - lo - re?  
 Quoi, j'aurais ce cha - grin?—

-ta.  
 -te.

An - ch'io sof - fro, Si -  
 Je re - gret - te, Ma -

41

## D. ELIGIO

-gno - - ra: ma cre - da, è ne - ces - sa - rio.  
 -da - - me, mais il le faut en ef - fet.——

tr

tr

## D. ELIGIO

Sia - mo ar - ri - va - ti al col - mo: man - car - mi di ri -  
 Puis - qu'on peut sans nul blâ - me man - quer à tout res -

f

f



D<sup>a</sup> SACR.

No! Si ri-cre-de-rà...  
Non, vous nous res-te-rez...

D. ELIGIO

-ci-so. E ba-sta!  
-dé. Suf-fit!

D<sup>a</sup> SACR.

Più tar-di par-le-re-mo. Per o-ra... non ac-  
Nous en re-par-le-rons. Main-te-nant... je n'ac-

D<sup>a</sup> SACR.

(s'avvia)  
(elle s'éloigne)

-cet-to nes-su-na de-ci-sio-ne...  
-cep-te au-cu-ne dé-ci-sion...

(seguendola)

D. ELIGIO (la suivant)

(La Marchesa esce. Don Eligio continua  
(La Marquise sort. Don Eligio continue

Quello che ho detto ho detto.  
Ce que j'ai dit est dit

43

il suo sfogo, mentre Consuelo, adagio adagio, non vista, lo raggiunge afferrandolo per una falda dell'abito) à manifester sa colère, tandis que Consuelo, tout doucement et sans être vue, le rattrappe et le retient par une

*p* *pp* *mf* *p* VUOTA

(basque de son habit)  
Poco andante

(voltandosi stupito, confuso, balbetta)  
(il se retourne stupéfait, confondu et balbutie)

D. ELIGIO

*Poco andante* *mp*

Co - me?... Lei?... Mi per -  
Quoi? Vous?... Ex - cu -

CONSUELO

(sorridente)  
(souriant)

De - si - de - ro par - lar - le.  
Je voudrais vous par - ler. (c. s.)  
(même jeu)

*mp* *scherezoso* *m. d.*

\_do - ni... Ai suoi  
- sez... A vos

## CONSUELO

Non ser-vi-to-re, a-  
Ser-viteur non: a-

or-di-ni sempre, sem-pre suo servi-to-re...  
ordres toujours, tout à vo-tre ser-vi-ce...

## CONSUELO

-mico... se lei me lo per-met-te!... Non  
-mi, si vous le per-met-tez!... mi, si vous le per-met-tez!... Non

A-mi-co su-o?... Le pa-re?  
Moi votre a-mi? Com-ment?

## CONSUELO

vuole?  
-sez?

Si... di cuo-re!  
Non! de tout cœur!

**44**

*svritoso* *m.s.* *rall:* *a tempo*

(con esagerata tristezza)  
(avec une tristesse forcée)

## CONSUELO

Ma do\_v'è questo cuo - re, se o - ra m'ha accu - sa - ta  
 Mais où donc est ce cœur, si je suis ac - cu - sé - e

Red. \*

## CONSUELO

d'es-se-re u - na ro - vi-na?... Non sa-  
 de ruiner tout i - cil? (c. s.) Si ce  
 (même jeu)

D. ELIGIO

Ro - vi - na? Ho detto questo?  
 Rui - ner? L'ai-je bien dit?

## CONSUELO

(imitando le parole,  
 imitant les paroles)

-ra e - satto il te - sto, ma ta - le è il suo con - cet - to! «Si -  
 n'est point le tex - te, c'en est au moins l'es - prit! «Ma -

la voce e il gesto di Don Eligio)  
 la voix et les gestes de Don Eligio)

## CONSUELO

-gno - ra, me ne va - do! Si - gno - ra, mi di - metto!..»  
 -da - me, je vous quit - te! Ma - da - me, je m'en vais!..»

mf b



(con crescendo di giocata commozione)

(avec un crescendo d'émotion feinte)

CONSELO Andantino  $\text{♩} = 76$ 

Piut-to-sto che ciò av-ven-ga, sa co-sa de-vo  
 Plus-tôt que de per-mettre un si fâcheux dé-

45 Andantino  $\text{♩} = 76$ 

CONSELO



di-re? Lei mi ve-drà par-ti-re, coimiei fio-ri, la  
 -part, je par-ti-rai moi-mê-me, et mes plan-tes, la ser-

CONSELO



serva, il pappagal-lo, il pia-no. Le co-se mie più ca-re che  
 -vante, perroquet, piano et tout le cher ba-ga-ge qui

## CONSUELO

m'hanno accompa\_gna - ta — per far-la di-spe-ra — —  
 m'accom\_pa\_gnei-ci. Vous me re\_gret-te-res

## CONSUELO

(con voce accorata)  
 (d'un ton désespéré)

*un po' sost.<sup>o</sup>*

- - re... E me ne andrò lon-ta - na, per la -  
 Je m'en i - rai très loin et vous

*p dolce*

## CONSUELO

- scia - - re lei so\_lo va - ga-re per le stan - ze  
 lais - - se-rai seul, seul dans ces vas-tes sal - les

*p austero*

## CONSUELO

mute di ri - saecanti. \_\_\_\_\_ Mail  
 vides de chants, de rires. \_\_\_\_\_ Mais

*mf gaio*

*Sostenuto*

## CONSUELO

suo ri - mor - so al lo - ra, for - se l'ammo - ni - rà \_\_\_\_\_  
 un tar - dif re - pro - che peut - é - tre vous di - ra \_\_\_\_\_

*Sostenuto*

*Sost.<sup>o</sup> molto*..... *un po' affrett:...* *Sost.<sup>o</sup>*

## CONSUELO

che non e - ro cat - ti - va \_\_\_\_\_ e mi rimpian - ge -  
 si j'è - ta tant mé - chan - te \_\_\_\_\_ et l'on me pleu - re -

*Sost.<sup>o</sup> molto*..... *un po' affrett:...* *Sost.<sup>o</sup>*

*portando p*

*mf seguendo*.....

CONSUELO *a tempo*

-rà!  
-ra!  
(confuso, quasi commosso)  
(confus, presque ému)

D. ELIGIO

46

*a tempo*

Ma no... ma no... par-  
Mais non, mais non... cau-

D. ELIGIO

-lia mo, di scu tiamo... ve dia mo...  
-sons.... discu tons.... voy ons....

*rall:.....*

*rall:..... pp*

(con graziosa vivacità)

CONSUELO (avec une gracieuse vivacité)

*f* Di scu - tia mo.  
Dis - cu - tons!

Allegro  $\text{♩} = 120$

*mf*

CONSUELO

Mi di ca: per ché vuo le an dar  
Di tes, pourquoi vou lez-vous par -

CONSUELO.

vi - a?  
-tir? Ma  
Et

CONSUELO

qual dia - vo - le - ri - a m'ha fat - to tanto o - dia - re?  
quel - le dia - ble - ri - e m'a tant fait dé - tes - ter?

stacc. mf

CONSUELO

So - no sta - te le piante?  
C'est sans dou - te mes plantes?

D. ELIGIO

O - dia - re?.. No... No...  
Détester? Non... Non...

p

CONSUELO

Que - sti fio - ri?  
Ces plan - tes?

D. ELIGIO

Le piante?... Ma le pa - re?..  
Ces fleurs? Mais non cer - tes!..

rall:.....  
rall:.....

CONSUELO *a tempo*

47

A - spet...ti...  
A - lors...

*a tempo*

*mf*

*p grazioso*

CONSUELO

...è la fon - ta - - na,  
...c'est la fon - tai - - ne,

*mp*

CONSUELO

for - se, che l'ha sec - ca - ta?  
je crois, qui vous a - ga - ce?

D. ELIGIO

No!  
Non!

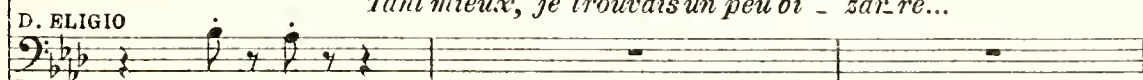
La fon - ta - na?  
La fon - tai - ne?

CONSUELO



Ap - punto: mi pa - re - va un po' strano..  
*Tant mieux, je trouvais un peu bi - zar - re...*

D. ELIGIO



No! no!  
*Non! non!*

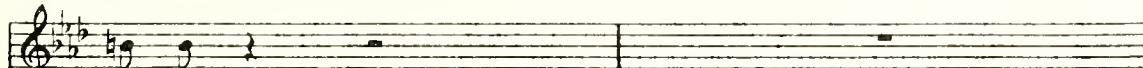
CONSUELO



Son for - se i ca - na - ri - ni che fan - no tan - to  
*A - lors mes ca - na - ris faisaient trop de ta -*

48

CONSUELO



,chias - so?  
 - pa - ge?

D. ELIGIO



I ca - na - ri - ni?... Af - fat - to!  
*Les ca - na - ris? Non plus!*

## CONSUELO

Al - lo - ra ho in - do - vi - na - to:  
A - lors j'ai de - vi - né:

## CONSUELO

È tut - ta quella gen - te che ca - pi - ta per  
Ce sont ces gens mi - na - bles qui vont par la nai -

## CONSUELO

ca - sa.  
- son -

D. ELIGIO

Le sue o - pe - re buo - ne le po -  
Vos oeuvres chari - ta - bles les con -

## D. ELIGIO

- trei con - dan - na - re?  
- dan - ne - rait - on?

49



## CONSUELO

Cer-chia-mo le cattive.  
 Cher-chons donc nos péchés.

*p*  
*mf*

(una pausa)  
 (une pause)

*f*  
*p*  
*pp*

## CONSUELO

*f*  
 È il  
 C'est

## CONSUELO

bal-lo di quest'og - gi?  
 donc le bal — d'aujourd'hui?

D.ELIGIO  
 (scattando)  
 (éclatant)

Ah! no! non lo per - do.no!  
 Il n'est point pardon - nable!

*p*

D. ELIGIO

Bravo! Siamo d'ac-  
Juste! C'est bien ce -

Fui ac.col.to a ri - sate!  
M'accueillir par des rires!

Lo stesso tempo

CONSUELO

-cordo. Le ri.sa son scop - pia - te non per le - i,  
- la! Les rires n'étaient pas à votre a - dresse,

50 Lo stesso tempo

CONSUELO

per la ve - ste che in dos - sa an - co - ra.  
mais pour ce vê - te - ment an - ti - que,

(movimento e confusione di Don Eligio)  
(mouvement et confusion de Don Eligio)

CONSUELO

Cre - da che pro - prio non le do - na... Ma  
qui par trop mal vous rend jus - ti - ce... Mais

## CONSUELO

quan - to al - le can - zo - ni, ... per - ché non ci per -  
 quant aux chan - son - net - tes ... il faut nous par - don -

## CONSUELO

-do - na? Non sa - che si vo - le - va, u - no di que - sti  
 - ner ... Nous vou - lions jus - te - ment, un de ces jours pro -

## CONSUELO

gior - ni, re - ci - tar la com - me - dia? E  
 - chains, faire une co - mé - di - e. Et

*rall:.....*

## CONSUELO

per la scel - ta, ba - di, s'e - ra pen - sa - to a lei ...  
 pour nous la choi - sir, on fai - sait fond sur vous ...

D. ELIGIO (lusingatissimo)  
 (très flûté)

A  
 Sur

CONSUELO

*affrett.*

*a tempo*

Si-cu-ro! An-zi, sa- che dovremmo fa-re noi du-e?  
 Biensûr! Et, mê-me, nous devrions tous deux en con-frères

D. ELIGIO

me?  
moi?

51

*affrett.*

*a tempo*

*mf*  
*con brio*

Un po' meno

CONSUELO

*poco rall:.....*

Col-la-bo - re ad un' o - pe-ra d'ar - te.  
 col-la-bo - rer à un petit chef d'œu - vre. A

Un po' meno

*mp* *poco rall:.....*

*a tempo*

CONSUELO

Lei per la parte seria, i. o... per quell'altra  
 vous les rô - les sé-rieux, à moi... les autres

*a tempo*

*p grave* *mf*

CONSUELO

parte. rôles (coprendosi la bocca con ambedue le mani) (il se couvre la bouche de ses deux mains)

Ma ri-da, don E- Ri - ez, don E-

D.ELIGIO

Ge - sù!... Qua - si ri - de - vo!... Sei - gneur! J'ai failli ri - re!

52 Mosso ♩ = 108

CONSUELO

accelerando.....

-li - gio! È la fi - ne mi -  
-li - gio! Il faut finir ain -

D.ELIGIO

Fi - ni - rò propria ri - de - re!... (ride) (il rit)  
C'est vraiment par trop drô - le!

*mp* *accelerando e cresc.....*

CONSUELO

.....molto.....

a tempo

-gliore... Cioè, no, no, no! Ne vogliu -  
-si... Plutôt, non, non, non! Il y a

.....molto..... a tempo

CONSUELO

Adagio

-n'aitra: la pace e un bell'abbraccio!  
 mieux: la paix dans un bai-ser!

O  
 Ou

D. ELIGIO

Come?... Un abbraccio?...  
 Quoi?... Un bai-ser?..

Adagio

*segundo*

CONSUELO

due, se pre.fe.risce.  
 deux, si vous voulez.

Basta che faccia presto!...  
 Ovi, si vous faites vi-te!

D. ELIGIO

(titubando)  
 (ahuri)

Posso?  
 Puis-je?

CONSUELO

Poco mosso

(traballando per la confusione l'abbraccia)  
 (chancelant sous la confusion il l'embrasse)

Non parli...  
 Si-lence...

D. ELIGIO

L'o-no-re... l'o-no-ra-to...  
 L'hon-neur... trop d'honneur!...

Le ri-  
 Ah! croy

53

Poco mosso

*p* *ff* *mp*

(spingendolo fuori)  
CONSUELO (*le poussant dehors*)

Si - lenzio! Vada! Basta! Io sal-go dal-la  
 Si - len-ce! Allez! Al - lez! Je mon-te chez ma

(fa di nuovo il gesto di abbracciarla)  
D.ELIGIO (*il fait mine de l'embrasser de nouveau*)

-pe-to...  
-ez....

*mf*

CONSUELO

zi-a per dir-le ch'è pen-ti-to. Lei segua il mio con-  
 tante di-re que vous res-tes. Et croy-ez-moi de

*p* *rall:.....* *seguedo.....*

(Don Eligio, imbarazzato e com-  
mossa, fa un nuovo profondo in-  
chino, poi esce)

(Don Eligio embarrassé et ému,  
s'incline une autre fois profon-  
dément et sort)

CONSUELO

**Allegro**

-siglio: si cambi quel ve - sti-to.  
 grdce: chan-gez-moi cet ha - bit.

**Allegro**

*mp* *ff*

(Consuelo, rimasta sola, s'avvia lentamente per la scala, ripensando intensamente alle parole  
 (Consuelo, restée seule, descend lentement l'escalier, repensant intensément aux paroles de sa

54

And.<sup>te</sup> sostenuto ♩ = 58

della zia e al suo sogno)  
 tante et à son rêve)

CONSUELO

... Co - s'è che lo trattiene?... Come ha detto?... È per me che non lascia la  
 ... Qu'est-ce qui le retient?... Disait - el - le? C'est pour moi qu'il serait re - ve -

CONSUELO

ca - sa?... Mio cuo - re, non sogna - re. Oggi è dol - ce i - gno -  
 - nu?... Mon cœur, point de rê - ves. L'i - gnan - ce a des

CONSUELO

- ra - re... e spe - ra - re... spe - ra - re!  
 char - mes... et l'espé - ran - ce... l'espé - ran - ce!



And<sup>te</sup> poco sostenuto ♩ = 66

CONSUELO

PEDRO (entrando dal fondo)  
(entrant du fond)

Mia ma.dre ti di.  
Ma mè-re te di.

55 And<sup>te</sup> poco sostenuto ♩ = 66

CONSUELO

Che non sei quello d'un tempo. In-  
Que tu n'es plus le même. C'est

PEDRO

-ce-va?...  
-sait?...

CONSUELO

.fat-ti sembri un al-tro...

PEDRO

vrai, tu es chan-gé...

a tempo

Non io son cambia-to:  
Pas moi,sois-en sû-re,

PEDRO (con passione)  
(avec passion)

si mu-tò la mia ca - sa. Per que-sto son re -  
c'est la mai-son qui chan - ge. A - vec bonheur j'y

CONSUELO *p*

O-ra l'a - mi la ca - sa?...  
Et tu l'aimes à présent?

PEDRO (intensamente)  
(avec intensité d'expression)

-sta-to. Tanto! Tan-to!...  
res-te. Ah! tellement!...

PEDRO

Ma come a - mar - la quando è fred - da, vuo - ta,  
Comment l'ai - mer — quand elle est froi - de, vi - de,

PEDRO

tri - ste?...  
tris - te?...

Quan - do l'avvolge l'om - bra? Quando vi manca il  
Quand l'ombre l'enve - lop - pe? Que nul soleil n'y

*poco* *melanconico*

PEDRO

so - le?  
bril - le?

**And.<sup>te</sup> appassionato** ♩ = 58

(con trasporto)

PEDRO (avec transport)  
(non lento)

Tu l'hai por - ta - to, il so -  
El - le est en toi la flam -

**56** **And.<sup>te</sup> appassionato** ♩ = 58

*mf* *sonora* *rit.*

PEDRO *a tempo*

- le, con le tue ma - ni  
- me dans ta che - ve -

*a tempo*

PEDRO

stes - - - se! L'a - ve - vi nei tuoi  
 - lu - - - re! Elle est dans tes pru -

PEDRO

*leggerissimo* *rit:.....* *ten.*

oc - - - chi, l'a - ve - vi nel tuo  
 - nel - - - les, et ray - on - ne en ton

*rit:.....* *ten.*

PEDRO

*a tempo*

cuor! Tu o - pe - ra - sti il mi -  
 cœur! Tu l'accom - plis le mi -

**57**

*a tempo* *pp* *f con espansions*

PEDRO

-ra - \_colo!  
-ra - \_cle!

Ai tuoi can - ti, al tuo ri -  
A tes chants, à ies ri -

PEDRO

*un po' affrett.**stringendo.....*

-so, s'aprirono le porte e dalle cose mor -  
-res onvoit ouvrir les portes et de ces choses mor -

*un po' affrett.* *stringendo.....*

PEDRO

*a tempo*

- \_te è ri - sor - ta la  
...e cresc:..... - \_tes refleu - rit \_ la

*a tempo*

PEDRO

vi - - - ta!  
vi - - - e!

58

*mp* *pp*

CONSUELO

(con commozione intensa)  
(avec une intense émotion)

Che dici?.. che dici?.. An - co - ra!...  
Ah! par!e! ah! par!e! En - co - re!..

3 3

CONSUELO

*a tempo* *ten.*

Par - la!... C'è nel-le tue pa-  
Par - le! Je sens de tes pa-

*movendo*..... *a tempo* *ten.* *ten.*

*cresc.*..... *f* *ten.*

*ten.*

CONSUELO

string:.....

- ro - le u - na mu - si - ca - stra - na... che mi  
 - ro - les vi - brer la me - lo - di - e... qui me

*p*

string:.....

CONSUELO

*a tempo*

pren - de... m' avvol - ge... che mi  
 prend, m' en - ve - lop - pe... et m' em -

*p*

*a tempo*

CONSUELO

*rall:.....*

por - ta lon - ta - na... ionta - na...  
 - por - te bien loin... bien loin...

PEDRO

Sì!... Lon - ta - na... con me!  
 Oui!... bien loin... a - vec moi!

59

*rall:.....*

*p*

*p*

12  
8

12  
8

288 Poco animato, con molta passione

CONSUELO (trascinata)  
(entraînée)

mf *...con te!... a-vec toi! ...con te!... a-vec toi!*

PEDRO (con grande intensità, avvicinandosi a lei)  
(avec une grande intensité, s'approchant d'elle.)

mf Tut - to m'hai da - to! Ah! tu me don - nes Tut - to! tout! tout!

Poco animato, con molta passione

mf Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

CONSUELO

(con abbandono commosso)  
(avec un abandon plein d'émotion)

Dal Oui,

PEDRO

Dal gior - no del tuo ar - ri - vo sen -  
Oui, dès la pre - miè - re heu - re je

mp con eleganza

CONSUELO

gior - no del mio arri - vo sen - tii fio - rir nel cuo - re un  
dès la pre - miè - re heu - re je sens en moi fleu - rir un

PEDRO

- tii l'a - ni - ma mi - a per sem - pre ate le - ga - ta!  
sens que mon cœur t'ap - par - tient pour ja mais!



CONSUELO

SO - gno...  
 ré - ve...  
 PEDRO  
 (con calore)  
 (avec chaleur)

Quel - la tua gio - ia  
 Et ta di - vi - ne

*f con calore*

CONSUELO

u - na spe - ran - za...  
 une es - pé - ran - ce...

PEDRO

buo - na, quel - la tua  
 joi - e, et ta sainte

PEDRO

gio - ia san - ta a -  
 al - lé - gres - se, ef -

## CONSUELO

...re - di - mer  
...chas - ser par

ve - va can - cel - la - ta  
- fa - ce et pu - ri - fi - e

## CONSUELO

con l'a - mo - re  
la ten - dres - se

la mia vi - ta pas - sa - ta,  
les er - reurs de ma vi - e,

CONSUELO (come un'eco)  
(comme un écho)

la tua vi - ta pas - sa - ta.  
PEDRO les er - reurs de ta vi - e.

et

60

CONSUELO

O pu - rez - - za di  
 Pu - - re - té du

PEDRO

vol - li rin - no - var - - mi per  
 j'ai vou - lu re - naî - - tre pour

CONSUELO

so - - gno!... con te!...  
 ré - - ve!... pour toi!...

PEDRO

te, per l'a - mor  
 toi pour mieux t'ai -

CONSUELO

Sem - pre con te!  
 Tou - jours pour toi!

PEDRO

tuo!  
 mer

(poi stringendosi a Pedro)  
(elle se serre contre Pedro)  
a tempo

CONSUELO

PEDRO

a tempo

61

con foga

pp subito

Ed.

CONSUELO

(con un fil 'di voce)  
(avec un fil de voix)

An - co - ra...

an - co - ra...

En - co - re...

en - co - re...

Ed.

CONSUELO

parla!...

parle!

Ed.

sfumando ppp

PEDRO (appena mormorato)  
(à peine murmuré)

Con-ti-nue-rò per dir-ti quel-lo che di-ce-  
A-lors je vais te di-re ce que nous nous di-

*sentito molto*

PEDRO

-va-mo tacen-do, ad ogni i-stan-te:  
-sions, sans pa-ro-les: à chaque instant,—

CONSUELO

(perdutoamente)  
(éperdument) *p*

Ci a-  
Je

Noi ci a-mia - - -  
Je t'ai - - - -

CONSUELO

*Sost. molto, quasi largo*

-mia-mo!  
t'ai-me!

Sì! la mia a-ni-ma è tu-a!  
Ah! prends tou - te mon â-me!

PEDRO

-mo!  
-me!

Sì! la mia a-ni-ma è tu-a!  
Ah! prends tou - te mon â-me!

62

*Sost. molto, quasi largo*

*a tutta forza*

CONSUELO

Sì! Tu ne bevi il re-spi-ro!  
Ah! prends tou - te ma vi-e!

È la vita che s'apre per  
C'est le ciel qui s'ouvre pour

PEDRO

Sì! Tu ne bevi il re-spi-ro!  
Ah! prends tou - te ma vi-e!

È la vita che s'apre per  
C'est le ciel qui s'ouvre pour

CONSUELO

(Un lungo bacio)  
(Un long baiser)

me!  
moi!

Ah!  
Ah!

PEDRO

me!  
moi!

Ah!  
Ah!

*a tempo*

*rit:.....* *ff* *lunga* *pp* *ppp* *rit:.....*

(Ora è discesa la sera. Una chiara sera lunare. Dal fondo appare Donna Sacramento. Vede. Ha un sus-  
 (Le soir est maintenant tombé. Claire soirée lunaire. Doña Sacramento apparaît au fond. Elle voit. Elle

stent. lunga

sulto. Il suo volto si illumina d'una gioia commossa. I due giovani, come s'accorgono della sua presen-  
 tressaille. Son visage s'illumine d'une joie émue. Les deux jeunes gens, s'apercevant de sa présence, se

LUCIO (Dalla strada) (Sur la route) poco rit.

Ten. (lontanissimo) (très lointain) È ar-ri - va - ta Pri - ma - ve - ra ad Al - mi -  
 La brise passe par fu - mé - e sur Al - mi -

(a bocca chiusa)

Bass. (lontanissimo) (très lointain) poco rit.

CORO LONTANO  
 CHOEUR LOINTAIN

63 a tempo

pp poco rit.

za, si staccano e Consuelo si precipita nelle braccia della zia che la stringe a sè maternamente. An-  
 séparent et Consuelo se précipite dans les bras de sa tante qui la serre contre elle, maternellement. Fe-

LUCIO a tempo

- nar!  
 - nar!

È ar - ri - va - ta que - sta  
 Le doux printemps cet - te an -

a tempo

mP a tempo

che Pedro s'è avvicinato. La madre lo bacia E così i tresi avviano lentamente verso il giardino, tutto fatto, lui aussi, s'est approché. La mère l'embrasse. Et tous les trois s'éloignent ainsi vers le jardin, tout

LUCIO

se - ra Pri - ma - ve - ra!  
- né - e vient bien tard!

*rit.*

*rit.*

*rit.*

sciato di luna Nella incantevole sera una voce, la voce di Lucio diffonde il suo canto. E altre voci lontanamente de lune. Dans la nuit enchanteresse une voix, celle de Lucio, lance son chant. Et d'autres voix

LUCIO

*a tempo*

Ha du - e fra - go - le per boc - ca... e gli oc - chi son due  
Ses lè - vres rouges sont deux frai - ses, deux è - toi - les

*a tempo*

*a tempo*

*trun trun*



tane, come una eco, dicono l'infinita poesia dell'amore.)  
 lointaines, comme un écho, disent l'infinité poésie de l'amour.)

LUCIO

stel - le...  
 ses yeux...

e du - e ro - se son le  
 So - leil, ses jou - es que tu

LUCIO

go - te... Ro - se in fior!  
 bai - ses, ont tes feux!

*Largamente**Largamente**ten. 2*

64

*ten.*

VOCI LONTANE  
VOIX LOINTAINES

Sop.  
A - mor!  
*A - mour!*

Cont.  
A - mor!  
*A - mour!*

Ten.  
A - mor!  
*A - mour!*

Bassi  
A - mor!  
*A - mour!*

Red. \*

A - mor!  
*A - mour!*

A - mor!  
*A - mour!*

A - mor!  
*A - mour!*

A - mor!  
*A - mour!*

A - mor!  
*A - mour!*

Red. \*

rallentatissimo

a tempo sost.<sup>to</sup>

A-mo - re! A-more! A - mor!  
Amour! A - mour!

A-mo - re! A-more! A - mor!  
Amour! A - mour!

A-mo - re! A-more! A - mor!  
Amour! A - mour!

A-mo - re! A-more! A - mor!  
Amour! A - mour!

65 a tempo sost.<sup>to</sup>

*p*

*dim:.....*

*rallentatissimo*

*pp*

SIPARIO  
RIDEAU

*p*

*f*

*p*

*mf*





